ÉLÉMENTS

DE LA

LANGUE ANGLOISE,

PAR M. SIRET.

Digitized by Google

ÉLÉMENTS
DE LA
LANGUE ANGLOISE,
OU
MÉTHODE-PRATIQUE
POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE;

PAR M. SIRET.

NOUVELLE ÉDITION,

Revue, corrigée & augmentée de Regles & de Dialogues choisis & familiers, par un Éditeur Anglois.

A LONDRES,

Et se trouve à BRUXELLES,

Chez B. LE FRANCQ, Imprimeur-Libraire, rue de la Magdelaine.

1803.

Digitized by Google

INTRODUCTION.

LA Grammaire eſt l'art de réduire en regles les principes communs à toutes les Langues. Les Langues ſont compoſées de phraſes ou ſentences, les phraſes de mots, les mots de ſyllabes, & les ſyllabes de lettres. Les lettres ou (ce qui eſt la même choſe) les ſons, ſont donc les premiers matériaux du langage.

Noms. Dès que les hommes eurent trouvé ces ſons, ils ſongerent à inventer des mots pour déſigner les divers objets qui s'offroient à leurs ſens. Comme chacun de ces objets eſt un être animé ou une ſubſtance inanimée, les premiers mots dont on convient furent nommés ſubſtantifs, c'eſt-à-dire noms de ſubſtances.

Pronoms. Enſuite, pour éviter la répétition des mêmes mots, lorſque les mêmes objets ſe préſentoient dans le diſcours, il fallut en créer d'autres qui puſſent exprimer les choſes que l'on vouloit ſous-entendre; delà l'origine des pronoms, c'eſt-à-dire, mots repréſentant les noms.

Adjectifs & Verbes. Mais en parlant des choſes, il eſt néceſſaire de dire ce qu'elles ſont, ce qu'elles opérent, &c. Il fallut donc encore de nouveaux mots, tant pour déſigner les attributs & les qualités des ſubſtances, que pour marquer leur influence & leurs diverſes opérations; delà l'origine des adjectifs & des verbes. Les adjectifs ſont ainſi appellés, parce qu'ils ſont ajoutés aux noms, & qu'ils leur ajoutent des attributs & des qualités; le verbe eſt ainſi nommé par excellence, parce qu'il exprime l'exiſtence, l'action, la condition & la paſſion des êtres.

Adverbes. En conſidérant enſuite les diverſes qualités & les diverſes actions, l'on s'apperçut bientôt qu'elles étoient ſuſceptibles de modifications innombrables; il fallut donc encore inventer des mots pour déſigner ces modifications; on les nomma adverbes, parce qu'ils ſont ajoutés aux verbes, afin de donner plus ou moins d'étendue à leur ſignification.

Noms de nombre. La multiplicité des individus de chaque eſpece, & la fréquence des actions d'une même nature, firent rechercher dans la ſuite une nouvelle ſorte de mots propres à ſpécifier à la fois une quantité d'objets, de cauſes & d'effets. Delà les noms de nombre.

Prépoſitions. A ceux-ci ſuccéderent de nouvelles expreſſions pour dénoter les rapports que les choſes ont entr'elles, & fixer l'idée de l'une par celle de l'autre. Ces nouvelles expreſſions furent appellées prépoſitions, parce qu'elles précédent les noms & les verbes.

Conjonctions. Mais ſouvent les choſes ayant des relations éloignées, il eût été impoſſible de les rapprocher dans une même phraſe, ſans le ſecours de certaines particules, que pour cet effet, l'on nomma conjonctions.

Interjections. Enfin, après s'être pourvu de moyens ſuffiſants pour déſigner la nature, l'eſpece, le nombre, les attributs, l'influence, l'exiſtence, les rapports & les différentes modifications des choſes, on en inventa d'autres pour peindre les mouvements ſubits de l'ame, ce furent les particules ou interjections, qui ſont plus ou moins nombreuſes, ſuivant le génie des Langues.

Il eſt aiſé de voir, par ce détail, que la Grammaire eſt fondée ſur

neuf eſpeces de mots, dont l'origine eſt priſe dans la nature. On les nomme les *neuf parties d'oraiſon*, parce qu'effectivement on ne peut proférer aucun mot qui n'appartienne à l'une ou à l'autre de ces eſpeces.

Les Grammairiens ne ſont pas d'accord ſur ces neuf élements du diſcours; les uns y comprennent l'article, & en excluent l'adjectif; les autres y comprennent le participe & en excluent l'article; la raiſon, cependant, ſemble proſcrire l'article & le participe: le premier, parce qu'il n'eſt qu'une particule accidentelle au nom; le ſecond, parce qu'il eſt dérivé du verbe dont il n'eſt qu'une modification. Elle admet au contraire le nom de nombre & l'adjectif, parce que d'eux-mêmes ils expriment le nombre, le rang, la diſtribution & les qualités eſſentielles ou accidentelles des choſes & des actions (*a*).

Suivant cette diviſion, qui me paroît la plus ſimple & la plus naturelle, je me ſuis attaché d'abord à l'analyſe des mots, & à les ranger dans les claſſes qui leur ſont propres. J'ai expliqué, de la maniere la plus claire & la plus ſenſible, toutes les variations qu'ils éprouvent par ce que les Grammairiens ont jugé à propos d'appeller déclinaiſons: quant aux verbes, qui, dans la plupart de nos Grammaires, ont été préſentés ſous une forme preſqu'inintelligible, je les ai réduits à un petit nombre de pages, dans leſquelles on trouvera, non-ſeulement tous les accidents dont leur conjugaiſon eſt ſuſceptible, mais encore tout ce qui concerne l'uſage & la conſtruction de leurs temps & de leurs modes.

Dans la ſeconde partie, qui contient la Syntaxe, j'ai démontré, par des regles très ſimples, la place que chaque mot doit occuper dans le diſcours; outre les fréquents exemples dont j'ai appuyé mes regles, j'ai ajouté à chaque Chapitre des Exercices particuliers, où les mots ſont accompagnés de chiffres, qui indiquent la regle qui y a rapport. Cette méthode m'a paru néceſſaire pour que le Lecteur fît marcher la pratique de pair avec la théorie.

Dans la troiſieme partie, j'ai examiné les principaux Idiômes françois & anglois, & j'ai détaillé, autant qu'il m'a été poſſible, les différents effets que les mêmes mots peuvent produire dans le diſcours. Cette partie, la plus néceſſaire de toutes, a été trop négligée par les Grammairiens. Il ne ſuffit pas de ſavoir par cœur tous les mots d'une Langue, & la maniere de les arranger dans la conſtruction des phraſes; ces mêmes mots ſont ſuſceptibles de tant de ſignifications oppoſées, qu'à moins d'avoir une connoiſſance particuliere du génie de cette Langue, il eſt moralement impoſſible de pénétrer le ſens des auteurs qu'on lit.

Je n'ai point jugé à propos de groſſir cet Ouvrage d'un recueil de mots ou vocabulaire, ſuivant l'uſage de preſque tous ceux qui ont écrit ſur la Langue angloiſe, parce qu'un Vocabulaire, quelqu'ample qu'il ſoit, eſt toujours inſuffiſant, à moins que l'on n'y raſſemble tous les mots poſſibles & toutes leurs ſignifications; & cette entrepriſe n'eſt rien moins que

(*a*) Comme il ne s'agit point ici d'une méthode purement ſpéculative, je n'entrerai point dans l'examen des divers rapports qui exiſtent entre les parties du diſcours, & je ne m'étendrai point ſur les diviſions & ſubdiviſions dont chacune de ces parties eſt ſuſceptible. Ceux qui voudront approfondir ces matieres, doivent avoir recours aux excellents Ouvrages que nous avons dans ce genre, ſavoir la Gramm. raiſ. de Port Royal; celle de Dumarſois; le Méchaniſme des Langues, par Bluche; la Maniere d'étudier les Langues, par Radonvilliers &c. &c.

celle d'un Dictionnaire. J'y ai ſuppléé par une collection des principaux noms, verbes & adjectifs qui, ſoit par leur terminaiſon, ſoit par les particules qui les accompagnent, ſont, à notre égard, partie des Idiômes anglois; j'ai cru auſſi que le Lecteur ne ſeroit pas fâché de trouver à la fin de cet Ouvrage un échantillon de la Poéſie angloiſe.

De la Prononciation & de l'Orthographe.

La prononciation eſt l'art d'exprimer les ſons & les articulations du langage: l'orthographe eſt l'art de les repréſenter par les caracteres qui leur ſont propres.

Le ſon n'eſt autre choſe qu'une émanation pure & ſimple de la voix; l'articulation, au contraire, conſiſte dans les diverſes modifications que le ſon peut recevoir par le mouvement des levres & de la langue. Par exemple, A eſt un ſon, mais *Ba* & *Ga* ſont des articulations, parce que le mouvement des levres en prononçant *Ba*, & celui de la langue en prononçant *Ga*, affectent la lettre A de maniere à la tranſmettre à l'oreille ſous une forme différente.

On appelle voyelles, les ſignes ou caracteres qui peignent les ſons, & conſonnes ceux qui indiquent les articulations: ainſi, *a e i o u* ſont des voyelles, *B C D F*, &c. ſont des conſonnes.

Les Anglois compoſent ordinairement leur alphabet de vingt-ſix lettres, dont voici l'ordre, la figure & le nom.

DE L'ALPHABET.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q
ei	*bi*	*ci*	*di*	*i*	*ef*	*dgi*	*eich*	*aï*	*djé*	*ké*	*ell*	*em*	*en*	*o*	*pi*	*kiou*

R	S	T	U	V	W	X	Y	Z.
arr	*eſs*	*ti*	*iou*	*vi*	*dobliou*	*ex*	*ouaï*	*zedd.*

Si cet alphabet contenoit tous les ſons & toutes les articulations dont la langue angloiſe eſt ſuſceptible, rien ne ſeroit plus facile que d'apprendre à la prononcer; mais il s'en faut bien que l'orthographe ait acquis ce point de perfection.

Par exemple, les cinq voyelles *a e i o u* ne préſentent que leur ſon naturel, *ri i aï o iou*, & dans la plupart des mots elles ſe prononcent *à è i ò eu*. Le ſon naturel de ces mêmes voyelles ſe trouve encore ſouvent repréſenté dans l'orthographe par pluſieurs combinaiſons de voyelles qui produiſent autant de ſons ſimples; telles ſont les diphthongues *ai ay ri ey*, qui repréſentent le ſon naturel de l'A—*ea rr ie*, qui repréſentent celui de l'E—*oi oy*, qui produiſent le ſon de l'I, *oa ou ow owe*, qui produiſent celui de l'O,—& enfin, *ru rw ieu you*, &c., qui ſe prononcent comme l'U.

Il exiſte encore une infinité d'autres ſons ſimples, dont l'alphabet ne fait point mention. Tels ſont ceux-ci, *au aw awe*, qui ſe prononcent comme *â* françois dans le mot *HALE*—*oo who woo*, qui ſe prononcent *OU*—*wai wei wey we why iew iew*, &c. &c. dont le ſon ne reſſemble à aucune des voyelles de l'alphabet.

Quant aux conſonnes, elles n'indiquent pas non plus d'une maniere

claire & précise les articulations qui doivent en résulter. Par exemple, l'*f* a quelquefois l'articulation du *v*, le *ph* celle de l'*f* ou du *p*; *gh* à la fin de certains mots ne se prononce point; dans d'autres circonstances il tient lieu d'une *f* – *gn kn* ne s'articulent que comme une *n* seule, *wr* comme une *r*; il y a même des articulations particulieres, comme le *ch* & le *th*, qui ne se rapprochent en aucune maniere de celles que l'alphabet indique.

Nous commencerons par tracer les regles les plus générales concernant la prononciation des voyelles dans les syllabes simples; nous traiterons ensuite de toutes les combinaisons dont les consonnes sont susceptibles, des diphthongues & du son qui leur est propre; nous finirons par indiquer quelles sont les exceptions que l'usage a consacrées, tant dans l'orthographe que dans la prononciation.

SECTION PREMIERE.

De la prononciation des voyelles dans les syllabes simples.

Les cinq voyelles *a e i o u*, conservent le son qui leur est indiqué dans l'alphabet, toutes les fois qu'elles terminent les syllabes; mais lorsqu'elles sont au commencement ou au milieu, elles se prononcent comme en françois. Il faut seulement observer que l'*o* a un son beaucoup plus ouvert que dans notre mot *or*, & qu'il participe même plus de l'*a* que de l'*o*, ainsi que la voyelle *u* dont le son est à-peu-près semblable à celui d'*eu* dans le mot *honneur*. Il est bon d'entendre ces sons de la bouche d'un maître pour s'en former une juste idée.

Voyelles initiales	A	E	I	O	U.	Voyelles finales	A	E	I	O	U.
Prononcez	*a*	*e*	*i*	*o*	*eu.*	Prononcez	*a*	*ei*	*i*	*ai*	*o*	*iou.*
Ab	eb	ib	ob	ub.	Ba	be	bi	bo	bu.
Ac	ec	ic	oc	uc.	Ca	ce	ci	co	cu.
Ad	ed	id	od	ud.	Da	de	di	*do	du.
Af	ef	if	of	uf.	Fa	fe	fi	fo	fu.
Ag	eg	ig	og	ug.	Ga	ge	gi	go	gu.
					Ha	he	hi	ho	hu.
					Ja	je	ji	jo	ju.
Ak	ek	ik	ok	uk.	Ka	ke	ki	ko	ku.
Al	el	il	ol	ul.	La	le	li	lo	lu.
Am	em	im	om	um.	Ma	me	mi	mo	mu.
An	en	in	on	un.	Na	ne	ni	no	nu.
Ap	ep	ip	op	up.	Pa	pe	pi	po	pu.
Ar	er	*ir	or	ur.	Ra	re	ri	ro	**ru.
As	es	is	os	us.	Sa	se	si	so	su.
At	et	it	ot	ut.	Ta	te	ti	***to	tu.
Av	ev	iv	ov	uv.	Va	ve	vi	vo	vu.
Ax	ex	ix	ox	ux.	Xa	xe	xi	xo	xu.
Az	ez	iz	oz	uz.	Za	ze	zi	zo	zu.

* *Ir*, le prononce quelquefois *ar* ou *or*.

* *Do*, monosyllabe qui signifie faire, se prononce *dou*.

** *Ru*, se prononce *rou*.

*** *To*, préposition, se prononce *tou*.

Dans toutes ces ſyllabes, les conſonnes ſe prononcent comme en françois, excepté le *j* & le *g*, qui s'articulent comme s'ils étoient précédés d'un *d*, ainſi qu'on l'a vu dans l'alphabet; encore cette exception n'a-t-elle lieu que lorſque le *g* eſt ſuivi d'un *e* ou d'un *i*; devant les autres voyelles, il s'articule comme en françois.

Nous n'avons point parlé de l'*y* parce qu'il a exactement dans toutes ces ſyllabes le ſon de l'*i* ſimple.

Obſervation ſur l'E.

Cette voyelle eſt muette à la fin de preſque tous les mots, & alors la voyelle qui précede eſt longue. Exemple, *care*, *fure*, prononcez *kéire*, *fûre*.

Exercices ſur la table précédente.

Bag, leg, box, bed, got, gun, pig, dog, let, ſon, can, ſat, fat, beg, rake, game, ſame, bone, take, nere, mere, vile, dure, mine, nine, jade, bale, note, roſe, duce, vice, far, fare, bat, bate, fan, fane, for, fore, fin, fine, lin, line, bit, bite, fir, fire, her, here, cub, cube, tun, tune, cur, cure, face, lac, lace, lice, ric, rice, rag, rage, clod, glebe, ſlap, globe, ſkin, place, bled, blame, bred, ſpine, flap, from, ſpade, trap, grape, ſmuz, brave, ſcrib, drum, pride, ſlip, pride, drop, ſmile, plot, ſtrike, ſpur, ſtarve, ſtate, tribe, ſnore, ſlave, glade, gride, gig, gin, ſcroll, proſe, ſpire, ſpur.

Prononcez de même les mots qui finiſſent par un D ou un B, précédés d'une *m* ou d'une *n*, comme king, bind, find, mind, blind, comb, tomb, &c., parce qu'autrefois, ils étoient terminés par un *e* muet, que l'uſage a ſupprimé depuis.

SECTION DEUXIEME.

Des conſonnes doubles, triples, initiales & finales.

Les conſonnes ſont ſimples comme B, C, D, &c. ou doubles comme Bl, Br, Fr, &c. ou triples comme Str, Spl, &c. On les diſtingue encore en initiales & finales.

Les conſonnes initiales ſont celles qui ſervent à commencer les ſyllabes & les mots comme *bl*, *br*, *fm*. Les finales, au contraire, ſont celles qui ne peuvent être employées qu'à la fin, comme *ff*, *lt*, *rth*, *ght*, *&c.* On s'apperçoit aiſément qu'aucune de ces dernieres ne peut commencer un mot.

On compte en anglois trente-deux combinaiſons de conſonnes initiales; ſavoir:

Bl,	Dr,	Gr,	Sl,	Sq,	Rh,	Gh,	Phr,
Br,	Fl,	Pl,	Sm,	St,	Sc,	Gn,	Sch,
Cl,	Fr,	Pr,	Sn,	Tr,	Sh,	Kn,	Wr,
Cr,	Gl,	Sk,	Sp,	Ps,	Ch,	P,	Wh,

Et environ cinquante finales qu'il eſt inutile de décrire, parce qu'elles n'ont rien de particulier dans leur prononciation.

De toutes les combinaiſons poſſibles, ſoit initiales, ſoit finales, il n'y a que les ſuivantes dont l'articulation differe de nos conſonnes françoiſes.

1°. *Ch*, eſt à la fois initial & final. Dans l'un ou l'autre cas il ſe prononce *Tche*; Exemple: *Church*, Egliſe; prononcez tchortche. Cette articulation eſt aſſez difficile. On y exerce les Etrangers en Angleterre avec cette phrase: *Chicheſter church, lies in Chicheſter churchyard*: ces mots ſignifient, que *l'Egliſe de Chicheſter eſt dans le cimtiere de Chicheſter*: il faut les prononcer ainſi; Tchitcheſterte tchortche laïs in tchitcheſterte tchortcheyarde.

Cette regle eſt générale pour tous les mots anglois, & ne ſouffre d'exception que pour les mots étrangers, ainſi que nous l'indiquerons dans la ſuite.

2°. *Gh*, ſe prononce comme en François au commencement des mots; lorſqu'il eſt précédé d'un *i*, & qu'il termine la ſyllabe, il ne ſe prononce point, mais il conſerve à l'*i* qui le précede, le ſon naturel de l'alphabet. Exemple, *high*, *night*, prononcez *haï*, *naït*.

3°. *Gn*, s'articule comme *n* ſimple; Exemple, *gnat*, prononcez *nat*, *ſeignior*, prononcez *ſeinior*, &c. Il y a cependant des mots où ces deux lettres ſont ſéparées, comme *mag-nitude*, *ſig-nify*, &c. qu'il faut prononcer comme ils ſont écrits.

4°. *Kn*, ſe prononce également *n*. Exemple, *knife*, prononcez, *naïfe*, &c.

5°. *Ph*, ſe prononce *f* au commencement des mots comme en françois. Exemple, *Phyſic*, dites: fiſic, &c. Lorſque *ph* n'eſt point initial, il ſe prononce *p* comme dans *ſhepherd*, *upheld*, *upholſterer*, &c. où l'on ne doit faire entendre que *p*. Il y a des circonſtances où le *ph* initial eſt ſuivi d'autres conſonnes, comme dans les mots *phthiſic*, *phthiſical*; alors on ne le prononce point, mais l'on articule ſeulement *thiſic*, *thiſical*.

6°. *Pſ*, ſe prononce ſeulement *ſ*. Ainſi, dans les mots *Pſalmiſt*, *Pſalmody*, dites ſimplement, *ſalmiſt*, *ſalmody*.

7°. *Sch*, ſe prononce comme *sk*. Exemple, *ſchirme*, dites: *skirm*.

8°. *Sh*, ſe prononce comme *ch* françois. Exemple, *ſhame*, dites: *chaim*.

9°. *Th* a une articulation particuliere que nul ſigne ne peut repréſenter. C'eſt la plus difficile de toutes pour les Etrangers; & il eſt abſolument impoſſible de la rendre ſans l'avoir entendue de la bouche d'un maître. Voici le méchaniſme de l'organe dans cette articulation: obſervez l'endroit du palais où vous poſez la langue lorſque vous vous préparez à prononcer un *D*; approchez-là un peu plus près des dents, & dans cette poſition eſſayez de prononcer *D*: l'articulation qui réſultera de ce procédé, ſera un mêlange de *D* & de *Z*, qui, ſans être préciſément ni l'un ni l'autre, participera cependant de tous les deux.

Telle eſt exactement la prononciation du *Th*: appliquez-vous ſous les yeux de votre maître à prononcer ces mots: *Thophilus I thruſt a thiſtle in the thick of my thigh*: lorſque vous articulerez promptement & facilement cette phrase, vous ſerez en état de prononcer tous les *th* poſſibles.

10°. *Wh*, ſe prononce *ou*, l'alphabet n'indique point ce ſon. Exemple, *which*, *what*, &c. prononcez, *ouitch*, *ouatte*, *Wr*, ſe prononce

Digitized by Google

ſeulement *r*. Exemple, *writ*, *wrote*, *written*; prononcez: *rit*, *rote*, *rittn*, &c.

Table des différentes manieres dont on employe les conſonnes ci-deſſus dans la compoſition des ſyllabes.

Cha	che	chi	cho	chu.	Ach	ech	ich	och	uch.
Gna	gne	gni	gno	gnu.	Alch	elch	ilch	olch	ulch
Kna	kne	kni	kno	knu.	Arch	etch	itch	otch	utch.
Pha	phe	phi	pho	phu.	Anch	ench	inch	onch	unch.
Tha	the	thi	tho	thu.	Arch	erch	irch	orch	urch.
Wha	whe	whi	wno (*a*)	whu.	Ath	eth	ith	oth	uth.
Wra	wre	wri	wro	wru.	Alth	elth	ilth	olth	ulth.
					Arth	erth	irth	orth	urth.

High, nigh, ſigh, fight, might, lenght, night, knight, wright, ſight, thigh, digit, bright, fright, ſpright.

Exercices ſur les doubles & triples conſonnes.

Chace, chide, kneel, knit, choke, chime, chuſe, shot, knife, knight, this, chal, thick, chill, knot, gnat, ſphere, ſpire, phiz, ship, thin, chat, shall, know, phal, shore, shone, thole, thime, that, this, thoſe, theſe, thine, than, breech, ſcratch, thatch, ſnatch, trench, thick, sketch, thigh, bright, ſpright, thumb, french, branch, thing, chance, glance, charge, ſcarce, plunge, france, ſmith, ſloth, think, thrash, prince.

Nota. Dans les mots qui ſe terminent en *le* & *re*, l'*e* n'eſt pas entiérement muet, mais ſans le prononcer entiérement on le fait entendre devant l'*l* & l'*r*. Exemple, *cble*, *amble*; prononcez comme s'il étoit écrit, *abel*, *ambel*, mais ne faites preſque pas ſentir l'*e*; exercez-vous ſur les mots ſuivants.

Angle, babble, baffle, bottle, bubble, caſtle, curdle, cable, cattle, dabble, dapple, dandle, dazzle, gabble, gobble, grumble, handle-hobble, hazle, kettle, meddle, middle, marble, nimble, noble, pebble, pimple, purple, puzzle, ſable, ſaddle, ſimple, ſingle, tangle, temple, tingle, title.

SECTION TROISIEME.

Des diphthongues & autres combinaiſons orthographiques qui produiſent des ſons ſimples.

On appelle diphthongues les ſons produits par l'union de deux voyelles, comme *ae*, *ai*, *ao*, &c. & triphthongues ceux qui réſultent du mélange de trois voyelles; c'eſt la même choſe que ſi l'on diſoit *doubles voyelles*, *triples voyelles*.

(*a*) *Who*, ſe prononce *hou*, ainſi que *whom* & *whoſe*, ſes dérivés; dites *houm*, *houſe*.

En anglois, ces combinaiſons ſont de deux ſortes ; les unes purement orthographiques, qui repréſentent, à l'accent près, le ſon naturel des voyelles de l'alphabet ; les autres ſervent à indiquer des ſons abſolument étrangers, dont l'alphabet ne donne point d'idée ; & c'eſt en cela principalement que conſiſte la difficulté que l'on éprouve en étudiant la prononciation de la langue angloiſe.

Table des diphthongues, & des triphthongues.

	Sons Similaires en françois.
Ai ay ei ey.	Ei.
Ea ee ie yie.	I.
Oi oy aye eye.	Aï.
Oa ou owe.	Au.
Eu ew you yew ieu iew ewe.	Iou.

	Sons Similaires en françois.
Au aw awe.	Â.
Oo ui who wo woo wou.	Ou.
Wai way wei nai whey why.	Oué.
Wea uea we wee uee wi.	Oui.
Yea ye.	Yé.
Ya yaw yau.	Yâ.
Eau yo yow.	Yau.
Ow ou.	Aôu.

Le *w* que nous avons conſidéré comme conſonne dans la compoſition des doubles & triples conſonnes, entre ici comme voyelle dans la formation des diphthongues.

Exercices ſur les diphthongues, ai, ay, ei, ey.

Aid, ait, aim, air, laid, maid, paid, ſaid, fraid, plaid, ſtaid, ſtraid, pail, bain, grain, faint, bail, hail, jail, mail, nail, chair, vail, raiſe, ſtair, ſnail, ſpain, train, chain, chaiſe, ſtrait, faith, ſaith, rain, bay, gay, hay, lay, may, nay, ray, ſay, ſays, tay, bray, clay, day, flay, fray, dray, gray, pray, play, plays, ſtay, ſtays, ſlay, tray, trays, deign, feign, reign, feint, height, freight, dey, grey, hey, they.

Ea, *ee*, *ie*, &c.

Pea, ſea, tea, flea, plea, each, beach, reach, preach, breach, bleach, plead, leaf, ſheaf, beak, leak, weak, break, creak, ſpeak, beal, heal, leal, meal, ſteal, ſeal, weal, zeal, beam, ſeam, ream, cream, dream, deau, lean, mean, clean, leap, cheap, reap, dear, near, tear, greaſe, pleaſe, cheat, heat, heave, teaze, cleave, weave, bee, ſee, lee, ſee, sheen, free, knee, tree, three, deed, heed, feed, meed, need, ſeed, weed, bleed, breed, creed, dreed, freed, ſpeed, beef, cheek, feel, kneel, ſteel, ſeem, green, beer, ſpleen,

Digitized by Google

deep, weep, sheep, keep, sneer, meet, fleet, breeze, freeze, sneeze, squeeze, bleeze, brief, chief, thief, liege, siege, piece, field, yield, shield, priest, grieve, sieve, prieve, lieve.

Oi, oy, aye, eye.

Void, coif, oil, boil, coil, foil, moil, soil, toil, spoil, broil, coin, loin, groin, coit, joint, point, foist, moist, voice, joice, noise, boy, coy, foy, joy, toy, troy, hoy, loy, ploy, destroy, boyu, sployt, aye, eye, eyes.

Oa, ou, awe.

Broad, load, road, troad, throat, loaf, coach, loach, toach, broach, croak, coal, foal, goal, shoal, moan, groan, oar, boar, soar, hoarse, boast, coast, roast, toast, boat, coat, goat, groat, oath, loaves, bought, ought, fought, nought, sought, thought, wrought, though, owe, owing, owed, owes.

Eu, ieu, ew, &c.

Rheum, dew, few, gew, hew, jew, new, flew, pew, blew, clew, crew, grew, slew, strew, screw, threw, hewn, lews, news, yew, yews, view, views, ewes, dew, lieus, jews.

Au, aw, &c.

Baud, daub, laud, fraud, gaud, caught, naught, taught, fraught, caul, baul, daul, fault, vault, aunt, daunt, haunt, taunt, vaunt, flaunt, slaunt, cause, sauce, clause, gause, daw, jaw, law, maw, paw, raw, saw, taw, chaw, claw, draw, gnaw, awl, bawl, crawl, sprawl, squawl, dawn, prawn, spawn, awn, sawn, laws, paws, claws, drawing, drawed.

Oo, ui, woo, &c.

Food, good, hood, hoof, foot, mood, moon, wood, wool, woollen, stood, roof, proof, book, cook, cooked, cooking, hook, look, looks, looked, looking, brook, shook, cool, fool, foolish, tool, stool, school, doom, room, boot, too, two, goose, loose, choose, root, sooth, sooth, smooth, stoop, juice, suit, cruise, bruise, fruit.

Ou & ow, prononcez, *aôu.*

Cow, how, now, brow, plough, owl, fowl, down, town, brown, clown, crown, tower, flower, proud, loud, shroud, croud, bound, found, houd, round, sound, ground, stout, shout, mouth, south, house, louse, mouse, spouse, rouse: (*prononcez comme* ô *les monosyllabes suivants*) low, mow, sow, tow, blow, crow, flow, glow, grow, know, show, slow, throw.

Digitized by Google

Autres diphthongues.

Wait, waiting, wain, wean, wear, wearing, ſwear, ſwearing, ween, ſweet, wield, wool, would, year, yield, yawn, yews, beau, quail, quean, queen.

De quelques obſervations & exceptions ſur les voyelles.

Nous avons vu que les cinq voyelles, *a e i o u*, ont deux eſpeces de ſons; l'un appelé final, & qui eſt le ſon naturel que nxe l'alphabet; l'autre appelle initial, parce qu'il eſt particuliérement affecté aux voyelles lorſqu'elles commencent les mots ou les ſyllabes; il ne nous reſte que quelques obſervations à faire ſur les exceptions à cette regle générale.

1°. *A* dans les mots où il ſe trouve ſuivi de *ll*, *ld*, *lk*, ou d'une *r* ſuivie d'une autre conſonne, doit être long & prononcé avec force comme dans le mot françois, *hâle*; Exemple, *all*, *call*, *called*, *calling*, *fall*, *falling*, *bald*, *ſtalk*, *harm*, *alarm*, &c. Il ſe prononce de même dans le mot *water*, où l'*e* eſt ſuppoſé nul. Il ne ſe fait point entendre dans les mots ſuivants, *diamond*, *villain*, *curtain*, *marriage*, *carriage*, *chaplain*, *parliament*, qu'il faut prononcer comme s'ils étoient écrits, *dimond*, *villin*, *curtin*, *marrige*, *carrige*, &c.

Dans les mots étrangers, comme *machine*, *magazine*, il faut le prononcer comme *a* initial; de même auſſi dans les noms propres où il eſt doublé, comme *Iſaac*, *Canaan*, *Balsam*, il ne faut prononcer qu'un *a* initial; ainſi dites: *iſac*, *canan*, *balam*, excepté, *Baal* & *Gaal*, que vous prononcerez comme en françois.

2°. *E* eſt muet à la fin de preſque tous les mots; il ſert, ainſi que nous l'avons obſervé, à allonger les ſyllabes qui le précédent; mais il y a quelques mots de deux ſyllabes dans leſquels non-ſeulement il eſt muet, mais même entiérement regardé comme nul, ce qui rend ces mots monoſyllabes; ainſi, la voyelle précédente doit, dans ces mots, être cenſée initiale: ces mots ſont, *give*, *live*, *glove*, *come*, *ſome*, qu'il faut ſuppoſer être écrits, *ghiv*, *liv*, *glov*, *com*, *ſom*, & le mot *one*, un, qui ſe prononce comme *ouanne*, dans les mots françois *douanne*.

E eſt encore nul dans les mots où il eſt immédiatement ſuivi d'une *n* comme *open*, *token*, *haſten*, *heaven*, qui ſe prononce *op'n*, *tok'n*, *haſt'n heav'n*.

E n'eſt pas muet dans les mots étrangers, & ſur-tout dans les noms propres. Exemple, *Jeſſe*, prononcez l'*e* final *Djeſſi*.

Les noms qui ſe terminent en *e*, comme on le verra dans les cours de ces Élements, forment leur pluriel par l'addition d'une *s*, mais l'*e* ne ſe prononce dans ces pluriels que lorſque le ſingulier eſt terminé en *ce*, *ge*, *ſe*, *ze*, comme *faces*, *ſtages*, *horſes*, *aſſizes*; dans toutes autres terminaiſons, il faut ſupprimer le ſon de l'*e*: ainſi dans ces mots, *bribes*, *fifes*, *lakes*, *tales*, *names*, *times*, *ſtripes*, *ſhares*, *ſtates*, &c. vous prononcerez ſans *e*, *brib's*, *fif s*, *lak's*, *tal's*, *nam's*, *tim's*, *ſtrip's*, *shar's*, *ſtat's*, en conſervant toujours le ſon final de la voyelle précédente.

3°. *I* ſe prononce *i* initial dans les mots françois, comme *machine*, &c.

Digitized by Google

Il ſe prononce comme *a*, lorſqu'il eſt ſuivi d'une *r*, nous l'avons déjà remarqué dans la premiere ſection; il eſt long lorſqu'il eſt ſuivi des doubles & triples conſonnes ſuivantes, *gh*, *ght*, *gn*, *ld*, *mb*, *nd*. Exemple, *high*, *fight*, *ſign*, *child*, *climb*, *kind*.

Enfin, il eſt muet dans les mots, *devil*, *evil*, *medicine*, *ſalisbury*, *veniſon*, qui ſe prononcent *dev'l*, *ev'l*, *med'cine*, *ſals'bury*, *ven'ſon*.

4°. *O* ſe prononce *ou* dans les monoſyllabes *do* & *to* (*do* ſignifie *faire*); le même ſon *ou* eſt conſervé dans le gérondif de ce verbe, ainſi que dans les verbes *move*, mouvoir, *prove*, prouver, qu'il faut prononcer ainſi, *dou*, *douing*, *mouve*, *mouving*, *prouve*, *prouving*, faire, faiſant, mouvoir, mouvant, prouver, prouvant. Il eſt muet dans la plupart des mots terminés en *on*, comme *bacon*, *beacon*, *glutton*, *mutton*, *maſon*, *crimſon*, *reaſon*, ainſi que dans les terminaiſons en *ous*, comme *righteous*, *piteous*, &c. Prononcez ces mots comme s'ils étoient écrits, *bac'n*, *glutt'n*, *mutt'n*, *mas'n*, *crims'n*, *reas'n*, *righte'us*, *pite'us*, &c. Il eſt de même dans les mots *coroner*, *nicholas*, *ſcoff*, dites: *cor'ner*, *nich'las*, *ſc'off*.

5°. *U* après *r* ſe prononce *ou*, ainſi que nous l'avons obſervé dans la premiere ſection; il ſe prononce de même dans les mots *bull*, *full*, & leurs dérivés.

Quoique cette voyelle ſemble être finale ainſi que l'*y* & l'*i* dans les mots *bury*, *buſy* & *buſineſs*, cependant, l'uſage veut qu'on leur donne le ſon initial; & ces mots ſe prononcent brièvement, *beuri*, *beuſi*, *beuſineſſe*; *u* eſt muet après le *g*, & communique à cette conſonne la même articulation qu'en françois. Exemple, *guard*, *gueſt*, *guilt*, *plague*, *prorogue*; prononcez gutturalement, *ghard*, *gheſt*, *ghilt*, *plaghe*, *proroghe*; il n'y a que très peu de mots exceptés, comme *languiſh*, *language*, &c. dans leſquels il ſe prononce *ou*.

SECTION QUATRIEME.

Obſervations & exceptions ſur les conſonnes.

1°. *B* eſt muet dans les mots ſuivants, *dumb*, *crumb*, *lamb*, *limb*, *plumb*, *thumb*, *debt*, *debtor*, *ſubtle*, *doubt*.

2°. *F* s'articule comme un *v* à la fin des mots, lorſque le mot ſuivant commence par une voyelle. Exemple, *of it*, prononcez *o'vit*.

3°. *Ge* & *gi* ſe prononcent *dge*, *dgi*, ainſi que l'indique l'alphabet; mais dans les noms propres & ſur-tout dans ceux de la Bible, ils ſe prononcent *gh*. Exemple, *gethſimane*, *gilboas*, *gelderland*, *gilbert*; prononcez *ghethſemane*, *ghilboa*, *ghelderland*, *ghilbert*. Il faut également les prononcer comme *gh* dans les mots ſoivants:

Anger,	*finger*,	*geld*,	*girt*,
Beget,	*together*,	*gelt*,	*giggle*,
Eager,	*tyger*,	*gewgaws*,	*gills*,
Finger,	*wingid*,	*hanger*,	*give*,
Forget,	*younger*,	*hunger*,	*gift*,
Linger,	*gear*,	*gird*,	*gibberish*,
Longer,	*geeſe*,	*girl*,	*giddy*,
Monger,	*gills*,	*girdle*,	*begin*.

Digitized by Google

4°. *L* eſt muette dans les mots ſuivants :

Calf, *half*, *walk*, *ſtalk*, *chalk*,
Falk, *pſalm*, *ſalmon*, *chaldron*,

5°. *M* eſt quelquefois changée en *n*, comme cela ſe pratique en françois, Exemple, *accompe*, *accompiant* : prononcez *accone*, *accontant*, &c.

6°. *P* ne ſe prononce point dans *pſalm*, *pſalmiſt*, *pſalter*, *receipt*, ni dans les mots où il ſe trouve placé entre *m* & *t*; comme dans les mots *accompe*, *accompiant*, *tempt*, *empty*, *ſymptom*, &c. qu'il faut prononcer *acont*, *acontant*, *tomt*, *emty*, *ſymtom*, &c.

7°. *S* eſt nulle dans les mots ſuivants : *carliſle*, *liſle*, *viſcount*, *iſle*, *iſland* : prononcez *carlile*, *lile*, *vicont*, *ile*, *iland*. En françois, cette conſonne ſe prononce comme *z* lorſqu'elle eſt entre deux voyelles, & *s* lorſquelle eſt précédée d'une conſonne ; cette regle eſt générale, ſurtout lorique la ſyllabe formée par l'*s* ſe termine en *ion*; ainſi les mots françois, *évaſion*, *perſuaſion*, ſe prononcent *évazion*, *perſuazion*, & ceux-ci, où l'*s* eſt précédée d'une conſonne, *converſion*, *dimenſion*, ſe prononcent comme ils ſont écrits. En anglois, c'eſt tout le contraire; ſi la ſyllabe *ſion* eſt précédée d'une voyelle, il faut prononcer l'*s* durement, à-peu-près, comme *ch* françois ; mais ſi cette ſyllabe eſt précédée d'une conſonne, l'*s* alors doit être prononcée plus doucement : ainſi, ces deux mots, *converſion*, *dimenſion*, ſeront prononcés comme s'ils étoient écrits, *conver-ſienne*, *dim-men-ſienne*, & ceux-ci *évaſion*, *perſuaſion*, ſeront articulés, *evaichienne*, *perzuéchienne*.

8°. *T* eſt ſujet à la même exception que l'*s* dans la terminaiſon *tion* ; c'eſt-à-dire que quand cette terminaiſon eſt precédée d'une voyelle, elle ſe prononce exactement comme *ſion* : ainſi les mots *nation*, *ſtation*, ſeront prononcés, *né-chienne*, *ſté-chienne* ; mais ſi cette terminaiſon eſt précédée d'une conſonne, le *t* aura l'articulation naturelle de l'*s*, ainſi le mot *reſtriction* ſe prononcera *reſtric-ſienne* : il faut excepter le mot *baſtion*, qui ſe prononce *baſtenne*.

Remarques ſur les terminaiſons ion, ious, *&c.*

La reſſemblance qu'il y a entre l'*s*, le *t* & le c, dans la prononciation des ſyllabes terminées en *ion*, *ious*, &c. induit ſouvent une erreur pour l'orthographe : l'on ne s'y trompera point en faiſant attention aux regles ſuivantes :

1°. Les mots terminés en *ion* ſont toujours des dérivés.

2°. S'ils dérivent des mots terminés par *de*, *ſs*, ou *ſe*, la ſyllabe doit être écrite par une *s*. Exemple, *to perſuade*, perſuader; écrivez, *perſuaſion*, perſuaſion : *to confeſs*, avouer ; écrivez, *confeſſion*, aveu ; *confuſe*, confus ; écrivez *confuſion*, confuſion.

3°. S'ils dérivent de mots terminés par c ou *ce*, la ſyllabe ſera écrite par un *c*. Exemple, *muſic*, muſique; écrivez, *muſician*, muſicien : *grace*, grace ; écrivez, *gracious*, gracieux.

4°. Enfin, s'ils dérivent de mots terminés en *te* ou *ſt*, ſervez-vous d'un *c*. Exemple, *reſolute*, réſolu ; *reſtrict*, reſtraint ; écrivez, *reſtriction*, reſtriction, *reſolution*, réſolution.

Mais dans les mots, *to permit*, permettre, *to ſubmit*, ſoumettre, écrivez comme en françois, *permiſſion*, *ſubmiſſion*.

Quelques

Quelques obſervations ſur les doubles conſonnes & les diphthongues.

1°. *Ch* ſe prononce comme en françois dans les mots empruntés de cette langue comme *chagrin*, *débauche*, *machine*, *chaiſe*, *capuchon*, *chevalier*, &c.

Il ſe prononce *k* dans les mots empruntés du grec, du latin & des autres langues, comme *archangel*, *architect*, *archippus*, *character*, *chymiſt*, *ſepulchre*, *chronicle*, *chronology*, *chriſt*, *chriſtian*: exc pté ceux-ci, *archbiſhop*, *archdeacon*, *rachel* & *cherubin*, dans leſquels le *ch* eſt prononcé *tche*.

Lorſque cette double conſonne, dans les mots anglois, eſt précédée d'une *l* ou d'une *n*, l'on eſt forcé de la prononcer comme en françois, parce qu'il ſeroit prodigieuſement difficile, pour ne pas dire impoſſible, de l'articuler *tche*: cette exception eſt ſenſible dans les mots, *welch*, *belch*, &c.

2°. *Gh*, comme nous l'avons obſervé, ne ſe fait point entendre à la fin des mots où il eſt précédé d'un *i*; mais lorſqu'il s'y rencontre précédé de *ou* ou *au*, ce qui eſt aſſez rare, il fait l'effet de *ff*. Exemple, *enough*, aſſez, *cough*, toux, *laugh*, rire, *laughing*, riant, &c. prononcez *enôff*, *côff*, *láff*, *láffing*.

Gh ſe prononce encore comme un *o* à la fin des noms propres. Exemple, *Edinburgh*, dites: *Edimburo*.

3°. *Th* ſe prononce comme en françois dans *Thames*, *Thomas*.

4°. La diphthongue *ea* eſt ſuſceptible de trois ſons différents: le plus général eſt *i*, comme nous l'avons indiqué ci-devant, page xij. Le deuxieme eſt *e* françois dans les mots *breaſt*, *head*, *death*, &c. qui ſe prononcent, *breſt*, *hed*, *deth*, &c. Le troiſieme eſt *a* françois dans les mots *heark*, *hearken*, *heart*, & leurs dérivés, qu'il faut prononcer *hark*, *harken*, *hart*. L'habitude de lire l'anglois ſous les yeux d'un bon maître, fera aiſément diſtinguer les circonſtances où chacun de ces ſons doit avoir lieu.

5°. *Ie*, outre le ſon qui lui eſt naturel, ſe prononce encore comme l'*e* françois dans quelques mots, comme *fierce*, *pierce*, *friend*, &c. dans leſquels on ne fait entendre que *ferce*, *perce*, *frend*, &c.

6°. *Oo* ſe prononce *ô* dans un très-petit nombre de circonſtances: les mots, *blood*, *flood*, *door*, *floor*, ſe prononcent, *blôd*, *flôd*, *dôr*, *flôr*, &c.

SECTION CINQUIEME et derniere.

De la maniere d'épeler ou de diviſer les mots en ſyllabes.

On connoît en général le nombre de ſyllabes dont un mot eſt compoſé, par celui des voyelles ou diphthongues qui ſe rencontrent dans ce mot. Il ne s'agit donc, pour pouvoir faire une juſte application des regles que nous avons données ſur la prononciation des ſons, que de ſavoir diſtribuer les mots en ſyllabes; c'eſt-à-dire, de ſavoir attribuer à chacune des voyelles d'un mot, les conſonnes qui lui ſont propres: c'eſt

ce qu'on appelle épeler, ou, ce qui eſt la même choſe, diviſer les mots en articulations.

Premiere regle.

Lorſqu'une conſonne ſe trouve placée entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphthongue, ou enfin entre deux diphthongues, cette conſonne appartient à la voyelle ou à la diphthongue qui la ſuit.

Exemple.

Na mes, ſa ces, ra-ces, pa-ges, pri zes, tra des, ſta ges, a-ble, a-ged, qua-ker, be-cau-ſe, ba-con, pea-cock, ba ker, bai-liff, ſto ry, ta-ke, ta-ken, rea-dy, rea-ſon, ba ſon, ea-ſy, fa-mous, pow-der, cy-der, fa-vour, wo-man, trai-tor, free-dom, tri day, be-fo re, u-ſa-ge, ea-ger, ea-gle, ſo-ber, la-bour, va-lour, ſea-ſon, vi-per, &c. &c.

Deuxieme regle.

Lorſque deux conſonnes ſemblables ſe rencontrent entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphthongue, ou entre deux diphthongues, la premiere appartient à la voyelle qui la précéde, & la ſeconde, à celle qui la ſuit.

Exemple.

Bar-tel, bal-lad, car-ry, ſel-low, bet-ter, bit-ten, fol-low, fol-ly, er ror, chat-ter, cop-per, bloſ-ſom, lat ter, cab-bin, beg-gar, bel-ly, man-ner, mat-ter, mar-row, yel-low, veſ-ſel, pep-per, vel-lum, writ-ten, wit ry, pen-ny, pat-tern, of-fer, tor-rent, wat-rant, par-rot, tot-ten, rib bon, mut-ton, ſhab-by, nat-row, &c. &c. &c.

Troiſieme regle.

Lorſque deux conſonnes de différentes eſpeces ſont placées entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphthongue, ou entre deux diphthongues, il faut examiner ſi ces deux conſonnes ſont du nombre de celles que nous avons diſtinguées ſous le nom de doubles conſonnes initiales, ou, ſi au contraire, elles ſont de la nature de celles que nous avons appellées doubles conſonnes finales, (voyez, ci-devant page ix); dans le premier cas, elles appartiennent à la voyelle ou diphthongue qui les ſuit, dans le ſecond, l'une s'attribue à la voyelle ou dipthongue précédente; & l'autre à la voyelle ou diphthongue ſuivante.

Exemple.

Pu blic, a-pron, a-ble, cy-clop, no-ble, peo-ple, ta-ble, re-claim, a-fraid, ob-ject, an-ger, ab-ſent, bad neſs, for-tu-ne, el-bow, el der, mi-tre, tri-fle, ſel-dom, doc-tor, gar-den, em-pi re, bot-tom-leſs, great-neſs, hap-py, con-teſt, au-thor, ac-tor, ei-ther, pa-tron, cy-pher, frag-ment, rre-ble, fa-ble, ſa-ble, lord-ſhip, for-ces, cen-ſu-re, hin-ge, huſ-band, ad-van-ce, con-dem-na-ble, in-ter-ceſ-ſor, i-dle-neſs, om-ni-pre-ſen-ce, &c. &c.

Quatrieme Regle.

Lorſqu'il ſe rencontre trois conſonnes de ſuite dans un mot, ſi les deux dernieres forment une double conſonne initiale, elles appartiendront à la voyelle ou à la diphthongue ſuivante; ſi au contraire, les deux premieres ſeront rapportées à la voyelle ou diphthongue précédente.

Exemple.

An-gle, an-gry, bat-tle, bot tle, brim-ſto-ne, daugh-ter, emp-ty, judg-ment, king-dom, gen-tle, can-dle, cat-tle, chil-dren, cir-c'e, hun-gry, hack-ney, naugh-ty, ab-ſtract, neig-bour, ap-plau-ſe, parch ment, ſub-ſtan-ce, migh-ty, miſ-chief, mort-ga-ge, ſur-pri ſe, trans-form, tram-ple, al-though, con-clu de, con-ſpire, Gold ſmith, ſub-ſcribe, friend ſhip, bank rupt.

Exceptions générales.

1°. Lorſque les conſonnes *x* ou *p* ſe rencontrent entre deux voyelles, il faut les attribuer à la voyelle précédente : ainſi prononcez *ox-en*, *ex-am-ple*, *up-on*, &c. & non pas *o-xen*, *e-xam ple*, *u-pon*.

2°. Dans les mots compoſés, de même que dans les mots dérivés, la ſyllabe ajoutée n'influe point ſur la prononciation du mot primitif; ce mot retient dans chacune de ces articulations le ſon qui lui eſt naturel : ainſi, prononcez *un*-ar-med, *un*-u-ſual, *in*-ure, *ad*-orn, with-*out*, with-*in*, ſa-fe-*ty*, lo-ve-*ly*, na-me-*leſs*, wal *king*, de-li-ver-*ing*, &c. &c., parce que les ſyllabes que nous avons déſignées par des lettres italiques ſont ajoutées aux mots primitifs *armed*, *uſual*, &c. &c.

Obſervation générale.

En anglois comme en françois, l'on diſtingue deux ſortes de conſonnes, ſavoir : les conſonnes muettes & les conſonnes liquides. On appelle conſonnes muettes, celles qui ne peuvent s'articuler qu'en ſuppoſant une voyelle après elles, comme *b*, *c*, *d*, &c. que l'on articule *bi*, *ci*, *di*, &c. On appelle, au contraire, liquides, celles que, dans la prononciation, l'on fait précéder d'une voyelle, comme *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, &c., que l'on prononce *ell*, *em*, *en*, *ar*, *eſs*, &c.; ces conſonnes liquides ſont auſſi appellées demi-voyelles.

Lorſque ces demi-voyelles ſe rencontrent entre deux voyelles, on ſuit, à leur égard, dans la diviſion des ſyllabes, la premiere regle que nous avons établie dans la ſection précédente; mais ſouvent il faut donner à la ſyllabe précédente le même ſon qu'elle auroit, ſi cette demi-voyelle étoit double. Exemple, *banish*, épelez *ba-nish*, mais prononcez *ban-nish*, comme s'il y avoit deux *n*. Cette obſervation eſt preſque ſans exception relativement à toutes les conſonnes liquides.

Prononcez de cette maniere les mots ſuivants :

Ba-nish, ble-mish, he-rald, ho-nour, mo-ral, ſe-na-te, nou-riſh, ca-mel, jea-lous, o-ran-ge, ſi-new, cla-ret, i-ma-ge, le-mon, pa-la-ce, ſo-lid, li-mit, pa-tent, pre-ſa-ce, tri-bu-te, vo-lu-me, mo-del, re-ſic, re-liſh, ra-pid, me-lon, li-nen, pu-niſh, fi-niſh; pre-la-te, &c. &c.

Table des mots qui, par l'addition d'un e *muet, changent de prononciation & de ſignification.*

Bad mauvais, méchant.
Bar barriere.
Bit morceau, bouchée.
Breath ſouffle.
Can pouvoir.
Chin menton.
Cub petit ours.
Din bruit, ſon.
Fat gras.
Fan éventail.
Far loin.
Fin nageoire de poiſſon.
Haſt ſeconde perſonne du ſingulier du verbe *to have*, avoir.
Hat chapeau.
Hop houblon.
To hug embraſſer.
Kin parent.
Mad fou, enragé.
Man homme.
To mar gâter.
Met rencontré.
Not non, ne pas,
On ſur, deſſus.
Pat coup, tape.
Plat morceau de terre, petit champ.
Plum prune.
Quit laiſſer.
Rag lambeau, haillon.
To rob voler, enlever,
To rot conſumer.
Scar cicatrice.
Scrap reſte, graillon.
Sham prétention.
Sir monſieur.
Stag cerf.
Star étoile, aſtre.
Thin mince, maigre.

Trip faux pas.
Tun tonneau.
Van, un van.
Us accuſatif de *we* nous.
War guerre.
To win gagner.
Wan pâle.

Bade part. du verbe *to bid* ordonner.
Bare nud, ſtérile.
To bite mordre.
To breathe reſpirer.
Cane canne, bâton.
Chine échine.
Cube cube.
To dine diner.
Fate deſtin.
Fane poule d'eau.
Fare chere, plaiſir.
Fine beau, belle.
Haſte hâte.

To hate haïr.
Hope eſpérance.
Huge gros, monſtrueux.
Kine pluriel de *cow* vache.
Made fait.
Mane criniere d'un cheval.
Mare jument.
To mete meſurer.
Note note, obſervation.
One un, une.
Pate la tête.
Plate aſſiette, vaiſſelle, &c.
Plume plume d'oiſeau.
Quite entiérement.
Rage rage, colere, &c.
Robe robe.
Rote routine.
To ſcare effrayer.
To ſcrape, racler, grater.
Shame honte, diſgrace.
Sire pere.
Stage théatre.
Stare étourneau.
Thine le tien, la tienne; les tiens, les tiennes, à toi, &c.
Tripe tripe.
Tune ton, note de muſique.
Vane girouette.
Uſe uſage, coutume, habitude.
Ware marchandiſe.
Wine vin.
Wane déclin de la lune.

Table des principales abréviations de la langue angloiſe.

Abrév.	au lieu de
'Altho',	*Although.*
A'n't,	*Am not.* / *Are not.*
A. A ſw.,	*Anſwer.*
Be'n't,	*Be not.*
By't,	*By it.*
Can't,	*Can not.*
Cou'd,	*Could.*
Cou'an't,	*Could not.*
'D,	*Had, would.*
D.,	*Do.*
D'ye,	*Do you.*
Do's,	*Does.*
Do't,	*Do it.*
Don't,	*Do not.* / *Does not.*
E'en,	*Even.*
E'er,	*Ever.*
'Em,	*Them.*
Eſq.,	*Eſquire.*
For't,	*For it.*
Fro'the,	*From the.*
Gi'me,	*Give me.*
Ha',	*Have.*
Hadn't,	*Had not.*
Haven't, / *Han't*,	*Have not.*
He'd,	*He had.*
Here's,	*Here is.*
He's,	*He is.*
I'the,	*In the.*
In't,	*In it.*
I've,	*I have.*
I'd,	*I had, I would.*
I'll,	*I will.*
I'm,	*I am.*
Isn't,	*Is not.*
It's,	*It is.*
I e.,	*Id eſt, that is.*
Let's,	*Let us.*
Let'em,	*Let them.*
Ld,	*Lord.*
Lip,	*Lordſhip.*
May'n't,	*May not.*
Mayn't,	*Might not.*
Mr,	*Maſter.*
Mrs.,	*Miſtreſs.*
Ne'er,	*Never.*
N'e,	*Not.*
O',	*Of.*
O'er,	*Over.*
O'th,	*Of the, on the.*
On't,	*Of it, on it.*
Oughtn't,	*Ought not.*
'Re,	*Are.*
'Rt,	*Art.*
Shan't,	*Shall not.*
Shou'd,	*Should.*
Shou'dn't,	*Should not.*
She's,	*She is.*
Th',	*The.*
'Till,	*Until.*
T'other,	*The other.*
T',	*To.*
T'eh, / *T'the*,	*To the.*
To's,	*To his.*
To't,	*To it.*
Thro',	*Through.*
Tho',	*Though.*
Thou'ſt,	*Thou haſt.*
They've,	*They have.*
Thou'dſt,	*Thou hadſt.*
They'd,	*They had.*
Thou'lt,	*Thou wilt.*
'Twere,	*It were.*
'Tis,	*It is.*
'Twas,	*It was.*
Thou're,	*Thou art.*
They're,	*They are.*
That's,	*That is.*
There's,	*There is.*
Viz,	*To wit.*
Upon't,	*Upon it.*
Wasn't,	*Was not.*
Was't,	*Was it.*

Abrév.	au lieu de	Abrév.	au lieu de
We've,	*We have.*	*Will*, *Wm*,	*William.*
We'd,	*We had.*	*Who's*,	*Who is.*
W're,	*We are.*	*Wch*,	*Which.*
Weren't,	*Were not.* (*)	*Ye*,	*You.*
Where's,	*Where is.*	*You've*,	*You have.*
What's,	*What is.*	*You'd*,	*You had.*
Won't,	*Will not.*	*You're*,	*You are.*
Wou'd,	*Would*	*Yr*,	*Your.*
Wou'dn't,	*Would not.*		

(*) *Were*, ne s'emploie guere qu'en poésie, au lieu de *was*, *should be*; *could be*; comme *were I not*, si je n'étois pas; au lieu de *if I was not*; *if I should not be*, &c. &c.

METHODE ANGLOISE.

LIVRE PREMIER.

Analyse des Parties du Discours.

La Langue angloiſe eſt compoſée de neuf eſpeces de mots;

SAVOIR:

Le Nom,	Le Pronom,	La Prépoſition,
Le Nombre,	Le Verbe,	La Conjonction,
L'Adjectif,	L'Adverbe,	L'Interjection.

Des Noms.

LES Noms ſervent à exprimer toutes les choſes qui exiſtent, qui tombent ſous nos ſens & dont nous concevons l'idée. Il y en a de deux ſortes: le nom ſubſtantif & le nom propre. Le ſubſtantif eſt celui dont on ſe ſert pour déſigner une ſubſtance quelconque, ſoit qu'on la conſidére dans l'eſpece générale, ſoit qu'on la prenne dans un ſens limité. Le nom propre eſt celui que l'on applique aux individus, aux places, aux perſonnes, &c.

Ainſi, les mots *animal*, *homme*, *femme*, *or*, *argent*, &c. ſont ſubſtantifs. *Pierre*, *Thomas*, *Paris*, *Londres*, *Rome*, &c. ſont des noms propres. En un mot, le nom ſubſtantif eſt celui qui tient à une ſubſtance dont il y a une eſpece, & le nom propre eſt celui qui appartient aux choſes dont il n'y a point d'eſpece.

Déclinaiſon des Noms ſubſtantifs.

Dans les langues modernes, les ſubſtantifs ſe déclinent par le moyen de certaines particules ou prépoſitions que l'on nomme articles. Il y a deux

Digitized by Google

articles en anglois; l'un que j'appellerai *défini*, parce qu'il sert à fixer l'étendue de l'idée que l'on doit attacher au substantif qui le suit; l'autre que je nommerai *indéfini*, parce qu'il ne détermine point d'une maniere particuliere l'objet dont on parle.

L'article *défini* est le monosyllabe *the*, de tout genre & de tout nombre. Il représente en françois les monosyllabes *le*, *la*, *les*.

L'article *indéfini* est *a*, lorsque le substantif qui le suit, commence par une consonne, & *an* quand il commence par une voyelle. Il répond en françois à *un*, *une*.

Exemple d'un nom substantif pris dans un sens limité.

	Singulier.		*Plurier.*
Nom.	*the Father*, le Pere.	Nom.	*the Fathers*, les Peres.
Gén.	*of the Father*, du Pere.	Gén.	*of the Fathers*, des Peres.
Dat.	*to the Father*, au Pere.	Dat.	*to the Fathers*, aux Peres.
Acc.	*the Father*, le Pere.	Acc.	*the Fathers*, les Peres.
Abl.	*from the Father*, du Pere.	Abl.	*from the Fathers*, des Peres.

Exemple d'un nom substantif dans le sens indéfini.

	Singulier.		*Plurier.*
Nom.	*a Mother*, une Mere.	Nom.	*Mothers*, des Meres.
Gén.	*of a Mother*, d'une Mere.	Gén.	*of Mothers*, des Meres.
Dat.	*to a Mother*, à une Mere.	Dat.	*to Mothers*, à des Meres.
Acc.	*a Mother*, une Mere.	Acc.	*Mothers*, des Meres.
Abl.	*from a Mother*, d'une Mere.	Abl.	*from Mothers*, des Meres.

Déclinaisons des noms propres.

Les noms propres n'ont point d'article, parce qu'ils ne tiennent à aucune espece, & qu'ainsi ils n'ont point de sens généraux ou particuliers auxquels on puisse se méprendre. Ils se déclinent de la maniere suivante.

Nom.	*Peter*	Pierre.
Gén.	*of Peter*	de Pierre.
Dat.	*to Peter*	à Pierre.
Acc.	*Peter*	Pierre.
Abl.	*from Peter*	de Pierre.

On voit par ces exemples que l'article en anglois ne désigne ni le genre ni le nombre des noms. Les Anglois ne connoissent point d'autres genres que ceux par lesquels la nature a distingué les sexes, savoir le masculin & le féminin. Quant aux choses inanimées, elles ne sont point sujettes à ces différences bizarres qui rendent l'étude des Langues si difficile.

Nota. Les Anglois ont encore un Génitif ou *Possessif*, qui se forme en ajoutant au nominatif une *s* précédée d'une apostrophe, & dans ce cas on omet l'article. Par ex. *The father's*, e *mother's*, *Peter's*, au lieu de, *of the father*, *of a mother*, *of Peter*, on peut se servir indistinctement de ces deux génitifs pour tous les substantifs. & on dit également, *The book of Peter*, le livre de Pierre, ou *Peter's book*.

De la maniere de former le plurier des noms.

Le plurier des noms anglois se forme comme celui des noms françois, en ajoutant *s* au singulier. Exemp. *the son*, le fils, *the sons*, les fils; ou

es, lorſque la prononciation le requiert, comme dans les mots qui ſe terminent en *ch*, *sh*, *ſs*. *x*, tels que *church*, égliſe, *churches*, égliſes, &c.

Les noms terminés en *f* ou *fe*, chargent l'*f* en *ves*, comme *calf*, veau, *calves*, veaux, *wife*, femmes, *wives*, femmes, &c. excepté les noms en *oof*, qui ſuivent la regle générale.

Les noms en *y* changent *y* en *i*, & prennent auſſi *es*. Exemples, *body*, corps, plurier, *bodies*.

Il y a cependant quelques mots que les Anglois ont conſervés du ſaxon, & qui retiennent chez eux leur ancienne terminaiſon. Ces mots ſont en petit nombre, ainſi qu'on le verra par la table ſuivante.

Noms dont le plurier ſe termine différemment de la regle générale.

Singulier.		*Plurier.*	
Brother,	frere.	*Brethren*, ou *Brothers*,	freres.
Chick,	poulet.	*Chicken*,	poulets.
Child,	enfant.	*Children*,	enfants.
Cow,	vache.	*Keen*, or *kine*, or *cows*,	vaches.
Die,	dé.	*Dice*,	dés.
Foot,	pied.	*Feet*,	pieds.
Gooſe,	oie.	*Geeſe*,	oies.
Louſe,	pou.	*Lice*,	poux.
Man,	homme.	*Men*,	hommes.
Mouſe,	ſouris.	*Mice*,	ſouris.
Ox,	bœuf.	*Oxen*,	bœufs.
Penny,	ſol.	*Pence*,	ſols.
Sheep,	mouton.	*Sheep*,	moutons.
Sow,	truie.	*Swine*, or *Sows*,	truies.
Tooth,	dent.	*Teeth*,	dents.
Woman,	femme.	*Women*,	femmes.

OBSERVATION SUR LES NOMS.

1°. Le genre des noms ſe diſtingue en françois par la terminaiſon; en anglois, cette terminaiſon ne varie point; & lorſqu'il eſt abſolument néceſſaire de déſigner le ſexe de la perſonne, ou l'animal dont on parle, on ſe ſert de *he* au maſculin, & de *she*, au féminin. Exemple, *a he couſin* un couſin, *a she couſin* une couſine. *A he cat* un chat, *a she cat* une chatte. Il y a cependant quelques mots qui varient entiérement, & d'autres qui ne différent que dans la terminaiſon, tels ſont les ſuivants:

Maſculin.		*Féminin.*	
Abbot,	Abbé.	*Abbeſs*,	Abbeſſe.
Actor,	Acteur.	*Actreſs*,	Actrice.
Adulterer,	Adultere.	*Adultereſs*,	Adultere.
Ambaſſador,	Ambaſſadeur.	*Ambaſſadreſs*,	Ambaſſadriee.
Baron,	Baron.	*Baroneſs*,	Baronne.
Batchelor,	Garçon.	*Maid* or *Virgin*,	Fille *ou* vierge.
Benefactor,	Bienfaiteur.	*Benefactreſs*,	Bienfaitriee.

Bewitching,	Enchanteur. Eſt un adjectif qui eſt des deux genres.	*Enchanteresſ*,	Enchantereſſe.
Boy,	Garçon.	*Girl*,	Fille.
Brother,	Frere.	*Siſter*,	Sœur.
Bull,	Taureau.	*Cow*,	Vache.
Bullock,	Jeune Taureau.	*Heifer*,	Geniſſe.
Conſervator,	Conſervateur.	*Conſervatrix*,	Conſervatrice.
Count,	Comte.	*Counteſs*,	Comteſſe.
Country-man,	Payſan.	*Country-girl*,	Payſanne.
Deacon,	Diacre.	*Deaconeſs*,	Diaconeſſe.
Duke,	Duc.	*Dutcheſs*,	Ducheſſe.
Earl,	Comte.	*Counteſs*,	Comteſſe.
Elector,	Electeur.	*Electreſs*,	Electrice.
Emperor,	Empereur.	*Empreſs*,	Impératrice.
Father,	Pere.	*Mother*.	Mere.
Friar,	Religieux.	*Nun*,	Religieuſe.
Gander,	Oie mâle, *ou* jars.	*Gooſe*,	Oie femelle.
God,	Dieu.	*Goddeſs*,	Déeſſe.
God-father,	Parrain.	*God-mother*,	Marraine.
God ſon,	Filleul.	*God-daughter*,	Filleule.
Governor,	Gouverneur.	*Governeſs*,	Gouvernante.
Grand-father,	Ayeul.	*Grandmother*,	Ayeule.
Heir,	Héritier.	*Heireſs*,	Héritiere.
Husband,	Mari.	*Wife*,	Epouſe.
Jew,	Juif.	*Jeweſs*,	Juive.
King,	Roi.	*Queen*,	Reine.
Lad,	Jouvenceau.	*Laſs*,	Jouvencelle.
Landlord,	Hôte.	*Landlady*,	Hôteſſe.
Lord,	Lord.	*Lady*,	Dame.
Man,	Homme.	*Woman*,	Femme.
Marquis,	Marquis.	*Marchioneſs*,	Marquiſe.
Maſter,	Maître.	*Miſtreſs*,	Maîtreſſe.
Mediator,	Médiateur.	*Mediatrix*,	Médiatrice.
Mover,	Moteur.	*Motive*,	Motrice.
Nephew,	Neveu.	*Niece*,	Niece.
Patron,	Patron.	*Patroneſs*,	Patrone.
Poet,	Poëte.	*Poetreſs*,	Poëteſſe.
Prieſt,	Prêtre.	*Prieſteſs*,	Prêtreſſe.
Prince,	Prince.	*Princeſs*,	Princeſſe.
Prior,	Prieur.	*Prioreſs*,	Prieure.
Prophet,	Prophête.	*Propheteſs*,	Prophêteſſe.
Protector,	Protecteur.	*Protectrix*,	Protectrice.
Ram,	Bélier.	*Ewe*,	Brebis.
Raſcal,	Coquin.	*Baggage*,	Coquine.
Relation,	Parent.	*Kinswoman*,	Parente.
Shepherd,	Berger.	*Shepherdeſs*,	Bergere.
Son,	Fils.	*Daughter*,	Fille.
Sultan,	Sultan.	*Sultana*,	Sultanne.
Teſtator,	Teſtateur.	*Teſtatrix*,	Teſtatrice.

Tutor,	Tuteur.	*Tutoreſs*,	Tutrice.
Viſcount,	Vicomte.	*Viſcunteſs*,	Vicomteſſe.
Widower,	Veuf.	*Widow*,	Veuve.
Wizard,	Sorcier.	*Witch*,	Sorciere.

Et les noms d'animaux ſuivants:

Boar,	Cochon.	*Sow*,	Truie.
Buck,	Daim.	*Doe*,	Daine.
Capon,	Chapon.	*Pullet*,	Poularde.
Cock,	Coq.	*Hen*,	Poule.
Dog,	Chien.	*Bitch*,	Chienne.
Duck,	Canard.	*Drake*,	Canne.
Grey-hound,	Levrier.	*Grey-hound-bitch*	Levrete.
Horſe,	Cheval.	*Mare*,	Cavale.
Lion,	Lion.	*Lioneſs*,	Lionne.
Ox,	Bœuf.	*Cow*,	Vache.
Peacock,	Paon.	*Peahen*,	Paone.
Stag,	Cerf.	*Hind*,	Biche.
Tyger,	Tigre.	*Tygreſs*,	Tigreſſe.
Woodcock;	Bécaſſe mâle.	*Woodhen*,	Bécaſſe femelle.

On ſe ſert auſſi au maſculin de *man*, & au féminin de *woman*, pour exprimer les noms des pays. Exemp. *French-man* François, *French-woman* Françoiſe, *English-man* Anglois, *English-woman* Angloiſe; quelques-uns de ces noms ne ſe diſtinguent qu'au féminin. Exemp., *Hungarian* Hongrois, *Hungarian-woman* Hongroiſe, &c. (*Voyez* à cet égard les Dictionnaires.)

CHAPITRE II.

Des noms de nombre.

Les Anglois diſtinguent quatre ſortes de nombres: ſavoir, les Cardinaux, les Ordinaux, les Diſtributifs & les Multiplicatifs.

Table des nombres Cardinaux.

One, un, une, 1, I.	*Seventeen*, dix-ſept, 17, XVII.
Two, deux, 2, II.	*Eighteen*, dix-huit, 18, XVIII.
Three, trois, 3, III.	*Nineteen*, dix-neuf, 19, XIX.
Four, quatre, 4, IV.	*Twinty*, vingt, 20, XX.
Five, cinq, 5, V.	*Thirty*, trente, 30, XXX.
Six, ſix, 6, VI.	*Forty*, quarante, 40, XL.
Seven, ſept, 7, VII.	*Fifty*, cinquante, 50, L.
Eight, huit, 8, VIII.	*Sixty*, ſoixante, 60, LX.
Nine, neuf, 9, IX.	*Seventy*, ſoixante-dix, 70, LXX.
Ten, dix, 10, X.	*Eighty*, quatre-vingt 80, LXXX.
Eleven, onze, 11, XI.	*Ninety*, quatre vingt-dix, 90, XC.
Twelve, douze, 12, XII.	*A hundred*, cent, 100, C.
Thirteen, treize, 13, XIII.	*Five hundred*, cinq cents, 500, D.
Fourteen, quatorze, 14, XIV.	*A thouſand*, mille, 1000, M. CIↃ.
Fifteen, quinze, 15, XV.	*A million*, million, 1000000
Sixteen, ſeize, 16, XVI.	CCCCIↃↃↃ.

Obſervations.

1.° Les Anglois diſent *one and twenty*, un & vingt; *two and twenty*, deux & vingt, &c. ou comme les François, *twenty one*, *twenty two*, &c. vingt-un, vingt-deux, & ainſi de ſuite.

2.° Depuis cent, chaque nombre ajouté eſt précédé de *and*, & on dit *a hundred and ten*, cent dix; *a hundred and twenty*, cent vingt; & de même en comptant depuis mille, on dit *a thouſand and a hundred*, mille & un cent, au lieu de onze cents, &c.

Once, une fois.
Twice, deux fois.
Thrice or *Three times*, trois fois.
Four times, quatre fois.
Five times, cinq fois.
Six times, ſix fois.
Seven times, ſept fois, &c.

} Et ainſi de ſuite en ajoutant *times*, toutes les fois, à chaque nombre.

Table des nombres Ordinaux, avec leur ſigne abrégé.

1st *Firſt*, premier, 1er.
2d *Second*, ſecond, 2d.
3d *Third*, troiſieme, 3e.
4th *Fourth*, quatrieme, 4e.
5th *Fifth*, cinquieme, 5e.
6th *Sixth*, ſixieme, 6e.
7th *Seventh*, ſeptieme, 7e.
8th *Eighth*, huitieme, 8e.
9th *Ninth*, neuvieme, 9e.
10th *Tenth*, dixieme, 10e.
11th *Eleventh*, onzieme, 11e.
12th *Twelfth*, douzieme, 12e.
13th *Thirteenth*, treizieme, 13e.
14th *Fourteenth*, quatorzieme, 14e.
15th *Fifteenth*, quinzieme, 15e.
16th *Sixteenth*, ſeizieme, 16e.
17th *Seventeenth*, dix-ſeptieme, 17e.
18th *Eighteenth*, dix-huitieme, 18e.
19th *Nineteenth*, dix-neuvieme, 19e.
20th *Twentieth*, vingtieme, 20e.
30th *Thirtieth*, trentieme, 30e.
40th *Fortieth*, quarantieme, 40e.
50th *Fiftieth*, cinquantieme, 50e.
60th *Sixtieth*, ſoixantieme, 60e.
70th *Seventieth*, ſoixante-dixieme, 70e.
80th *Eightieth*, quatre-vingtieme, 80e.
90th *Ninetieth*, quatre-vingt-dixieme, 90e.
100th *Hundredth*, centieme, 100e.
1000th *Thouſandth*, millieme, 1000e.

Obſervations.

Lorſqu'après vingt, trente, &c., on ajoute des unités, on emploie en anglois les mots *firſt*, *ſecond*, &c. Exemple: *Twenty firſt*, vingt-unieme, *Thirty ſecond*, trente-deuxieme, & ainſi de ſuite.

Firſt ſignifie auſſi premierement, 1° & ſe chiffre 1st *Secondly*, ſecondement, 2° 2d & ainſi de ſuite, en ajoutant *ly* aux noms Ordinaux, & le même *ly* aux chiffres qui les repréſentent.

Nombres Diſtributifs.

The half, la moitié.
The third part, le tiers
The fourth part, le quart &c.
} Ainſi de ſuite, en ajoutant le mot *part* au nombre ordinal.

Nombres Multiplicatifs.

Doub'e, double.
Treble, triple.
Fourfold, quadruple.
} Ainſi de ſuite, en ajoutant *fold* au nombre cardinal.

CHAPITRE III.

Des Adjectifs.

Les Adjectifs ſont les mots que l'on ajoute aux noms, ſoit ſubſtantifs, ſoit propres, pour exprimer la qualité qui leur eſt particuliere. Exemple, *a good man*, un bon homme. *Good*, bon, eſt un adjectif, parce qu'il ajoute une qualité de bonté au mot *man*, homme, &c.

Les Adjectifs anglois ne varient jamais leur terminaiſon : ainſi *good* ſignifie également bon & bonne, bons & bonnes.

Exemple.

The good father, le bon pere. *The good mother*, la bonne mere.
good fathers, les bons peres. *good mothers*, les bonnes meres.

Obſervation.

Les Adjectifs anglois ſe mettent ordinairement avant le ſubſtantif. Ainſi l'on dit : *an impatient man*, un homme impatient ; & non pas *a man impatient.*

Du Comparatif.

Le comparatif ſe forme en ajoutant *er* au poſitif, ſi le mot eſt court.

Exemple.

Poſitif. *fine*, beau. Poſitif. *great*, grand.
Compar. *finer*, plus beau. Compar. *greater*, plus grand.

Ou en faiſant précéder l'adverbe *more*, ſi le mot eſt long.

Exemple.

Poſitif. *ſincere*, ſincere. Poſitif. *charitable*, charitable.
Comp. *more ſincere*, plus ſincere. C. *more charitable*, plus charitable.

Le *que* qui ſuit le Comparatif s'exprime par *than*. *Exemple.*

Finer than, plus beau que... *More ſincere than*, plus ſincere que...

Du Superlatif.

Vous formerez le Superlatif en ajoutant *eſt* au poſitif, ſi le mot eſt court.

Exemple.

Poſitif *fine*, beau. Poſitif. *neat*, propre.
Superl. *the fineſt*, le plus beau. Superl. *the neateſt*, le plus propre.

Ou l'adverbe *moſt* devant le mot, s'il est long.

Exemple.

Poſitif. *paſſionate*, paſſionné, emporté.
Superl. *the moſt paſſionate*, le plus paſſionné, le plus emporté.

Le *de* qui ſuit le Superlatif s'exprime par *of*, ſi les deux objets ſont comparés.

Exemple: *The greateſt of men*, le plus grand des hommes.

Le même *de* eſt exprimé par *in*, s'il n'y a point de comparaiſon d'objet.

Exemple: *The greateſt man in the city*, le plus grand homme de la ville.

Exception.

Les trois Adjectifs ſuivans s'écartent de la regle générale.

Poſitif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Good, bon.	*Better*, meilleur.	*The beſt*, le meilleur.
Bad, mauvais.	*Worſe*, pire, ou plus mauvais.	*The worſt*, le pire, ou le plus mauvais.
Little, petit.	*Leſs*, plus petit, ou moindre.	*The leaſt*, le moindre, ou le plus petit.

Ainſi que les Adverbes ſuivans qui en dérivent.

Poſitif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Well, bien.	*Better*, mieux.	*The beſt*, le mieux.
Badly ou *ill*, mal.	*Worſe*, plus mal, ou pis.	*The worſt*, le pis, ou le plus mal.
Little, peu.	*Leſs*, moins.	*The leaſt*, le moins.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Des Pronoms.

Les pronoms ſont des mots qui tiennent lieu des noms; on en diſtingue cinq ſortes; ſavoir:

Pronoms. { Perſonnels. / Poſſeſſifs. / Relatifs. / Démonſtratifs. / Indéterminés.

ARTICLE PREMIER.

Des pronoms perſonnels.

Singulier.	*Plurier.*
Nom. *I*, je moi.	Nom. *we*, nous.
Gén. *of me*, de moi.	Gén. *of us*, de nous.
Dat. *to me*, à moi.	Dat. *to us*, à nous.
Acc. *me*, moi, me.	Acc. *us*, nous.
Abl. *from me*, de moi.	Abl. *from us*, de nous.

Singulier.	*Plurier.*
Nom. *thou*, tu, toi.	Nom. *you*, vous.
Gén. *of thee*, de toi.	Gén. *of you*, de vous.
Dat. *to thee*, à toi, toi, te.	Dat. *to you*, à vous.
Acc. *thee*, toi.	Acc. *you*, vous.
Abl. *from thee*, de toi.	Abl. *from you*, de vous.

Singulier.	*Plurier.*
Nom. *he*, il, lui.	Nom. *they*, eux, ils, *ou* elles.
Gén *of him*, de lui.	Gén. *of them*, d'eux, d'elles.
Dat. *to him*, à lui.	Dat. *to them*, à eux, à elles.
Acc. *him*, lui, le.	Acc. *them*, eux, elles.
Abl. *from him*, de lui.	Abl. *from them*, d'eux, d'elles.

Singulier.
Nom *she*, elle.
Gén. *of her*, d'elle.
Dat. *to her*, à elle.
Acc. *her*, elle.
Abl. *from her*, d'elle.

Nota Ce pronom au plurier ſert pour les trois genres.

Observation.

It, *of it*, *to it*, *it*, *from it*, représentent les deux derniers pronoms *he*, & *she*, à l'egard des choses inanimées, & des êtres qui ne sont point doués de raison. Ainsi, en parlant d'une table, il faut dire, *it*, elle, & non pas, *she*: de même s'il s'agit d'un animal, servez-vous de *it*, il ou lui, au lieu de *he* ou *she*, qui ont lieu seulement pour l'homme & la femme, excepté dans les phrases figuratives.

ARTICLE II.

Des Pronoms Possessifs.

My,	mon, ma, mes.	*Our*,	notre nos.
Thy,	ton, ta, tes.	*Your*,	votre, vos.
His, *her*, *its*,	son, sa, ses.	*Their*,	leur, leurs.
Mine,	le mien, à moi, la mienne, les miens, les miennes.	*Ours*,	le nôtre, les nôtres, à nous.
Thine,	le tien, à toi, la tienne, les tiens, les tiennes.	*Yours*,	le vôtre, les vôtres, à nous.
His, *hers*, *its*,	à lui, à elle, le sien, la sienne, les siens, les siennes.	*Theirs*,	le leur, les leurs, à eux, à elles.

Observations.

1°. Lorsqu'on veut dire ma femme, ma fille, &c. au vocatif, on ne se sert point du pronom *my*, mais on dit simplement *wife*, *daughter*, femme, fille, &c.

2°. *Her*, son, sa, ses & *hers*, le sien, la sienne, les siens, &c. ne s'emploient que lorsque la personne qui possède est de genre féminin. Si l'on parle d'une femme, & que l'on veuille dire son pere, il faudra s'exprimer par *her father*, & non par *his father*, bien que *father* soit de genre masculin. De même encore, si parlant d'un homme, je dis sa mere, il faudra s'exprimer par *his mother*, & non pas par *her mother*, parce que le pronom n'a rapport qu'à la personne qui possède & non pas à la chose possédée.

3°. *Its*, qui signifie à-la-fois son, sa, ses, le sien, la sienne, &c. sert uniquement pour les animaux & les choses inanimées. Si vous parlez d'un cheval, il faut dire *its master*, & non pas *his master*, son maître. On doit aussi excepter de cette regle les phrases figuratives.

ARTICLE III.

Des pronoms Relatifs.

Nom. *who*, qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.
Gén. *of whom* ou *whose*, de qui, duquel, &c. dont.
Dat. *to whom*, à qui, auquel.
Acc. *whom*, que, lequel, laquelle, &c.
Abl. *from whom*, de qui, duquel, de laquelle, &c. dont.

Obſervez que ce pronom n'eſt relatif qu'aux perſonnes, & que l'on ne s'en ſert jamais lorſqu'on parle des animaux & des choſes, excepté dans le ſtyle poétique.

That, qui, que.
What, quoi, que.
Which, lequel, laquelle, leſquels, &c. que.

Ces pronoms ſont relatifs aux choſes & aux animaux.

What, ſignifie auſſi quel, quelle, quels, quelles, quoi, que; lorſque ces pronoms ſervent pour interroger.

Exemples. *What man?* quel homme?
What to do? que faire?

ARTICLE IV.

Des Pronoms Démonſtratifs.

This ou *that*, ce, cet, cette, celui, celle.
Theſe, ou *thoſe*, ces, ceux, celles.
This & *theſe*, ſervent pour les objets proches;
That & *thoſe*, pour les objets éloignés.
What, ce qui, ce que, ou *that which.*
That, ſignifie auſſi cela, & *this*, ceci.

ARTICLE V.

Des Pronoms Indéterminés.

Every-body ou *every-one*, } chacun, chacune.

Some body ou *ſome one*, } quelqu'un, quelqu'une

No body ou *none*, } aucun, aucune, nul, nulle perſonne.

Both, } l'un & l'autre, l'une & l'autre, les uns & les autres, les unes & les autres.

Either, } l'un ou l'autre, l'une ou l'autre, les uns ou les autres, les unes ou les autres.

Some, quelque, quelques.

Not one ou *never a one* ou *none.* } pas un, pas une.

no-body, perſonne.

One another, } l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.

Neither, } ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les autres, ni les unes ni les autres.

What-ever, *What-ſoever*, } quelconque. quoi que ce ſoit.

Who ever, *Who-ſoever*, } quiconque. qui que ce ſoit.

Digitized by Google

Obſervez que tous les pronoms ci-deſſus ſe déclinent avec *of*, au génitif, *to*, au datif, & *from*, à l'ablatif.

CHAPITRE V.

Des verbes.

Nous appellons verbe cette partie d'oraison qui ſignifie être, faire, ſouffrir; d'où l'on diſtingue trois ſortes de verbes: l'actif, le paſſif & le neutre.

Le verbe actif eſt celui qui exprime une action; il entraîne néceſſairement un agent & un objet ſur lequel il agit. Exemple, *I love Thomas*; j'aime Thomas. *I*, je, eſt l'agent, *Thomas*, eſt l'objet.

Le verbe paſſif exprime la paſſion. Il entraîne, comme le verbe actif, un agent & un objet, avec cette différence que celui-ci prend la place du premier. Exemple: *Thomas is loved by Peter*, Thomas eſt aimé de Pierre.

Le verbe neutre exprime ſimplement l'exiſtence, l'état, la condition, ou les attributs d'un être; c'eſt-à-dire, que l'agent & ſon objet, coïncident de maniere qu'il n'y a ni action ni paſſion, & que cependant l'une & l'autre ſe trouvent confondus. Exemple, *I am*, je ſuis. *I ſleep*, je dors, *I walk*, je marche.

Le verbe actif eſt auſſi appellé tranſitif, parce que l'action qu'il réfléchit paſſe de l'agent à l'objet, au lieu que l'action exprimée par le verbe neutre, reſte limitée à l'agent (*a*) Les Anglois ont la commodité de faire de tous leurs verbes neutres preſqu'autant de verbes actifs, & il n'y a guere que leur conſtruction qui puiſſe déſigner l'eſpece dont ils ſont.

Les verbes ſont donc néceſſairement ſubordonnés à des perſonnes, par le moyen deſquelles ils correſpondent avec les pronoms perſonnels; à des nombres qui les font accorder avec des noms, ſoit ſinguliers, ſoit pluriers; à des temps, par le ſecours deſquels ils repréſentent les choſes & les actions, comme paſſées ou futures, comme ſe paſſant actuellement ou dans un autre temps, & à des modes, pour exprimer de quelle maniere ces actions ou ces choſes peuvent ſe paſſer.

Ce ſont ces diverſes combinaiſons que l'on appelle conjuguer, ou plutôt la conjugaiſon n'eſt autre choſe que l'art de varier les temps, les nombres, les perſonnes & les modes du verbe.

Ces variations, pour la plupart, ſe font, en anglois comme en françois, par le ſecours des deux verbes *être* & *avoir*, appellés, par cette raiſon; *auxiliaires*; de ſorte qu'il eſt impoſſible de conjuguer un Verbe, ſoit actif, ſoit paſſif, ſoit neutre, ſans bien ſavoir les auxiliaires.

(*a*) La diſtinction que les Grammairiens font entre les verbes abſolument neutres, tels que *dormir*, & les verbes actifs intranſitifs, comme *marcher*, quoique réelle dans la nature, n'eſt au fond d'aucune utilité. Elle embarraſſe les étrangers plus qu'elle ne les aide. Il eſt très-aiſé de diſtinguer un verbe actif d'un verbe neutre, mais il ne l'eſt pas toujours de diſtinguer le tranſitif de l'intranſitif. Quelle que ſoit la différence qu'on remarque entre ceux ci, la conſtruction en eſt la même, & les Grammairiens s'accordent moins ſur leurs véritables propriétés, que ſur celles qu'ils leur prêtent.

Digitized by Google

ARTICLE PREMIER.

Des Verbes Auxiliaires.

Conjugaiſon du verbe auxiliaire to have, *avoir.*

INDICATIF.

Préſent.	*Imparfait & Prétérit.*	
I have, j'ai.	*I had*, j'avois.	ou j'eus.
Thou haſt, tu as.	*Thou hadſt*, tu avois.	tu eus.
He has, il a.	*He had*, il avoit.	il eut.
She has, elle a.	*She had*, elle avoit.	elle eut.
We have, nous avons.	*We had*, nous avions.	nous eûmes.
You have, vous avez.	*You had*, vous aviez.	vous eûtes.
They have, ils ou elles ont.	*They had*, ils ou elles avoient.	ils ou elles eurent.

FUTUR.

I shall have,	or	*I will have*,	j'aurai.
Thou shalt have,		*Thou wilt have*,	tu auras.
He shall have,		*He will have*,	il aura.
(a) *She shall have*,		*She will have*,	elle aura.
We shall have,	or	*We will have*,	nous aurons.
You shall have,		*You will have*,	vous aurez.
They shall have,		*They will have*,	ils ou elles auront.

IMPÉRATIF.

Have thou,	'aie.
Let him have.	qu'il ait.
Let her have,	qu'elle ait.
Let us have,	ayons.
Have,	ayez.
Let them have,	qu'ils ou qu'elles aient.

SUBJONCTIF.

Préſent.

That I may have,	que j'aie.
Thou mayeſt have,	tu aies.
he may have,	qu'il ait.
we may have,	nous ayons.
you may have,	vous ayez.
they may have,	qu'ils aient.

(a) Je ne mettrai plus *she*, qui ſignifie *elle*; j'avertis auſſi que *they*, ſignifie également *ils* ou *elles*. Quant à la troiſieme perſonne du ſingulier du préſent de tous les verbes, elle ſe termine par *s*. Les anciens la terminoient par *th*; mais cette terminaiſon n'eſt plus en uſage.

Digitized by Google

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I should*,	j'aurois, j'euſſe.
Thou could'ſt or *might'ſt*	*Thou would'ſt*	*Thou should'ſt*	tu aurois, tu euſſes.
He could or *might*	*He would*	*He should*	il auroit, il eût.
We could or *might*	*We would*	*We should*	nous aurions, nous euſſions.
You could or *might*	*You wold*	*You should*	vous auriez, vous euſſiez.
They could or *might*	*They would*	*They should*	ils auroient, ils euſſent.

have, *have*, *have*,

INFINITIF.

Préſent.	*To have*,	avoir.
Part. préſ.	*Having*,	ayant.
Part. paſſé.	*Had*,	eu, eue, &c.

Conjugaiſon du verbe auxiliaire to be, *être.*

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & prétérit.*		
I am,	je ſuis.	*I was*,	j'étois.	ou je fus.
Thou art,	tu es.	*Thou waſt*,	tu étois.	tu fus.
He is,	il eſt.	*He was*,	il étoit.	il fut.
We are,	nous ſommes.	*We were*,	nous étions.	nous fûmes
You are,	vous êtes.	*You were*,	vous étiez.	vous fûtes.
They are,	ils ſont.	*They were*,	ils étoient.	ils furent.

FUTUR.

I shall be,	or *I will be*,	je ſerai.
Thou shalt be,	*Thou wilt be*,	tu ſeras.
He shall be,	*He will be*,	il ſera.
We shall be,	*We will be*,	nous ſerons.
You shall be,	*You will be*,	vous ſerez.
They shall be,	*They will be*,	ils ſeront.

IMPÉRATIF.

Be thou,	ſois.
Let him be,	qu'il ſoit.
Let her be,	qu'elle ſoit.
Let us be,	ſoyons.
Be,	ſoyez.
Let them be,	qu'ils ou qu'elles ſoyent.

SUBJONCTIF.

Préſent.

That I be,	*That I may by*,	Que je ſois.
thou be, (*a*)	*Thou mayeſt be*,	tu ſois.

(*a*) Quelques anciens Auteurs ont écrit *thou beeſt*, mais cette orthographe n'eſt plus en uſage.

That he be	*he may be*,	qu'il ſoit.
we be,	*we may be*,	nous ſoyons.
you be,	*you may be*,	vous ſoyez.
they be,	*they may be*,	qu'ils ſoyent.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*		*I would*		*I should*		je ſerois, je fuſſe.
Thou could'ſt or *mighteſt*		*Thou would'ſt*		*Thou should'ſt*		tu ſerois, tu fuſſes.
He could or *might*	*be*,	*He would*	*be*,	*He should*	*be*,	il ſeroit, il fût,
We could or *might*		*We would*		*We should*		nous ſerions, nous fuſſions.
You could or *might*		*You would*		*You should*		vous ſeriez, vous fuſſiez.
They could or *might*		*They would*		*They should*		Ils ſeroient, Ils fuſſent.

On dit encore.

Tho' I were,	Quoique je fuſſe:
Thou were (*a*),	tu fuſſes:
He were,	il fût.
We were,	nous fuſſions:
You were,	vous fuſſiez.
They were,	ils fuſſent.

INFINITIF.

Préſent.	*To be*,	être.
Part. préſ.	*Being*,	étant.
Part. paſſé.	*Been*,	été.

Remarque.

On vient de voir que les ſignes *ſhall* & *will* déſignent le futur; *let*, l'impératif; *may*, le préſent du ſubjonctif; *could*, *would*, *ſhould*, *might*, les deux imparfaits du ſubjonctif, & *to*, l'infinitif. Ces huit ſignes déſignent les mêmes temps dans tous les autres verbes; mais comme ces verbes ſont encore ſuſceptibles de deux autres ſignes qui ne ſe trouvent point dans les auxiliaires, nous renvoyons le lecteur à l'article ſuivant, où il trouvera, ſous chaque temps l'uſage des ſignes qui lui ſont propres.

Quant aux temps compoſés de deux verbes précédens, ils ſe conjuguent comme en françois par l'union du participe paſſé avec les différens temps du verbe *to have*.

(*a*) On trouve dans quelques Auteurs *thou were*.

Exemple.

I have had, &c.	j'aie eu.	*I have been*, &c.	j'ai été.
I had had,	j'avois eu.	*I had been*,	j'avois été.
I shall have had,	j'aurai eu.	*I shall have been*,	j'aurai été.
I may have had,	j'aie eu.	*I may have been*,	j'ai été.
I could have had,	j'aurois eu.	*I could have been*,	j'aurois été.

ARTICLE II.

Mode de conjugaiſon pour tous les verbes.

INFINITIF.

Préſent.	*To walk*,	marcher.
Part. préſ.	*Walking*,	marchant.
Part. paſſé.	*Walked.*	marché.

INDICATIF.

Préſent.

I walk,	*I do*	*walk*,	*I am*	*walking*,	je marche.
Thou walkeſt,	*Thou doſt*		*Thou art*,		tu marches.
He walks,	*He does*,		*He is*		il marche.
We walk,	*We do*		*We are*		nous marchons.
You walk,	*You do*		*You are*		vous marchez.
They walk,	*They do*		*They are*		ils marchent.

Obſervation.

Quoique ces trois manieres de conjuguer le préſent des verbes anglois ne s'expriment que par une ſeule en françois, il faut bien ſe garder de ſe ſervir indifféremment de l'une comme de l'autre. La premiere exprime ſimplement l'action ſans la déterminer; ex. *I walk faſt enough*, je marche aſſez vîte. La ſeconde exprime l'action poſitivement, avec force, avec affirmation; ex. *I do walk every day*, je marche tous les jours. La troiſieme déſigne que l'action ſe paſſe au moment où l'on en parle; ex. *I am walking in my chamber*, je marche dans ma chambre; c'eſt-à-dire, je ſuis marchant (actuellement) dans ma chambre. Le mot *do* doit être regardé en général comme un explétif qui ſe trouve rarement dans le bon ſtyle avant le verbe, mais ſouvent dans la mauvaiſe poéſie.

Imparfait & paſſé.

I walked,	*I did*	*walk*,	*I was*,	*walking*,	je marchois, marchai.
Thou walkedſt,	*Thou didſt*		*Thou waſt*		tu marchois, marchas.
He walked,	*He did.*		*He was*		il marchoit, marcha.

Imparfait

Imparfait & paſſé.

We walked,	*We did*	*walk,*	*We were*	*walking,*	nous marchions; marchâmes.
You walked,	*You did*		*You were*		vous marchiez, marchâtes.
They walked,	*They did*		*They were*		ils marchoient, marcherent.

Obſervation.

Les deux premieres façons de conjuguer ce temps s'emploient indifféremment pour exprimer en françois l'imparfait & le paſſé; mais la troiſieme ne s'emploie que lorſqu'on veut déſigner que telle action ſe paſſoit lorſqu'une autre arriva; exemple, *I was walking in my chamber when you knocked at the door*, je marchois dans ma chambre lorſque vous frappâtes à la porte. Le peuple ſe ſert auſſi fréquemment de l'article *a* avant le participe dans le même ſens; ex. *I was a walking when*, &c. je marchois quand, &c. comme s'il y avoit, j'étois un marchant lorſque, &c. *a* eſt ici une prépoſition qui tient la place de *in* ou *on*.

FUTUR.

I will	*walk,*		*I shall*	*walk,*	je marcherai.
Thou wilt			*Thou shalt*		tu marcheras.
He will			*He shall*		il marchera.
We will			*We shall*		nous marcherons.
You will			*You shall*		vous marcherez.
They will			*They shall*		ils marcheront.

Obſervation.

Will & *shall*, ſignes communs du futur, s'appliquent de la maniere ſuivante: lorſqu'il s'agit d'une action future, indifférente ou incertaine, c'eſt-à-dire, d'une choſe qui peut arriver ou ne pas arriver, ou d'un événement libre, dépendant entiérement de la volonté de celui qui parle, ou du haſard, on ſe ſert de *will*. Lorſqu'au contraire l'événement futur eſt indiſpenſable, on ſe ſert de *shall*. Exemple; Je veux que vous marchiez pendant deux heures, je dirai: *you shall walk*, vous marcherez. Vous avez la volonté de marcher ſans que rien vous y oblige, dites: *I will walk*, je marcherai.

L'on peut encore ſe ſervir, comme dans les deux temps précédents, du verbe *to be* être, avec le participe. Comme *I shall be walking*, je marcherai, lorſqu'on veut déſigner que l'action ſe paſſera tandis qu'une autre arrivera; ex. ſi je dis: je marcherai tandis que vous dormirez, je pourrai m'exprimer ainſi en anglois: *I shall be walking when you are ſleeping*; c'eſt-à-dire, je serai marchant tandis que vous serez dormant.

Obſervez que dans cette phraſe, le verbe *être* du ſecond membre eſt au préſent de l'indicatif; c'eſt qu'il eſt de regle en anglois, que lorſqu'il y a deux ou pluſieurs futurs de ſuite ſéparés par *when* quand, *while* tandis, &c. tous ces futurs conditionnels s'expriment par le préſent. Ex. *You shall ſleep when I walk*, vous dormirez quand je marcherai.

Impératif.

Walk thou,	marche.
Let him walk,	qu'il marche.
Let her walk,	qu'elle marche.
Let us walk,	marchons.
Walk,	marchez.
Let them walk,	qu'ils ou qu'elles marchent.

Subjonctif.

That	*I may*	*walk*,	Que je marche.
	thou mayeſt		tu marches.
	he may		qu'il marche.
	we may		nous marchions.
	you may		vous marchiez.
	they may		qu'ils marchent.

Obſervation.

May, ſigne du préſent du ſubjonctif, n'eſt employé par les Anglois que lorſque l'action eſt douteuſe; ex. *I wish you may walk*, je ſouhaite que vous marchiez. *May*, dans cet exemple, ſuppoſe le doute où je ſuis que vous puiſſiez marcher. Dans tous les autres cas où le *que* françois gouverne le ſubjonctif, le *that* anglois qui le repréſente et qui eſt l'*ut* des Latins, gouverne l'indicatif, à moins que l'action ne ſoit douteuſe. Ainſi, l'on dit: *in order that I may walk*, afin que je marche; c'eſt-à-dire, que je puiſſe marcher. Mais ſi la poſſibilité n'eſt pas douteuſe, on dit: *that I walk*, que je marche. Après *tho'* quoique, *before* avant que, *provided* pourvu que, on n'exprime point le *may*, & l'on dit: *tho' I walk*, quoique je marche; *before I walk*, avant que je marche; *provided I walk*, pourvu que je marche; &c.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*	*I would*	*I should*	je marcherois; je marchaſſe.
Thou could'ſt or *mighteſt*	*Thou would'ſt*	*Thou should'ſt*	tu marcherois, tu marchaſſes.
He could or *might*	*He would*	*He should*	il marcheroit, il marchât.
We could or *might*	*We would*	*We should*	nous marcherions, nous marchaſſions
You could or *might*	*You would*	*You should*	vous marcheriez, vous marchaſſiez.
They could or *might*	*They would*	*They should*	ils marcheroient, ils marchaſſent.

walk, *walk*, *walk*,

Obſervation.

Could & *might* déſignent la poſſibilité & le doute; *would*, la volonté; *should*, exprime poſitivement l'action. Ex. *I could* or *might walk if I would*, je marcherois ſi je voulois. *If I could*, ſi je pouvois, *I should walk*, je marcherois.

Après les prépoſitions qui, en françois, gouvernent le ſubjonctif, comme *quoique*, &c. on ſuit la même regle qu'au préſent du ſubjonctif; c'eſt-à-dire, qu'en anglois on ſe ſert de l'indicatif; exemple, *tho' I walked*, quoique je marchaſſe, ou *I did walk*, ou *I was walking*. *Provided I walked*, pourvu que je marchaſſe. *In order that I might walk*, afin que je marchaſſe.

On peut auſſi ſe ſervir du verbe *to be* être avec le participe, dans tous les cas où cette façon de conjuguer eſt d'uſage; ex. *tho' I was walking*, quoique je marchaſſe *ou* fuſſe marchant, &c.

If, en françois *ſi*, gouverne indifféremment le ſubjonctif et l'indicatif. Exemple, *if I walked* ou *if I shou'd walk*, ſi je marchois. Le ſubjonctif eſt alors employé, parce que l'action eſt conditionnelle. Par exemple, ſi l'on dit: *ſi je marchois, je ne ſerois pas malade*, il faudra dire: *if I would walk, I should not be ſick*; parce que la prépoſition *ſi* eſt conditionnelle. Mais ſi l'on dit: ſi je marche, il me ſuit, il faut dire: *if I walk he follows me*; parce que *ſi*, dans cette occaſion, veut dire *quand*, &c. J'éclercirai ceci dans la ſuite par des exemples.

Remarque.

Outre les temps que je viens de décrire, les verbes en ont encore d'autres qu'on nomme compoſés, parce qu'ils ſont effectivement formés du participe ajouté à un verbe auxiliaire; comme *j'ai marché*, *j'avois marché*, &c. On ſent aſſez ce qu'il convient de faire dans ces ſortes d'occaſions. J'ai cru inutile de conjuguer ces temps, puiſqu'il ne s'agit que de ſavoir les verbes auxiliaires, & d'ajouter à chaque temps le participe paſſé du verbe dont on a beſoin. Voyez ci-devant pages 13, 14, 15 & 16.

ARTICLE III.

Des Participes.

Le participe préſent de tous les verbes ſe termine en *ing*; comme *to walk*, marcher, *walking*, marchant; *to love*, aimer, *loving*, aimant.

Dans la plupart des verbes, le participe paſſé ſe termine en *ed*, ou en *'d*; comme *walked* ou *walk'd*, marché; *loved* ou *lov'd*, aimé. Alors ce participe ſert pour l'imparfait & le prétérit de l'indicatif, comme vous l'avez vu dans la conjugaiſon du verbe *to walk*, marcher, page 16. Mais il y a beaucoup de verbes qui, par eux-mêmes, ont un prétérit qui n'eſt pas leur participe paſſé, & chez qui ces deux temps different de terminaiſon.

Il y en a d'autres dont le participe ſeul differe de la regle commune; on trouvera tous ces verbes dans les deux tables ſuivantes:

PREMIERE TABLE.

Des verbes dont le prétérit & le participe paſſé différent de la regle commune.

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To be,	être:	*was.*	*been.*
bear,	porter: / ſupporter.	*bore.*	*born;*

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To beat,	battre.	*beat.*	*beat.* / *beaten.*
begin,	commencer.	*began.*	*begun.*
bid,	ordonner.	*bid.* / *bade.*	*bid.* / *bidden.*
bite,	mordre.	*bit.*	*bit*, *bitten.*
blow,	souffler.	*blew.*	*blown.*
break,	rompre.	*broke.* / *brake.*	*broken.*
chide,	réprimander.	*chid.*	*chid*, *chidden.*
choose, / *chuse*,	choisir.	*chose.*	*chosen.*
cleave,	fendre.	*cleft.* / *clove.* / *clave.*	*cleft*, *cloven.*
come,	venir.	*came.*	*come.*
dare,	oser.	*durst.*	*dared.*
die,	mourir.	*died.*	*dead.*
do,	faire.	*did.*	*done.*
draw,	tirer, dessiner.	*drew.*	*drawn.*
drink,	boire	*drank.* / *drunk.*	*drunk.*
drive,	chasser.	*drove.*	*driven.*
eat,	manger.	*eat.*	*eat*, *eaten.*
fall,	tomber.	*fell.*	*fallen.*
fly,	voler, fuir.	*flew*, *fled.*	*flown.*
forget,	oublier.	*forgot.*	*forgot*, *forgotten.*
forsake,	abandonner.	*forsook.*	*forsaken.*
freeze,	geler.	*froze.*	*frozen.*
get,	gagner.	*got.*	*got*, *gotten.*
give,	donner.	*gave.*	*given.*
go,	aller.	*went.*	*gone.*
grow,	croître.	*grew.*	*grown.*
hew,	couper.	*hew'd.*	*hewn.*
hide,	cacher.	*hid.*	*hid*, *hidden.*
know,	savoir. / connoître.	*knew.*	*known.*
lie,	coucher.	*lay.*	*lain.*
load,	charger.	*loaded.*	*loaden.*
mow,	faucher.	*mow'd.*	*mow'd*, *mown.*
ride,	aller à cheval.	*rid*, *rode.*	*rid*, *ridden*, *rode*
ring,	sonner.	*rang*, *rung.*	*rung.*
rise,	se lever.	*rose.*	*risen.*
run,	courir.	*ran.*	*run.*
see,	voir.	*saw.*	*seen.*
seeth,	mitonner.	*seeth'd*, *sod.*	*sodden.*
shake,	secouer.	*shook.*	*shaken*, *shook*;
shear,	tondre.	*shore.*	*shorn.*

Infinitif		*Prétérit.*	*Participe.*
To shew, } *show*, }	montrer.	{ *shew'd.* *show'd.*	*shown.*
shrink,	ſe rapetiſſer.	*shrank*, *shrunk.*	*shrunk.*
ſlay,	tuer.	*ſlew.*	*ſlain.*
ſmite,	frapper.	*ſmote.*	*ſmitten.*
ſow,	ſemer.	*ſowed.*	*ſown.*
ſpeak,	parler.	*ſpoke*, *ſpake.*	*ſpoken.*
ſteal,	voler, dérober.	*ſtole*,	*ſtole*, *ſtolen*;
ſtrive,	tâcher.	*ſtrove.*	*ſtriven.*
ſwear,	jurer.	*ſwore.*	*ſworn.*
ſwell,	enfler.	*ſwelled.*	*ſwelled*, *ſwoln.*
ſwim,	nager.	*ſwam*, *ſwum.*	*ſwum.*
take,	prendre.	*took.*	*taken*, *took*;
tear,	déchirer.	*tore.*	*tore*, *torn.*
thrive,	proſpérer.	*throve*,	*thriven.*
throw,	jetter.	*threw.*	*thrown.*
tread,	marcher.	*trod.*	*trodden.*
wear,	porter, uſer.	*wore.*	*worn.*
weave,	treſſer.	*wove.*	*woven.*
write,	écrire.	*writ*, *wrote.*	{ *writ*, *wrote*; *written.*

SECONDE TABLE.

Des verbes irréguliers au participe ſeulement.

Infinitif.	*Prétérit & Part.*	
To abide,	demeurer.	*abode.*
awake,	s'éveiller.	*awoke.*
bend,	courber.	*bent.*
bereave,	priver,	*bereft.*
beſeech,	ſupplier.	*beſought.*
bind,	{ lier, relier.	*bound.*
bleed,	ſaigner.	*bled.*
breed,	engendrer	*bred.*
bring,	apporter.	*brought.*
build,	bâtir.	*built.*
burn,	brûler.	*burnt*,
burſt,	crever.	*burſt.*
buy,	acheter.	*bought.*
caſt,	jetter.	*caſt.*
catch,	attraper.	*caught.*
cling,	s'attacher.	*clung.*
coſt,	coûter.	*coſt.*
curſe,	maudire.	*curſt.*
creep,	ramper.	*crept.*
deal,	agir.	*dealt.*
dig,	creuſer;	*dug.*
dream,	rêver.	*dreamt.*

Infinitif	*Prétérit & Part.*	
To dwell,	{ demeurer, habiter.	*dwelt.*
feed,	nourrir.	*fed.*
feel,	{ ſentir, tâter.	*felt.*
fight,	{ combattre.	*fought.*
find,	trouver.	*found.*
flee, } *fly*, }	s'enfuir.	*fled.*
fling,	lancer.	*flung.*
fraight,	charger.	*fraught.*
geld,	châtrer.	*gelt.*
gild,	dorer.	*gilt.*
gird,	ceindre.	*girt.*
grind,	moudre.	*ground.*
hang,	pendre.	{ *hung*, *hang'd.*
have,	avoir.	*had.*

Digitized by Google

Infinitif.	*Prét. & Part.*		*Infinitif.*	*Prét. & Part.*	
To hit,	frapper, rencontrer le but.	*hit.*	*To shoe*,	chauſſer, ferrer.	*shod.*
hurt,	nuire. bleſſer.	*hurt.*	*shut*,	fermer.	*shut.*
keep,	garder.	*kept.*	*ſit*,	s'aſſeoir.	*ſat.*
kneel,	s'agenouiller.	*knelt*, *kneeled.*	*ſleep*,	dormir.	*ſlept.*
lay,	poſer, mettre.	*laid.*	*ſling*,	fronder.	*ſlung.*
lead,	mener, conduire.	*led.*	*ſlink*,	ſe gliſſer.	*ſlunk.*
leave,	laiſſer.	*left.*	*ſlip*,	gliſſer.	*ſlipt.*
leap,	ſauter.	*leapt.*	*ſlit*,	fendre.	*ſlit.*
lend,	prêter.	*lent.*	*ſmell*,	flairer, ſentir.	*ſmelt.*
let,	laiſſer, permettre.	*let.*	*ſpeed*,	réuſſir.	*ſped.*
light,	allumer.	*light*, *lighted.*	*ſpell*,	épeler.	*ſpelt.*
loſe,	perdre.	*loſt.*	*ſpend*,	dépenſer.	*ſpent.*
make,	faire.	*made.*	*ſpill*,	répandre.	*ſpilt.*
mean,	entendre ſignifier.	*meant.*	*ſpin*,	filer.	*ſpun.*
meet,	rencontrer.	*met.*	*ſplit*,	fendre.	*ſplit.*
pay,	payer.	*paid.*	*ſpread*,	étendre.	*ſpread.*
put,	mettre.	*put.*	*ſpring*,	jaillir.	*ſprung.*
read,	lire.	*read.*	*ſtamp*,	empreindre.	*ſtampt.*
rend,	déchirer.	*rent.*	*ſtand*,	ſe tenir debout.	*ſtood.*
ſay,	dire.	*ſaid.*	*ſtick*,	s'attacher.	*ſtuck.*
ſeek,	chercher.	*ſought.*	*ſting*,	aiguillonner.	*ſtung.*
ſell,	vendre.	*ſold.*	*ſtride*,	enjamber.	*ſtrode.*
ſend,	envoyer.	*ſent.*	*ſtring*,	enfiler, corder.	*ſtrung.*
ſet,	placer, planter.	*ſet.*	*ſtrip*,	dénuer, dépouiller.	*ſtript.*
shed,	répandre.	*shed.*	*ſweat*,	ſuer.	*ſweat.*
ſhall,	(ſigne du futur.)	*ſhould.*	*ſweep*,	balayer.	*ſwept.*
ſhine,	briller.	*ſhone*, *ſhined.*	*teach*,	enſeigner.	*taught.*
ſhoot,	tirer armes à feu.	*ſhot.*	*tell*,	dire, raconter.	*told.*
ſhred,	hacher.	*ſhred.*	*think*,	penſer.	*thought.*
			thruſt,	pouſſer.	*thruſt.*
			weep,	pleurer.	*wept.*
			whip,	fouetter.	*whipt.*
			will,	vouloir.	*would.*
			wind,	tourner.	*wound.*
			work,	travailler.	*wrought.*
			wring,	tordre le cou, le linge, &c.	*wrung.*

Digitized by Google

ARTICLE IV.

Conjugaiſon des verbes avec négation.

Ne pas, s'exprime par le monoſyllabe *not*. Cette négation doit ſuivre immédiatement le verbe, lorſqu'il n'eſt point accompagné d'un ſigne ou d'un auxiliaire. Dans les autres cas, *not* précede le verbe, & ſuit immédiatement le ſigne ou l'auxiliaire, ainſi qu'on le verra dans l'exemple ſuivant.

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & prétérit.*	
I walk not (*a*) *I do not walk*, *I am not walking*, &c.	je ne marche pas, &c.	*I walked not*, *I did not walk*, *I was not walking*, &c.	je ne marchois pas, &c. je ne marchai pas, &c.

IMPÉRATIF.

Let him or *let her not walk*,	qu'il *ou* elle ne marche pas.
Let us not walk,	ne marchons pas.
walk not.	ne marchez pas.
Let them not walk.	qu'ils ne marchent pas.

SUBJONCTIF.

That I may not walk, &c.	que je ne marche pas, &c.
we may not walk, &c.	nous ne marchions pas, &c.

Les deux Imparfaits.

I could not walk, &c. } je ne marcherois pas, &c.
je ne marchaſſe pas, &c.

Pour les temps compoſés, prenez les auxiliaires comme ci-devant.

Infinitif.		*Participe.*	
Préſ. *Not to walk*,	ne pas marcher.	Préſ. *Walking not*,	ne marchant pas.
Paſſé.		*Not walked*,	n'ayant pas marché.

Pour ſuivre notre méthode, nous avons ici donné les trois manieres de conjuguer les verbes négatifs : nous obſervesons néanmoins que l'uſage le plus commun en proſe eſt de ſe ſervir du verbe auxiliaire *To do*, avec la négation *not*. Exemple. *I do not love. He does not ſee. Do not liſten*, &c.

ARTICLE V.

Maniere d'interroger.

Tranſpoſez le pronom après le verbe, ou entre le ſigne et le verbe. Exemple :

Walk I?
Do I walk? } marché-je?
Am I walking?

(*a*) Quand *not* ſuit le verbe, c'eſt une eſpece d'inverſion poétique.

Avec négation.

Walk I not?
Do I not walk?
Am I not walking? } ne marché-je pas ?

De même pour les autres temps.

La premiere maniere eſt en uſage dans la poéſie ; mais en proſe on ſe ſert régulièrement du Verbe auxiliaire *To do*, tant pour l'interrogation affirmative que négative. Exemple. *Do you ſing? Did we not fiel? Do they not approach? Did not the Romans conquer? Did England reſiſt?*

Au lieu de *oui* ou *non*, qui ſervent en françois de réponſe aux interrogations, les Anglois répetent quelquefois le ſigne & le pronom pour affirmer, & y joignent *not* pour nier.

Exemples.

Do you walk? / *Are you walking?*	marchez-vons ?	*I do*, oui. / *I do not*, non.
Do you not walk? / *Are you not walking?*	ne marchez-vous pas?	*I do*, oui, / *I do not*, non.

Remarquez que l'on peut abréger, dans la converſation, par éliſion, la négation avec le ſigne dans tous les cas, ſoit en niant purement & ſimplement, ſoit en interrogeant avec ou ſans négation. Mais cette maniere d'abréger n'eſt pas admiſe dans le ſtyle pur.

Exemples.

I don't walk. / *I an't walking.*	je ne marche pas.	
Don't you walk? / *An't you walking?*	ne marchez-vons pas?	*I don't*, non. / *I an't*, non.

On peut encore répondre ainſi : — *not I*, non pas moi. Cette façon de parler a quelquefois beaucoup de force.

Autres manieres d'interroger.

Outre les interrogations précédentes, il y en a deux en françois qui ne ſe rencontrent que dans peu de langues. Par exemple, l'on dit ſouvent, *eſt-ce qu'il pleut?* Le but de celui qui interroge n'eſt pas de ſavoir s'il pleut ou non, mais il fait entendre qu'il croit qu'il ne pleut pas, & qu'il ſeroit ſurpris s'il pleuvoit; il faut donc bien diſtinguer cette façon d'interroger de celle de pur mouvement de curioſité, qui porte un homme à demander s'il pleut : *pleut-il?* &c. Les Anglois ont quelquefois recours à une circonlocution pour rendre cette idée. Exemple : eſt-ce que je marche? tournez ainſi : *I am not walking, am I?* ou *I don't walk, do I?* vous aurez mot pour mot : je ne ſuis pas marchant, ſuis-je marchant? je ne marche pas, marché-je ? & ainſi tout le long des verbes, tant avec les ſignes qu'avec les auxiliaires.

De même par cette interrogation, *n'eſt-ce pas qu'il marche?* un François aſſure que la perſonne dont il parle, marche actuellement, & il en prend à témoin celle à qui il adreſſe la parole. Il faut s'exprimer ainſi en anglois : *He walks, don't he?* c'eſt-à-dire : Il marche n'eſt-ce pas?

ARTICLE VI.

Conjugaiſon des verbes avec les pronoms.

Lorſqu'il n'y a qu'un pronom gouverné au datif en françois, il ſuit le verbe en anglois, & l'on eſt libre de le mettre au datif ou à l'accuſatif; je les mettrai à l'accuſatif.

Affirmation.		*Négation.*	
I give you, / *I am giving you*,	je vous donne.	*I am not giving you*, / *I do not give you*,	je ne vous donne pas.

Interrogation ſimple.		*Avec négation.*	
Do I give you? / *Am I giving you?*	vous donné je.	*Don't I give you?* / *An't I giving you*,	ne vous donné-je pas?

Avec deux Pronoms.

Le pronom gouverné à l'accuſatif ſe met devant le pronom gouverné au datif, au lieu qu'en françois il ſe met après.

Exemples.

Affirmation.		*Négation.*	
I give it you, / *I am giving it you*,	je vous le donne.	*I do not give it you*, / *I am not giving it you*,	je ne vous le donne pas.

Interrogation ſimple.		*Avec négation.*	
Do I give it you? / *Am I giving it you?* / &c. &c.	vous le donné-je?	*Do I not give it you*, / *Am I not giving it you?*	ne vous le donné-je pas?

ARTICLE VII.

Des verbes réfléchis.

On appelle réfléchi, tout verbe dont l'action ne regarde que celui qui agit. Exemple: s'habiller, ſe ſentir, &c. Ces deux verbes ſont réfléchis, parce que l'action & le ſentiment qu'ils expriment, n'ont pour objet que la perſonne qui parle.

Le verbe réfléchi ſe diſtingue en françois par les pronoms *me*, *te*, *ſe*, *nous*, *vous*, qui le précedent immédiatement.

Ces pronoms ſe rendent en anglois par les ſuivans.

Singulier.

Myſelf,	moi-même *ou* me.
Thyſelf,	toi même *ou* te.
one'ſelf,	ſoi-même *ou* ſoi.

Digitized by Google

Himſelf,	lui-même *ou* ſe.
Herſelf,	elle-même *ou* ſe.
* *Itſelf*,	lui-même *ou* ſe.

* *Itſelf* n'a lieu que pour les animaux & les choſes.

Plurier.

Ourſelves,	nous-mêmes	*ou* nous.
Yourſelves,	vous-mêmes	*ou* vous.
Themſelves,	eux-mêmes / elles-mêmes	*ou* ſe.

Ces pronoms s'uniſſent aux verbes de la maniere ſuivante.

Exemple du verbe réfléchi to dreſs oneſelf, *s'habiller.*

En affirmant.

Sing.	*I dreſs myſelf*,			je *m'*habille.
	Thou dreſſeſt thyſelf,			tu *t'*habilles.
	He / *She*	*dreſſes*	*himſelf*, / *herſelf*,	il *ou* elle s'habille.
Plur.	*We* / *You* / *They*	*dreſs*	*ourſelves*, / *yourſelves*, / *themſelves*,	nous *nous* habillons. / vous *vous* habillez, / ils *ou* elles s'habillent.

Suivez les autres temps des verbes, en mettant toujours les pronoms à leur ſuite.

Avec négation.

I do not dreſs myſelf, &c.	Je ne *m'*habille pas, &c.

Interrogation ſimple.	*avec négation.*
Do I dreſs myſelf?	*Do not I dreſs myſelf?*
*M'*habillé-je ?	Ne *m'*habillé-je pas ?

Remarquez qu'on peut également conjuguer le verbe réfléchi des différentes manieres expliquées pages 16 & ſuiv., en faiſant toujours ſuivre le pronom ; ainſi l'on dit également

I dreſs / *I am dreſſing*	*myſelf*,	je *m'*habille.
I do not dreſs / *I am not dreſſing*	*myſelf*,	je ne *m'*habille pas.
Do I dreſs / *Am I dreſſing*	*myſelf?*	*m'*habillé-je ?
Do I dreſs / *Am I not dreſſing*	*myſelf?*	ne *m'*habillé-je pas ?

La ſeule différence qu'il y a entre la maniere angloiſe et la nôtre, c'eſt que chez nous les pronoms qui déſignent la réflexion du verbe, le précedent, & qu'en anglois ils le ſuivent; au ſurplus, ceci n'altere point la conjugaiſon générale. Quant aux temps composés, ils ſe forment en anglois par le verbe auxiliaire *to have*; au lieu qu'en françois on ſe ſert, pour les former, du verbe être: ainſi, pour exprimer ces différents temps, *je me ſuis habillé*, &c. *je m'étois habillé*, &c. *je me ſerois habillé*, &c.

Dites en Anglois :		comme s'il y avoit :	
I have	*dreſsed myſelf;*	j'ai	habillé moi-même.
I had		j'avois	
I could have		j'aurois	

Il eſt important d'obſerver ici que tous les verbes réfléchis ne demandent pas d'être accompagnés des pronoms réciproques, comme celui que nous venons de donner pour exemple. Cette maniere de conjuguer n'a lieu que dans les cas où le défaut des pronoms pourroit occaſionner de l'amphibologie: on peut dire également *I apply myſelf*, ou ſimplement *I apply*, je m'adreſſe; *I ſubmit*, je me ſoumets, au lieu de *I ſubmit myſelf*, lorſqu'il n'y a rien dans la phraſe qui puiſſe faire imaginer qu'il s'agit d'un autre que de ſoi-même: en général ces ſortes de verbes ne ſont autre choſe que des verbes actifs, dont on change l'objet en réfléchiſſant l'action ſur ſoi; car les mots adreſſer, ſoumettre, habiller, &c. ſuppoſent un objet auquel on s'adreſſe, qu'on ſoumet, qu'on habille, &c. & ils ne deviennent verbes réfléchis, que lorſque la perſonne qui parle, ou dont on parle, eſt l'objet elle-même de l'action qu'ils expriment.

Il n'en eſt pas ainſi de quelques verbes anglois purement intranſitifs, que les François rangent dans leur langue au nombre des verbes réfléchis, tels que *to repent*, ſe repentir, *to fall a ſleep*, s'endormir, mot à mot, tomber endormi, &c.: ces verbes, en anglois, ne peuvent être accompagnés de pronoms réciproques, parce que, de leur nature, ils ſont intranſitifs, & que le ſentiment, la paſſion ou l'action qu'ils expriment, ſe bornent à la perſonne qui ſert de nominatif au verbe: ainſi, l'on dira *I repent*, je me repens, &c. comme ſi c'étoit un verbe actif, & non pas *I repent myſelf*, parce qu'il n'eſt pas poſſible qu'on *repente* un autre que ſoi-même.

ARTICLE VIII.

De la particule on.

On devant un verbe, rend ce verbe impersonnel.

Exemple: *One ſays*, on dit. Cette expreſſion peut ſe rendre de différentes manieres en anglois: 1.° En tournant par le paſſif comme *it is ſaid*, il eſt dit. 2.° En tournant par la premiere perſonne du plurier, comme *we ſay*, nous diſons. 3.° Par la troiſieme perſonne du même nombre, comme *they ſay*, ils diſent. 4.° Par le mot *people*, comme *people ſay*, les gens diſent.

Exemple du verbe to ſay, *dire :*

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*	
One ſays, *It is ſaid,* *We ſay,* *They ſay,* *People ſay,*	on dit.	*One ſaid* or *did ſay,* *It was ſaid,* *We ſaid* or *did ſay,* *They ſaid* or *did ſay,* *People ſaid* or *did ſay,*	l'on diſoit ou l'on dit;

FUTUR.

One ſhall or *will ſay,* *It ſhall* or *will be ſaid,* *We ſhall* or *will ſay,* *They ſhall* or *will ſay,* *People ſhall* or *will ſay,*	on dira;

Continuez ainſi avec les ſignes du ſubjonctif & les temps compoſés du verbe.

De même en interrogeant, l'on dit :

Does any one ſay? *Is it ſaid?* *Do they ſay?* *Do people ſay?*	dit-on?

Does one not ſay? *Is it not ſaid?* *Do they not ſay?* *Do people not ſay?*	ne dit-on pas?

Ainſi de ſuite pour tous les temps.

On peut encore tourner *on*, de la maniere ſuivante :

She is ſaid to walk, on dit qu'elle marche;

Comme s'il y avoit, *elle eſt dite marcher.* Cette maniere eſt la plus élégante.

Digitized by Google

ARTICLE IX.

Des Verbes impersonnels.

Ils se conjuguent avec *it*, il, de la maniere qui suit :

It rains, *It does rain*,	il pleut.	*It has rained.*	il a plu.
It rains not, *It does not rain*,	il ne pleut pas.	*It has not rained.*	il n'a pas plu.
Does it rain?	pleut-il ?	*has it rained?*	a-t-il plu ?
Does it not rain?	ne pleut-il pas ?	*has it not rained?*	n'a-t-il pas plu ?

Ainsi de suite aux autres temps, avec les signes ordinaires.

Du Verbe impersonnel il faut, *one must.*

Ce verbe n'est point impersonnel en anglois, il se conjugue de la maniere suivante :

INDICATIF.

Présent.		*Imparfait & Prétérit.*		
I must,	il faut que je.	*I was obliged*,		que je.
Thou must,	que tu.	*thou wast obliged*,	il falloit	que tu.
He must,	qu'il.	*he was obliged*,	*ou*	qu'il.
We must,	que nous.	*we were obliged*,	il fallut	que nous.
You must,	que vous.	*you were obliged*,		que vous.
They must,	qu'ils.	*they were obliged*,		qu'ils.

FUTUR.

I shall	or *will be obliged*,	il faudra	que je
Thou shalt	*wilt be obliged*,		que tu
He shall	*will be obliged*,		qu'il.
We shall	*will be obliged*,		que nous.
You shall	*will be obliged*,		que vous.
They shall	*will be obliged*,		qu'ils.

SUBJONCTIF.

That I must	or *may be obliged*,	qu'il faille	que je.
thou must	*mayest be obliged*,		que tu.
he must	*may be obliged*,		qu'il.
we must	*may be obliged*,		que nous.
you must	*may be obliged*,		que vous.
they must	*may be obliged*,		qu'ils.

Les deux Imparfaits.

I could, might, should, would be obliged,
Il faudroit, ou il fallût que je, &c. &c. &c.

Muſt I? faut-il que je? &c.
Muſt I not? ne faut-il pas que je? &c.

Ainſi de ſuite pour tous les temps & leurs ſignes ci-deſſus.

Obſervez que le verbe qui ſuit le *que* en françois, doit ſe mettre à l'infinitif en anglois.

Exemples.

I muſt love, il faut que j'aime.
I was obliged to love, il fallut que j'aimaſſe, &c.

Du verbe impersonnel there is, *il y a.*

There is, s'emploie lorſque le mot qui ſuit eſt au ſingulier, & *there are*, lorſqu'il eſt au plurier. C'eſt comme ſi l'on diſoit en françois: *là eſt*, *là ſont.*

Exemples.

Sing. *There is a man*, il y a un homme.
Plur. *There are men*, il y a des hommes.

Sing. *There was a horſe*, il y avoit *ou* il y eut un cheval.
Plur. *There were horſes*, il y avoit *ou* il y eut des chevaux.

Continuez ainſi, en mettant toujours la troiſieme perſonne du ſingulier de chaque temps du verbe *to be*, être, lorſqu'il s'agit du ſingulier, & la troiſieme du plurier, quand il s'agit du plurier.

De même, en interrogeant, l'on dit:

Is there a woman?	y a-t-il une femme?
Are there women?	y a-t-il des femmes?
Is there not a woman?	n'y a-t-il pas une femme?
Are there no women?	n'y a-t-il pas des femmes?

Du verbe impersonnel, it is, *c'eſt.*

Le *ce* françois se rend au ſingulier en anglois par les pronoms *he*, s'il s'agit d'un homme, *she*, ſi l'on parle d'une femme, *it*, s'il s'agit d'un animal ou d'une choſe; & au plurier, par *they*, pour tous les genres.

Exemples.

He is the husband,	c'eſt le mari.
She is the wife,	c'eſt la femme.
It is the hat,	c'eſt le chapeau.
They are the wicked people,	ce ſont les méchantes gens.

En interrogeant.

Is he the ſon?	eſt ce le fils?
Is she the daughter?	eſt-ce la fille?
Is it the dog?	eſt-ce le chien?
Are they good people? &c.	ſont-ce de bonnes gens, &c.
Is he not the father? &c.	n'eſt ce pas le pere? &c.

De même pour tous les temps.

CHAPITRE VI.

Des Adverbes.

L'adverbe eſt un mot indéclinable, qui ne gouverne ni eſt gouverné; ſon uſage, dans le langage, eſt de déterminer les diverſes circonſtances qui accompagnent nos idées et nos actions.

Les Grammairiens diſtinguent pluſieurs ſortes d'adverbes.

1.° Les adverbes de temps, tels que:

Preſently,	préſentement.	*yeſterday*,	hier.
Now,	maintenant.	*to morrow*,	demain.
To-day,	aujourd'hui.	*once*,	jadis.
Not long ago,	naguere, &c.	*formerly*,	autrefois.

2.° Les adverbes de lieu, tels que:

Where,	où.	*within*,	dedans.	*upon*,	deſſus.
From whence,	d'où.	*out*,	dehors.	*into*,	dedans.
Here,	ici.	*there*,	là.	*under*,	deſſous, &c.

3.° De quantité, comme:

How much,	combien.	*more*,	plus.
Little, few,	peu.	*leſs*,	moins.
But little,	guere, &c.	*much, many*,	beaucoup, &c.

4.° De qualité, comme:

Well,	bien.	*wiſely*,	ſagement.
Right,	juſte.	*prettily*,	joliment.
Bad, ill,	mal, &c.	*bluntly*,	bruſquement, &c.

5.° D'affirmation, tels que:

Yes,	oui,	*certainly*,	certainement.
Truly,	véritablement, &c.	*without doubt*,	ſans doute, &c.

6.° De négation, tels que:

No, not, non, ne, ni, pas, point, non pas, &c.

7.° De doute, comme:

Perhaps,	peut-être.	*probably*,	probablement, &c.

8.° De comparaiſon, comme:

More,	plus.	*as much*,	autant.
Leſs,	moins, &c.	*generally*,	généralement, &c.

9°. Enfin d'interrogation, tels que :

When ?	quand?	*why ?*	pourquoi ?
How ?	comment ?	*how often ?*	combien de fois? &c.

Généralement on peut faire de tous les adjectifs anglois autant d'adverbes en ajoutant *ly*, comme nous les formons en françois en ajoutant *ment* Exemple :

Eaſily,	aiſément,	de	*eaſy*,	aiſé.
Aſſuredly,	aſſurément,		*aſſured*,	aſſuré.
Senſibly,	ſenſiblement,		*ſenſible*,	ſenſible.
Politely,	poliment,		*polite*,	poli.
Commonly,	communément,		*common*,	commun &c. &c.

La conſtruction des adverbes anglois, eſt la même que celles des adverbes françois; c'eſt-à-dire, qu'ils ſuivent le verbe lorſque le temps eſt ſimple, & qu'ils ſe mettent entre l'auxiliaire & le verbe lorſque le temps eſt compoſé.

Exemple.

He ſpeaks much,	il parle beaucoup:
He has well ſpoken,	il a bien parlé.

Mais lorſque le verbe eſt à l'infinitif, l'adverbe ſe met après.

Exemple.

To ſing well,	bien chanter.

J'ai cru inutile de donner ici une liſte de tous les adverbes anglois, on les trouvera ſuivant leur rang dans le Dictionnaire : ce que j'en ai dit ſuffit pour mettre le Lecteur à portée de les diſtinguer.

CHAPITRE VII.

Des Prépoſitions.

Les prépoſitions ſont des mots indéclinables qui ſervent à déſigner les différents rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes & les adverbes.

1.° Entre les noms, comme : *with your leave*, avec votre permiſſion.
2.° Entre les pronoms, comme : *as for me*, quant à moi.
3.° Entre les verbes, comme : *after having dined*, après avoir dîné.
4.° Entre les adverbes, comme : *till now*, juſqu'à préſent.

Table

Table des prépoſitions qui gouvernent toujours l'accuſatif.

As for,	quant à.
At,	chez, à.
About,	environ, concernant, autour de.
Above,	par-deſſus, au-deſſus de
Along,	le long de.
After,	après, enſuite de.
Againſt,	contre, à rebours de.
Among,	parmi.
Before,	devant, avant, au-devant de.
Behind,	derriere, au-delà de.
Between,	entre.
But,	hormis.
Beſides,	hormis, outre.
Below,	au-deſſous de.
Conſidering,	attendu.
Concerning,	touchant.
During,	durant, pendant.
Except,	excepté, hormis.
Excepting,	à l'excluſion de, à la réſerve de.
from,	de, dès.
for,	pour.
in,	dans, en.
like,	comme.
notwithſtanding,	nonobſtant.
near,	près, proche, près de. proche de.
on,	ſur.
overagainſt,	vis-à-vis de.
ſeeing,	vu.
ſince,	depuis.
through,	à travers, au travers de.
towards,	vers, envers, à l'égard de.
upon,	ſur, deſſus.
under,	ſous, deſſous, à moins de.
with,	avec.
without,	ſans.

Prépoſitions qui gouvernent le génitif, & ſont ſuivies de of.

In ſpite of,	malgré, en dépit de.
For want of,	faute de.
Out of,	hors, hors de, par.
becauſe of,	à cauſe de.
inſtead of,	au lieu de.
by means of,	à la faveur.

Prépoſitions qui gouvernent le datif, et ſont ſuivies de to.

Oppoſite to,	vis-à-vis de.
As to,	à l'égard de.
according to,	ſuivant, ſelon.

Prépoſitions qui gouvernent l'ablatif, & ſont ſuivies de from.

Secure from,	à l'abri de.
Sheltered from,	à couvert de.
far from,	loin de.

De, du, des, à, au, aux, ſignes du génitif, du datif & de l'ablatif des noms, ne ſont pas toujours repréſentés en anglois par leurs équivalents *of, from, to*; & *with, by, for*, ne le ſont pas toujours par *avec, par* & *pour*, qui leur correſpondent: mais comme la ſignification de ces particules dépend de leur poſition, & des mots qui les précédent, je renvoie le lecteur à la ſyntaxe des adjectifs & des verbes, où j'ai ſuffiſamment éclairci toutes les difficultés par des exemples.

CHAPITRE VIII.

Des Conjonctions.

Les conjonctions ſont des mots invariables qui ſervent à rapprocher deux ou pluſieurs idées pour les exprimer dans une ſeule phraſe ; ex. vous & moi ſavons l'anglois, *mais* votre frere l'ignore. *Et* & *mais* ſont deux conjonctions, ſans le ſecours deſquelles on ſeroit obligé de faire trois phraſes, & de dire : vous ſavez l'anglois. Je ſais l'anglois. Votre frere ne ſait pas l'anglois.

Les principales conjonctions ſont :

And.	&.	*altho', tho',*	quoique, bien que, quand, quand bien même, quand même.
As if,	comme ſi.		
So that,	de ſorte que.		
Inſomuch that,	ſi bien que.		
Yet,	cependant.	*in short,*	enfin.
However,	toutefois.	*for,*	car.
Nevertheleſs,	néanmoins.	*in as much as,*	en tant que.
But,	mais.	*rather than,*	plutôt que.
If, whether,	ſi.	*or,*	ou.
Viz,	c'eſt-à-dire, ſavoir.	*in order that,*	afin que, &c.

CHAPITRE IX.

Des Interjections.

Les interjections ſont des mots qui expriment quelque mouvement ſubit, ſoit de douleur, de joie, de curioſité, d'applaudiſſement, de mépris ou de colere, &c. tels que :

An! ah!	ah !	*encore!*	bis !
Alas!	hélas !	*hold!*	holà !
Pho!	ouf ! aï ! aye !	*ſoftly!*	tout beau !
Well!	eh bien !	*hiſt! hush!*	paix ! chut !
Right!	bon !	*o! ho! ſo! ho!*	holà ! eh ! ho ! hom !
Egod! pshaw!	ouais !	*huzza!*	vivat ! vive le Roi ! vive la joie !
Fye! fye! upon!	fi !		
Oh! oh! oh!	ha ! ha ! ha !		
How! what!	comment ! quoi ! qui ! qu'eſt-ce !	*fidleſtick!*	zeſte !
Eh!	eh !	*zounds!*	repréſentent les expreſſions françoiſes : peſte, diable, jarni, morbleu, tu dieu, ventre-ſaint gris.
Lackaday! good god! bleſs me!	bon dieu ! miſéricorde !	*s'death!*	
		'odshud!	
Dear ſirs!	ô dame !	*damn!*	
Come on!	allons !		
Cheer up!	courage !	*by god! egad!*	ventrebleu, par la ſanbleu, &c.
Courage!	alerte !		

Fin du premier Livre

LIVRE SECOND,

Contenant la Syntaxe et les Exercices.

CHAPITRE PREMIER.

De la ſyntaxe ou conſtruction des noms.

Nous avons vu dans la premiere partie de cet Ouvrage, que les Anglois n'ont que deux articles, l'un défini *the*, qui répond aux articles françois *le*, *la*, *les*, & l'autre indéfini *a* ou *an*, qui répond aux mots françois *un*, *une*, mais il faut bien distinguer ce dernier article du monoſyllabe numéral *one*, qui déſigne le nombre *un*, *une*.

Of, *to* & *from*, ſont des particules qui accompagnent ces articles, & qui ſervent à déterminer le cas où eſt le nom qui les ſuit. *Of* déſigne le génitif, *to* le datif, & *from* l'ablatif. Nous allons maintenant examiner quel eſt l'uſage auquel les articles ſont employés dans la conſtruction des phraſes.

1°. L'article *the* ſert à particulariſer l'objet dont on parle; ainſi lorſqu'il s'agit d'une choſe quelconque, priſe dans un ſens général & illimité, cet article devient inutile, & il ne faut pas en faire uſage.

Exemples.

La vertu eſt aimable, dites: *virtue is amiable*, & non *the virtue*, &c. parce qu'il s'agit de la vertu en général; mais ſi vous voulez rendre cette phraſe, *la vertu des Princes fait le bonheur des peuples*, dites: the *virtue of Princes*, &c. parce que le ſens générique du mot *virtue* eſt limité à la vertu des Princes.

De même, ſi je dis: l'or eſt précieux, je m'exprimerai ainſi *gold is precious*; mais ſi je dis: l'or du Pérou eſt précieux, alors je me ſervirai de l'art. *the*, parce que j'entends l'or particulier du Pérou.

De même encore, en parlant de la France, de l'Angleterre, de l'Aſie, &c. il ne faut point d'article, parce qu'il n'y a point d'individus qui appartiennent à une eſpece appellée France, Angleterre, Aſie, &c. Ces mots entrent dans la claſſe des noms propres.

2°. Quoique dans certaines circonſtances, les articles, *le*, *la*, *les*, ne s'expriment point en françois, devant les nombres ordinaux, ni devant les noms qui déſignent un dégré de conſanguinité ou de parenté, il faut cependant en faire uſage en anglois; ainſi l'on dit:

George the *ſecond*, *King of England*,	*Lewis* the *fifteenth*, *King of France*,
George deux, Roi d'Angleterre.	Louis quinze, Roi de France.
Peter the *ſon of John*,	*Saturne* the *father of Jupiter*,
Pierre, fils de Jean.	Saturne, pere de Jupiter.

3°. Les articles indéfinis *du*, *de la*, *des*, ne s'expriment point en anglois; l'on dit : *bread*, *au* pain : *meat*, *de la* viande, *men*, *des* hommes, &c.

Mais ſi ces articles ſont pris en françois dans un ſens partitif, il faut les exprimer par *ſome*.

Exemples.

Give me ſome *bread*,	ſome *meat*,	ſome *peaches*,
Donnez-moi *du* pain ;	*de la* viande ;	*des* pêches.

4°. L'article indéfini *a* ou *an* s'emploie devant les mots qui déſignent le genre & l'eſpece des choſes, ou les titres & les qualités des perſonnes.

Exemples.

The buſy body, a *comedy*,	*he is* a *taylor*,
L'empreſſé, comédie.	il eſt tailleur.
Romeo and Juliet, a *tragedy*,	*he was* a *maſter*, *now he is* a *foot-man.*
Romeo & Juliette, tragedie,	il étoit maitre, à préſent il eſt la-quais.
Caſtor and Pollux, an *opera*,	
Caſtor & Pollux, opéra.	

5°. On emploie le même article après le pronom *what*, lorsqu'on veut exprimer la ſurpriſe, comme : *what a noiſe!* quel bruit ! &c.

6°. On s'en ſert devant les noms de poids & de meſure pour exprimer les mots *le*, *la*, *les*.

Exemples.

Beef coſts two pence a *pound.*	*corn is ſold at* a *crown* a *buſhel*,
Le bœuf coûte deux ſols *la* livre.	le bled ſe vend un écu *le* boiſſeau.

On dit encore :

What kind of a *fellow is he?*	quelle ſorte d'homme eſt-ce ?
She is ſo fine a *woman!*	elle eſt ſi belle femme !
She is a kind of a *coquet.*	c'eſt une eſpece de coquette.

7°. Lorſqu'il y a deux noms de ſuite, dont le premier gouverne le ſecond au génitif, les Anglois tranſpoſent ſouvent le ſecond nom devant le premier, en y ajoutant *'s*. Exemple, *Peter's wife*, la femme de Pierre. *My ſiſter's husband*, le mari de ma ſœur, &c. Ou même ſans ajouter *'s*, comme *a chamber-maid*, une femme-de-chambre, lorſque le mot tranſpoſé ne déſigne pas un être animé. Dans le premier cas, on ne ſe ſert ni de l'article *the*, ni de l'article *a*. Cette tranſpoſition des noms ſe fait ſur-tout lorſqu'il y a pluſieurs génitifs de ſuite, pour éviter la répétition des *of*, & la conſtruction ſe fait alors en rétrogradant.

Digitized by Google

Exemple.

Voici *la* maiſon *du* pere *de* l'aſſocié *de* mon frere ; *here is my brother's partner's, father's houſe*, au lieu de *here is the houſe* of *the father* of *the partner* of *my brother*, ce qui ſeroit déſagréable à l'oreille ; ou bien l'on peut dire : *here is the houſe* of *my brother's partner's father*, afin d'éviter la répétition des *'s*.

Exercices ſur le Chapitre précédent.

(*Les chiffres indiquent le n°. de la regle.*)

Philoſophy [1] *is a noble ſcience.*
The [1] *philoſophy of Berkley* (*or Berkley's* [7] *phyloſophy*) *is founded on falſe principles.*
Human [1] *life is full of diſappointments.*
The *virtue of* [1] *women depends much on* [1] *circumſtances and prejudices.*
The [1] *virtue of men* [1] *is but a word which ſerves to veil their vices.*
I love [1] *children.*
The [1] *children of your ſiſter are haughty.*
He has been at [1] *Martinico*, at [1] *Guadaloupe*, at *Jamaica*, at *Virginia*, at [1] *New England.*
[1] *Iron and* [1] *ſteel are more uſeful than* [1] *gold and* [1] *ſilver.*
[1] *England*, [1] *France and* [1] *Spain are three powerful kingdoms.*
The [1] *Jupiter of* the *heathens was* the [2] *ſon of Saturn and* the [2] *father of the gods.*
Charles the [2] *ſecond*, the [2] *ſon of Philip* the [2] *fourth*, the [2] *grandſon of Philip* the [2] *third, and* the [2] *great grand-child of Philip* the [2] *ſecond, left his kingdom to Philip* the [2] *fifth.*
Lewis the [2] *fourteenth acknowledged* the [2] *Prince of Wales as* the [2] *King of England. This Prince was known by* the [1] *name of James* the [2] *third.*

La philoſophie eſt une belle ſcience ;
La philoſophie *de* Berkley eſt fondée ſur des faux principes.

La vie humaine eſt pleine de contre-temps.
La vertu *des* femmes dépend beaucoup *des* circonſtances & *des* préjugés.
La vertu des hommes n'eſt qu'un mot qui ſert à voiler leurs vices.
J'aime *les* enfants.
Les enfants *de* votre ſœur ſont hautains.
Il a été à *la* Martinique, à la Jamaïque, à *la* Virginie, à *la* Nouvelle Angleterre.
Le fer & *l'*acier ſont plus utiles que *l'*or & *l'*argent.
*L'*Angleterre, *la* France & *l'*Eſpagne ſont trois puiſſants Royaumes.
Le Jupiter des payens étoit fils de Saturne & pere des Dieux.

Charles deux, fils de Philippe quatre, petit-fils de Philippe trois, & arriere petit-fils de Philippe deux, laiſſa ſon royaume à Philippe cinq.

Louis quatorze reconnut *le* Prince de Galles pour Roid'Angleterre. Ce Prince fut connu ſous *le* nom de Jacques trois.

Soliman the 2 *second was* the 2 *ſon of Selim; he married Roxana* the 2 *daughter of &c.*	Soliman deux étoit fils de Sélim; Il épouſa Roxane, fille de, &c.
John the 2 *brother of Peter ran away with Simon* the 2 *ſon of William.*	Jean, frere de Pierre, prit la fuite avec Simon, fils de Guillaume.
Labour brings 3 *profit.*	Le travail rapporte *du* profit.
Have 3 *prudence and you will have* 3 *ſucceſs.*	Ayez *de la* prudence & vous aurez *du* ſuccès.
You ſpeak to 3 *people who don't underſtand you.*	Vous parlez à *des* gens qui ne vous entendent pas.
He has dug up 3 *rivers and built* 3 *harbours.*	Il a creuſé *des* rivieres & bâti *des* ports.
The French eat 3 *good bread* 3 *good meat, and drink* 3 *good wines.*	Les François mangent *de* bon pain, *de* bonne viande & boivent *de* bons vins.
I have ſome 3 *velvet to ſell.*	J'ai *du* velours à vendre.
Can you lend me ſome 3 *money?*	Pouvez-vous me prêter *de* l'argent?
I have bought ſome 3 *green cloth and* ſome 3 *blue velvet.*	J'ai acheté *du* drap verd & *du* velours bleu.
You are a 4 *bachelor and she is* a 4 *maiden.*	Vous êtes garçon, & elle eſt fille.
I was a 4 *ſoldier in Germany, during the laſt war.*	J'ai été ſoldat en Allemagne, pendant la derniere guerre.
George was a 4 *muſician, now he is* a 4 *dancing maſter, to morrow he will be* a 4 *painter.*	George étoit muſicien, à préſent il eſt maître de danſe, demain il ſera peintre.
To night will be acted the Miſanthrope, a 4 *comedy.*	On jouera ce ſoir le Miſanthrope, comédie.
Pindars was born at Thebes, a 4 *city of Greece.*	Pindare naquit à Thebes, ville de Grece.
I come from Evreux, a 4 *little town of Normandy.*	Je viens d'Evreux, petite ville de Normandie.
5 *Snuff coſts three livres and four ſols* a 6 *pound.*	*Le* tabac coûte trois livres quatre ſols *la* livre.
Burgundy wine is now ſold at the rate of thirty ſols a 6 *bottle.*	*Le* vin *de* Bourgogne ſe vend actuellement ſur le pied de trente ſols *la* bouteille.
My ſiſter's 7 *chambermaid's* 7 *brother was killed in the army.*	*Le* frere *de la* femme *de* chambre *de* ma ſœur a été tué à l'armée.
The 1 *horſe of my couſin's* 7 *husband is now but a jade.*	*Le* cheval *du* mari *de* ma couſine n'eſt plus qu'une roſſe à préſent.

Google

CHAPITRE II.

De la conſtruction des Adjectifs.

1°. J'ai dit que les adjectifs anglois précedent ordinairement les ſubſtantifs. J'ajouterai ſeulement ici que lorſqu'il s'en trouve pluſieurs de ſuite, on peut ſe diſpenſer de les lier enſemble par une conjonction, ainſi l'on dit également :

A long and *tedious book*, or *A long tedious book*,	Un livre long & ennuyeux.
An ingenious and *ſenſible man*, or *An ingenious ſenſible man*,	Un homme ingénieux & ſenſible

2°. Les adjectifs de dimenſion, tels que *broad*, large; *high*, haut, &c. ſe mettent après les noms de meſure ſans exprimer le *de*, au lieu qu'en françois ils les précedent.

Exemples.

A ſcale twenty feet high.	Une échelle haute *de* vingt pieds.
A ditch twenty feet deep and ten broad.	Un foſſé profond *de* vingt pieds & large *de* dix.

On ne pourroit pas dire, comme en françois: *a ſcale high of twenty feet, a ditch deep of twenty feet and broad of ten.*

Obſervez encore que ces ſortes d'adjectifs ne peuvent jamais ſe changer en leurs ſubſtantifs, & que lorſque la choſe meſurée ſe trouve ſuivie du verbe *avoir*, il faut repréſenter ce verbe par *to be*; ſi donc vous avez à exprimer les phraſes ſuivantes :

L'échelle *a* vingt pieds de hauteur *ſur* deux de largeur;
Le foſſé *a* dix pieds de largeur *ſur* trois de profondeur;

Il faudra dire comme ci-deſſus :

The ſcale is *twenty feet high* and *two broad.*
The ditch is *ten feet broad* and *three deep.*

3°. Lorſqu'après un comparatif, il y a le mot *de*, il faut examiner ſi celui qui ſuit eſt un objet de comparaiſon; alors *de* s'exprimera par *by*.

Exemples.

He is taller by *a whole head.*	Il eſt plus grand *de* toute la tête.
He is shorter by *half.*	Il eſt plus court *de* moitié.

Mais ſi ce *de* précede un objet de comparaiſon qui ne puiſſe être réſolu que par un verbe, il faudra ſe ſervir de *than*.

Exemples.

I am more than *half convinced.*	Je suis plus *d'à* moitié convaincu.
That book is more than *half done.*	Ce livre est plus *d'à* moitié fait.

L'on dit aussi, lorsqu'il n'y a point de comparaison :

He has got more than *ten thousand pounds.*	Il a gagné plus *de* dix mille livres.

4°. Si la comparaison se fait avec les prépositions *aussi*, *tant*, *si*, *autant*, en anglois *as*, *so much*, *so*, *as much*, le *que* qui suit s'exprime par *as*.

Exemples.

I am not as *tall* as *he.*	Je ne suis pas *si* grand *que* lui.
I am as *learned* as *you.*	Je suis *aussi* savant *que* vous.

Mais cette regle n'a lieu pour *si* & pour *tant*, que comme prépositions comparatives; dans les autres cas le *que* s'exprime par *that* :

Exemples.

He is so prudent that *every body consults him.*	Il est *si* prudent, *que* tout le monde le consulte.
It is so much worn that *I can no longer make use of it.*	Il est *tant* usé, *que* je ne puis plus m'en servir.

5°. les façons de parler suivantes :

Plus je vous vois, plus je vous aime.
Moins j'étudie, moins j'apprends.
J'apprends d'autant plus que je lis davantage, &c.

Se rendent en anglois de la maniere qui suit :

The more I see you, the more I love you.
The less I study, the less I learn.
The more I read, the more I learn.

6°. Lorsqu'à la suite d'un verbe il se trouve un adjectif sans nom, il faut suppléer à ce mot sous-entendu par un mot générique, tel que *one*, *man*, *people*, &c.

Pour le surplus de ce qui concerne les adjectifs, voyez la premiere partie de cette méthode, pages 7 & 8.

Observation.

Dans le nombre des adjectifs, il y en a qui gouvernent le génitif, d'autres le datif, d'autres l'ablatif. Comme le datif & l'ablatif ne peuvent se distinguer en françois, il n'y a que les personnes qui savent le latin qui puissent ne pas s'y méprendre.

Ordinairement les adjectifs qui gouvernent le génitif sont suivis de la particule *of*, ceux qui régissent l'ablatif sont suivis de *from*, *by* ou *with*,

& ceux qui demandent aptès eux le datif, ſont ſuivis de *to*. Le régime des adjectifs anglois differe peu de celui des latins; cependant il y a quelques exceptions ſur leſquelles il ne ſeroit pas facile de donner des regles poſitives: dans les obſervations ſur les adjectifs, qui ſont à la fin de cet Ouvrage, on trouvera à côté de chaque adjectif la prépoſition qu'il gouverne.

Exercices ſur les adjectifs.

An honeſt [1] *pride becomes man.*	Une *honnête* fierté ſied à l'homme.
An unbounded (*a*) [1] *pride renders him deſpicable.*	Un orgueil *démeſuré* le rend mépriſable.
Rare [1] *events ſtrike with admiration.*	Les événemens *rares* frappent d'admiration.
A brave [1] *and* generous [1] *man never fights for an* unjuſt [1] *cauſe*	Un homme *brave* & *généreux* ne combat jamais pour une cauſe *injuſte*.
I have built a large (*b*) [1] *and* convenient [1] *houſe; the façade* is [2] *a hundred feet* long [2] and [2] *fixty* high [2].	J'ai bâti une maiſon *vaſte* & *commode*; la façade *a* cent pieds *de* long *ſur* ſoixante *de* haut.
The garden is *a mile* long [2] *and half a mile* wide [2].	Le jardin *a* un mille *de* long & un demi-mille *de* large.
Poor-miſérable [1] *people are often more charitable than the rich.*	Les gens *pauvres* & *miſerables* ſont ſouvent plus charitables que les riches.
Your brother is taller than you by [3] *the head.*	Votre frere eſt plus grand que vous *de* toute la tête.
You are older than I am by [3] *ten years at leaſt.*	Vous êtes plus âgé que moi *de* dix ans au moins.
Your ſiſter is prettier than you by [3] *half.*	Votre ſœur eſt plus jolie que vous *de* moitié.
You are ſtronger than I by [3] *much.*	Vous êtes plus fort que moi *de* beaucoup.
This book is more than [3] *half done.*	Ce livre eſt plus d'à moitié fait.
This well is more than [3] *forty fathoms deep.*	Ce puits a plus *de* quarante toiſes de profondeur.
The river is above [3] *two hundred feet broad.*	La riviere a plus *de* deux cents pieds de large.
This watch coſts me upwards of *twelve guineas.*	Cette montre me coûte plus *de* douze guinées.
That library coſts more than [3] *a hundred pounds ſterling.*	Cette bibliotheque a coûté plus *de* cent livres ſterling.
I am not ſo [4] *old* as *you are, but I am* as [4] *learned and perhaps wiſer than you. However you are more famous than I am, tho' I deſerve it* as [4] *much* as *you do.*	Je ne ſuis pas *auſſi* âgé *que* vous, mais je ſuis *auſſi* ſavant, & peut-être plus ſage que vous. Cependant vous êtes plus célebre que moi, quoique je le mérite *autant* que vous.

(*a*) On peut auſſi bien dire: — *Pride* unbounded *renders him deſpicable.*
(*b*) *I have built a houſe* large and convenient.

He is ſo crazy that 4 *every body makes game of him.*	Il eſt ſi fou *que* tout le monde ſe moque de lui.
You are ſo proud that 4 *nobody dares ſpeak to you.*	Vous êtes ſi fier *que* perſonne n'oſe vous parler.
My brother has as 4 *much eſteem for you* as 4 *I have.*	Mon frere a pour vous *autant* d'eſtime *que* moi.
My father is as 4 *great mathematician* as 4 *you.*	Mon pere eſt *auſſi* grand mathématicien *que* vous.
We are as 4 *aſſiduous* as 4 *you, nevertheleſs we do not learn ſo well.*	Nous ſommes *auſſi* aſſidus que vous, cependant nous n'apprenons pas ſi bien.
The 5 more *I know mankind*, the 5 leſs *I value life.*	*Plus* je connois les hommes, *moins* j'attache de prix à la vie.
The 5 more *I ſee him*, the 5 more *I love him.*	*Plus* je le vois, *plus* je l'aime.
I eſteem him ſo much the 5 more as *he is* the 5 more *deſpiſed by his brethren.*	Je l'eſtime d'autant *plus* qu'il eſt *plus* mépriſé de ſes freres.
Vice makes one 6 *unhappy and miſerable.*	Le vice rend malheureux & miſérable.
Virtue renders man 6 *greater than riches.*	La vertu rend plus grand que les richeſſes.

CHAPITRE III.

De la conſtruction des Pronoms.

1°. Lorſqu'en françois pluſieurs pronoms ſe rencontrent devant un verbe, il eſt d'uſage de les réſumer en un pronom collectif qui ſert de nominatif à ce verbe. Exemple, *vous, lui, votre frere, ſa ſœur & moi*, nous *ſommes contents* Le mot *nous*, dans cet exemple, eſt un pronom collectif qui réſume tous les nominatifs précédents, & qui régit le verbe *être* a la premiere perſonne du plurier du préſent de l'indicatif. En anglois ils ſont ſouvent réſumés par un adverbe relatif, ainſi l'on dit:

You, he, his brother, ſiſter, and I are all *contented.*

Vous, lui, ſon frere, ſa ſœur, & moi, *nous* ſommes contents.

You and I both, *learn english.*

Vous & moi *nous* apprenons l'anglois.

2°. Les pronoms perſonnels *me, te, lui, ſe, nous, vous, leur*, ſe changent en pronoms poſſeſſifs dans les phraſes ſuivantes:

Vous *me* coupez le doigt,	*Comme s'il y avoit.*
You cue my *finger.*	Vous coupez mon doigt.
Il *te* fatigue les oreilles,	
He tires thy *ears.*	Il fatigue tes oreilles.
Vous *lui* rompez le bras,	
You break his *arm.*	Vous rompez ſon bras.

3°. Les pronoms poſſeſſifs *mon*, *ton*, *ſon*, *notre*, *votre*, *leur*, ne ſe répetent point devant chaque ſubſtantif comme en françois, & l'on dit avec un ſeul pronom :

My father, mother, brother, ſiſter and uncles,
Mon pere, *ma* mere, *mon* frere, *ma* ſœur, & *mes* oncles.
Your coach-man, horſes and coach are good for nothing,
Votre cocher, *vos* chevaux, & *votre* caroſſe ne valent rien.

4°. Lorſque le verbe *être* ſignifie *appartenir*, les pronoms *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, &c. qui le ſuivent, s'expriment par les pronoms poſſeſſifs *mine*, le mien; *thine*, le tien; *his*, le ſien; *hers*, le ſien; *ours*, le nôtre, &c.

Exemple.

Ce livre eſt *à vous*, ce cheval eſt *à eux*, & ce chapeau eſt à *moi*.
That book is yours, *that horſe is* theirs, *and this hat is* mine.

Mais s'il s'agit d'un nom au lieu d'un pronom, ce nom prendra le génitif au lieu du datif.

Exemples.

C'eſt *à* Pierre, *it is Peter's.*
C'eſt *à* mon pere, *it is my father's*, &c.

5°. Les pronoms démonſtratifs *celui*, *celle*, *ceux*, ſuivis de *qui*; & ayant rapport aux perſonnes, s'expriment par les pronoms perſonnels, *he*, *ſhe*, *they*.

Exemples.

Celui qui le dit eſt un menteur, { He who *ſays ſo is a liar.* / He *is a liar* who *ſays ſo.*

Ceux qui mépriſent les ſciences ne les connoiſſent pas. { They who *deſpiſe ſcience do not know it.* / They *do not know ſcience* who *deſpiſe it.*

6°. Si vous trouvez dans une phraſe pluſieurs verbes de ſuite gouvernés par les pronoms *qui*, *lequel*, &c. ne les répétez point comme en françois, & dites avec un ſeul pronom.

He is a man who drinks, plays, dances and thinks of nothing but pleaſure.
C'eſt un homme qui boit, *qui* joue, *qui* danſe, *qui* ne ſonge qu'au plaiſir.

7° Souvent nous employons *celui-ci*, *celui-là*, au lieu de *le premier le ſecond*, &c. Pour rendre cette expreſſion en anglois, il faut ſe ſervir de *the latter*, celui-ci ; *the former*, celui-la.

Exemple.

Virtue and vice are two oppoſite things ; the former *renders men happy*, the latter *makes them unhappy.*

La vertu & le vice ſont deux choſes oppoſées ; *celle-là* rend les hommes heureux, *celui-ci* les rend malheureux.

8°. *Quelque* devant un ſubſtantif s'exprime par *whatever*, devant un adjectif par *however*, & le *que* qui ſuit ſe retranche.

Exemples.

Whatever riches one may have, or *However rich one may be.* } Quelque riche *que* l'on ſoit.

Whatever prudence you may have, or *However prudent you may be.* } Quelque prudent *que* vous ſoyez.

Obſervation.

Celui, *celle*, *ceux* ; en anglois, *that*, *thoſe*, *this*, *theſe*, s'expriment rarement après un comparatif. Il eſt plus ordinaire d'ajouter 's au mot qui a rapport à ces pronoms. Exemple, au lieu de dire :

My horſe is better than that of *your father.* — Mon cheval eſt meilleur que celui de votre pere.

Dites : *My horſe is better than your father's.* L'*s* ajoutée au mot *father* repréſente *that of.*

Nota. Avant de paſſer aux exercices ſuivants, reliſez ce qui a été dit des pronoms, pages 9, 10 & 11 de la premiere partie.

Exercice ſur les Pronoms.

You and I[1] *went to my mother's and from thence to the play-houſe.* — Vous & moi *nous* allâmes chez ma mere & delà au ſpectacle.

You, his brother, mine, he and I[1] *were* all *in the church when it began to rain.* — Vous, ſon frere, le mien, lui & moi, *nous* étions tous dans l'égliſe lorſqu'il commença à pleuvoir.

Peter and I[1] *made a party to go a hunting on the right ſide of the river, but*[1] *could not get over it, becauſe there was no boat.* — Pierre & moi *nous* fîmes la partie de chaſſer du côté droit de la riviere, mais *nous* ne pûmes la traverſer, parce qu'il n'y avoit point de bateau.

You and I[1] *ſhall go to Vincennes, whatever be your buſineſs.* — Vous & moi *nous* irons à Vincennes quelles que ſoient vos affaires.

You have bruiſed my[2] *arm and*[3] *leg.* — Vous *m'*avez meurtri le bras & la jambe.

His ointment has cured my 2 *foot.* Son onguent *m'*a guéri le pied.

That ſurgeon never could ſet his 2 *leg again.* Ce chirurgien ne peut jamais lui remettre la jambe.

As I was a playing at ſhuttlecock with my ſiſter, ſhe broke my 2 *noſe with her battledoor.* En jouant au volant avec ma ſœur, elle *me* caſſa le nez avec ſa raquette.

We ſhall blow their 2 *brains out with a piſtol.* Nous *leur* brûlerons la cervelle avec un piſtolet.

I thruſt a pin through his 2 *hand, and he thruſt his pen knife into* my 2 *arm.* Je *lui* fichai une épingle dans la main, & il *me* ficha ſon canif dans le bras.

My husband and 3 *couſin are in London.* Mon mari & *ma* couſine ſont à Londres.

My mother and 3 *ſiſter are ſick.* Ma mere & *ma* ſœur ſont malades.

I cut his 2 *finger with a knife.* Je *lui* ai coupé le doigt avec un couteau.

He ſcratched his 2 *own face with a thorn.* Il s'eſt égratigné le viſage avec une épine.

He tore off your 2 *hair by handfuls.* Il *vous* a arraché les cheveux par poignées.

You have broke my 2 *neck with your ſtick.* Vous *m'*avez rompu le cou avec votre bâton.

This horſe is mine 4 *he is a great deal better than yours.* Ce cheval eſt *à moi*, il eſt bien meilleur que le vôtre.

Whom does this hat belong to? it is my 4 father's. A qui appartient ce chapeau? c'eſt *à mon pere.*

You ſay that book is your couſin's 4 *I pretend it is not* hers 4, *but* my ſiſter's 4. Vous dites *que* ce livre eſt *à votre couſine*; je prétends qu'il n'eſt point *à elle* mais *à ma ſœur.*

If this purſe be yours 4, *why don't you take it off? I really thought it was* ſome-body's 4 *who had forgot it; it is very like* William's 9. Si cette bourſe eſt *à vous*, pourquoi ne la prenez-vous pas? je croyois en vérité qu'elle appartenoit *à quelqu'un* qui l'avoit oubliée; effectivement elle reſſemble beaucoup à *celle de Guillaume.*

Take up that watch, it is yours 4: *no, it is not* mine 4, *I have no watch: then it is* your uncle's 4. Ramaſſez cette montre, c'eſt *à vous*: non, elle n'eſt point *à moi*, je n'ai pas de montre: c'eſt donc *à votre oncle.*

He 5 who *betrays friendſhip, ought to be baniſhed from all ſociety.* *Celui qui* trahit l'amitié, devroit être banni de toute ſociété.

He 5 *often is but a fool*, who *thinks himſelf the wiſeſt of men.* *Celui* qui ſe croit le plus ſpirituel des hommes, n'eſt ſouvent qu'un ſot.

He 5 only *is happy* who *thinks himſelf ſo.* *Celui-là ſeul* eſt heureux *qui* croit l'être.

He 5 *knows not men*, who *truſts in their promiſes.* *Celui-là* ne connoit pas les hommes, *qui* ſe fie à leurs promeſſes.

He 5 *has nothing to expect from others*, who *only thinks of himſelf.* *Celui qui* ne penſe qu'à lui, n'a rien à attendre des autres.

He 5 *is an atheiſt* who *does not believe in God.* *Celui* qui ne croit point en Dieu, eſt un athée.

They are lazy people who sleep, [6] *drink,* [6] *and eat all day long, and* [6] *will not work.*	Ce ſont des pareſſeux qui dorment, *qui* boivent, *qui* mangent toute la journée, & *qui* ne veulent pas travailler.
I know a woman who was ruined at gaming, and [6] *ſtill continues to play.*	Je connois une femme qui s'eſt ruinée au jeu, & *qui* continue encore de jouer.
George is at Rome and William in London; the former [7] *writes to me every week,* the latter [7] *ſcarcely writes to me twice a year.*	George eſt à Rome, & Guillaume à Londres; *celui-là* m'écrit toutes les ſemaines, & *celui ci* m'écrit à peine deux fois par an.
A Scotchman and an Iriſhman ſtopped me laſt night in the ſtreet; the former [7] *robbed me of my purſe,* the latter [7] *of my watch.*	Un Ecoſſois & un Irlandois m'arrêterent hier au ſoir dans la rue; *celui-là* me vola ma bourſe, & *celui-ci* ma montre.
Whatever [8] *may be your buſineſs, you ought to write to me more frequently.*	*Quelles que* ſoient vos affaires, vous devriez m'écrire plus ſouvent.
Tho' [8] *your reaſons are never ſo good, I fear they will not be liſtened to.*	*Quelques* bonnes *que* ſoient vos raiſons, je crains qu'on ne les écoute pas.
Or, *however, good your reaſon may be, &c.*	
Tho' [8] *one is ever ſo amiable.*	*Quelque* aimable *que* l'on ſoit.
Or, *however amiable one may be.*	
Tho' [8] *this work be never ſo hard, I will undertake it to pleaſe you.*	*Quelque* difficile *que* ſoit cet ouvrage; je l'entreprendrai pour vous plaire.
Or, *however hard the task may be, &c.*	
Whatever [8] *may be your authority, I think you'll never compaſs it.*	*Quelle que* ſoit votre autorité, je penſe que vous n'y parviendrez jamais.
Whatever [8] *be your talents* (or, tho' your talents are never ſo great), *don't adſcribe to them a ſucceſs which wholly depends on chance.*	*Quels que* ſoient vos talens, ne leur attribuez pas un ſuccès qui dépend entiérement du haſard.
My book is as good as your father's [9], *yet it does not ſucceed.*	Mon ouvrage eſt auſſi bon que *celui* de votre pere, cependant il ne prend pas.
Which is the beſt french grammar written in engliſh? it is Chambaud's [9].	Quelle eſt la meilleure grammaire françoiſe écrite en anglois? c'eſt *celle* de Chambaud.

AVERTISSEMENT.

Je ne ferai point de Chapitre particulier ſur l'uſage des temps & des modes du verbe, ſur ſa conſtruction avec les pronoms, ſur les diverſes manieres d'interroger, ni ſur la particule on. *Cette matiere a été ſuffiſamment développée dans le cinquieme Chapitre de la premiere Partie. J'invite le Lecteur à relire pluſieurs fois ce qu'il contient, avant de paſſer à l'étude des Chapitres ſuivants.*

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Diverſes manieres d'exprimer le que *françois avec les verbes.*

1°. *Que* entre deux verbes s'exprime par *that*, ou ſe retranche; dans ce dernier cas on peut mettre le verbe qui ſuit à l'infinitif.

Exemple.

Je crois *qu'il eſt* honnête homme.
Dites: *I believe* that he is *an honeſt man.*
ou *I believe* he is *an honeſt man.*
ou *I believe* him to be *an honeſt man.*

2°. Si le verbe qui ſuit le *que* eſt au préſent du ſubjonctif, examinez ſi l'action incertaine ou douteuſe que le verbe exprime, eſt réellement préſente ou future. Si elle eſt préſente, mettez le verbe anglois au préſent de l'indicatif; ſi au contraire elle eſt future, ſervez-vous du futur du même mode.

Exemples.

Croyez-vous *qu'il ſoit* auſſi riche qu'on le dit?
Do you believe he is *as rich as they ſay?*
Je ne crois pas *qu'il ſoit* ſon époux.
I don't believe he is *her husband.*
Penſez-vous *qu'il aille* à la campagne l'été prochain?
Do you think he will go *to* or *into the country next ſummer?*
Je n'imagine pas *qu'il ſoit* jamais ſon époux.
I don't imagine he will *ever* be *her husband.*

Le doute exprimé par le mot *ſoit* dans les deux premiers exemples tombe ſur le temps préſent; mais les mots *aille* & *ſoit* qui ſe trouvent dans les deux autres, regardent deux événements qui ne ſont pas encore arrivés; il eſt eſſentiel de ne pas perdre de vue cette différence.

Que après le verbe *craindre*, eſt ſouvent ſuivi de *ne*, mais ce *ne* ſe retranche en anglois, & l'on dit comme ci-deſſus.

I fear he is *come*,	*I fear he will come*,
Je crains qu'il *ne ſoit* venu.	Je crains qu'il *ne* vienne.

Si cependant le même *que* eſt ſuivi de *ne pas*, il faut ſe ſervir de la négation *not.*

Exemple.

I fear he will not *come.*	Je crains qu'il *ne* vienne pas.

Le même *que* après *ne pas douter*, s'exprime par *but*.

Exemple.

I do not doubt but he *will come*,
Je ne doute pas *qu'il* ne vienne.

3°. Souvent un verbe françois ſe trouve au préſent du ſubjonctif après un *que*, ſans pour cela qu'il y ait doute ou incertitude; alors il faut s'exprimer comme dans les exemples ſuivants:

It is right for him *to come.*	Il eſt juſte *qu'il* vienne.
It is wiſe in him *to do ſo.*	Il eſt prudent *qu'il* agiſſe ainſi.
It is neceſſary for him *to ſpeak to his Juages.*	Il eſt néceſſaire *qu'il* parle à ſes Juges.

Comme s'il y avoit:

Il eſt juſte pour lui *de venir.*
Il eſt ſage en lui *d'agir ainſi.*
Il eſt néceſſaire pour lui *de parler à ſes Juges.*

4°. *Que* précédé de *ne* s'exprime par *but*.

Exemple.

I have but *twenty ſhillings in my purſe.*
Je *n'*ai *que* vingt ſchelings dans ma bourſe.

L'on peut auſſi s'exprimer par *only*, ſeulement, ou *nothing but*, rien que; comme dans les exemples ſuivants:

I ſee nothing but *pleaſure in a rural life.*	Je *ne* vois *que* du plaiſir dans la vie champêtre.
He talks of nothing but *riches.*	Il *ne* parle *que* de richeſſes.
I eſteem only *the qualities of the heart.*	Je *n'*eſtime *que* les qualités du cœur.
I go out only *twice a week.*	Je *ne* ſors *que* deux fois la ſemaine.

5°. Ce même *que* précédé de *ne pas*, s'exprime par *unleſs*, à moins que, *till* ou *untill*, juſqu'à ce que.

Exemples.

I will not ſpeak unleſs *he goes out.*	Je ne parlerai pas *qu'il ne* ſorte.
I will not go and ſee him till *he has invited me.*	Je n'irai pas le voir *qu'il ne* m'en ait invité.
He will not be ſatisfied unleſs *he goes with you.*	Je ne ſerai pas content *qu'il* n'aille avec vous.
You ſhall not leave me till *you have breakfaſted.*	Vous *ne* me quitterez pas *que* vous *n'*ayiez déjeûné.

6°. *Que* admiratif s'exprime par *how*: lorſqu'il peut ſe tourner par *combien*, l'on dit *how much*; mais s'il s'agit du nombre, il faut ſe ſervir de *how many*. La conſtruction s'en fait de la maniere ſuivante:

How

How vexed *I am for having diſpleaſed you!*	*Que* je ſuis fâché de vous avoir déplu!
How *pretty you are!*	*Que* vous êtes jolie!
How *dangerous it is to keep bad company!*	*Qu'il* eſt dangereux de voir mauvaiſe compagnie!
How *ſweetly would life glide away, if men knew how to enjoy it!*	*Que* la vie couleroit doucement, ſi les hommes ſavoient en jouir!
How much *I love her!*	*Que* je l'aime!
How much *ſhe eſteems you!*	*Qu'*elle vous eſtime!
How many *misfortunes have I not undergone.*	*Que* de malheurs n'ai-je pas éprouvés!
How many *dangers you have run!*	*Que* de dangers vous avez courus!

7°. *Que* dubitatif ou conditionnel s'exprime par *whether.*

Whether *he writes or not, it is the ſame thing.*	*Qu'*il écrive on non, c'eſt la même choſe.
Whether *I do it or not, it muſt be the ſame to you.*	*Que* je le faſſe ou non, cela vous doit être égal.
Whether *he comes or not, that will not hinder me from going out.*	*Qu'*il vienne ou non, cela ne m'empêchera pas de ſortir.

L'on peut auſſi ſe ſervir de l'impératif, & dire:

Let him come or not, I do not care, &c.
*Qu'*il vienne on non, je ne m'en ſoucie pas, &c.

Whether ſignifie auſſi *ſoit que.*

8°. *Que* ſignifie ſouvent *pourquoi*; alors il s'exprime par *why:*

Why *did you not come?*	*Que* ne veniez-vous?
Why *don't you go and take a turn in the garden?*	*Que* n'allez-vous faire un tour dans le jardin?
Why *won't ſhe do what is required of her?*	*Que* ne fait-elle ce qu'on lui demande?
Why *do we not walk faſter?*	*Que* ne marchons-nous plus vite?

9°. Souvent *que* après un adjectif tient lieu de *comme*; alors il faut l'exprimer en anglois par *as*: mais ſi l'adjectif eſt immédiatement précédé du mot *tout*, il faut tourner la phraſe par *quoique*, & ſe ſervir de *tho'*.

Exemple.

Sick as *he is.*	Malade *qu'*il eſt.
Tho' *he be ſick.*	*Tout* malade *qu'*il eſt.

10°. Après un nom de temps *que* ſignifie *quand*, & s'exprime par *when.*

Exemple.

The day when *he died.*
Le jour *qu'*il mourut.

11°. Les façons de parler ſuivantes,

» C'eſt une maudite paſſion *que* le jeu.
» C'eſt un grand malheur *que* d'être pauvre.
» C'eſt être riche *que* de ſe contenter de peu, &c.

ne peuvent ſe rendre littéralement en anglois; mais il faut ſupprimer le *que* & renverſer la phraſe de cette maniere:

Gaming is a curſed paſſion.
To be poor is a great misfortune.
To be contented with little is being rich, &c.

Mot à mot.

Nota. *Le jeu eſt une maudite paſſion; être pauvre eſt un grand malheur; être content de peu, eſt être riche.*

12°. Le même *que* lorſqu'il ſuit immédiatement le verbe impersonnel *c'eſt, c'étoit, ce fut*, &c. s'exprime par *becauſe*.

Exemple.

It is becauſe *I knew not, &c.*
C'eſt *que* je ne ſavois pas, &c.

13°. *Que* s'exprime par *as* après le mot *tel* ou tout autre adjectif précédé de *ſi*.

Exemples.

He is not ſuch as *you ſay.*
Il n'eſt pas *tel que* vous dites.
I am not ſuch *a fool* (or) ſo *filly* as *to believe it.*
Je ne ſuis pas *ſi* ſot *que* de le croire.

Mais ſi ce même *que* ſuit *autre* ou *autrement*, exprimez-le par *than*;

Exemples.

He is quite another *man* than *you ſaid.*
C'eſt un tout *autre* homme *que* vous ne diſiez.
This is otherwiſe *done* than *yours.*
Celui-ci eſt *autrement* fait *que* le vôtre.

14°. *Que* au lieu d'*afin que*, s'exprime par *that*.

Exemple.

Come here that *I may ſpeak to you.*
Venez ici que je vous parle.

15°. Quelquefois auſſi les François s'en ſervent pour *de crainte; de peur que*, &c. en anglois *leſt* ou *for fear*.

Exemple.

Make haſte leſt (or for fear) *my husband should come.*
Dépêchez-vous *que* mon mari ne vienne.

16°. *Que* ſignifie auſſi *comme*, *lorſque*, &c. dans les façons de parler ſuivantes ;

Il arriva *que* je ſortois. Il finiſſoit *qu'*à peine j'avois commencé, &c.
Dites: *He arrived* when *I was going out. He finished* when *I had hardly begun.*

17°. *Que* au lieu de *cependant*, s'exprime par *yet.*

Exemples.

Tho' he were taken in the fact yet he *would not blush.*
On le prendroit ſur le fait *qu'*il ne rougiroit pas.
Had he a million yet *he would not be ſatisfied.*
Il auroit un million *qu'*il ne ſeroit pas encore content.

18°. Enfin, l'on ſe ſert ſouvent de *que* au milieu des phraſes pour éviter les répetitions de *ſi* ou de comme ; alors il ne faut point l'exprimer en anglois, mais il faut dire avec le ſeul enclitique *and* :

If your brother was at Court and *you would ſerve me.*
Si votre frere étoit à la Cour *& que* vous voulussiez me ſervir.
As this affair is publick and *every body knows it.*
Comme cette affaire eſt publique *& que* tout le monde la ſait.

CHAPITRE V.

Des verbes avec de, pour, &c.

1°. Tous les verbes précédés de *de*, & mis en françois à l'infinitif ſe rendent en anglois par l'infinitif pur & ſimple, ou par le participe préſent, accompagnée de *of*, *from*, *with*, &c. (*a*).

Exemples.

It is time to *ſet out.*	Il eſt temps *de* partir.
I have the honour of *being*, &c.	J'ai l'honneur *d'*être, &c.
You hinder me from *doing it.*	Vous m'empêchez *de* le faire.
You upbraid me with *loving you.*	Vous me reprochez *de* vous aimer.

(*a*) Les verbes ſont, ainſi que les adjectifs, ſuivis de certaines prépoſitions ; par exemple, l'on dit en françois *forcer à*, *empêcher de*, &c. ; mais cet *à* & ce *de* ne ſont pas toujours exprimés en anglois par *to* & *of*. C'eſt-à-dire, que tel verbe ſuivi de *de* en françois peut l'être ſouvent en anglois de *to*, de *from*, de *with*, &c. Voyez le recueil de ces verbes, à la fin de cette Méthode.

2°. *De* ne s'exprime point devant les verbes lorſqu'il eſt précédé de *à moins que*, unleſs, *avant que*, before; mais il faut tourner la phraſe de la maniere ſuivante:

Unleſs *one ſends for him he will not come.*	*A moins que de* l'envoyer chercher, il ne viendra pas.
He will write to me before *he goes out.*	Il m'écrira *avant que de* ſortir.

Comme s'il y avoit:

A moins qu'on ne l'envoie chercher.
Avant qu'il ſorte, &c.

3°. *Pour*, en anglois *for*, gouverne le verbe qui le ſuit au participe préſent. Exemple, pour faire cela, *for doing that* ſi *pour* marque intention, c'eſt *in order to do that.*

Mais on peut ſupprimer le mot *for* & ſe ſervir ſimplement de l'infinitif. Exemple, *to do that*, pour faire cela: on peut encore employer ces mots, *in order to* or *with a deſign to*, en mettant le verbe à l'infinitif, ou même tourner la phraſe par le ſubjonctif; exemple, *that I may do that*, pour faire cela. Ainſi ces mots, *je le fais pour vous plaire*, peuvent être rendus indifféremment par l'une ou l'autre des façons ſuivantes:

I do it to *pleaſe you.*
I do it in order to *pleaſe you.*
I do it with a deſign *to pleaſe you.*
I do it that I may *pleaſe you.*
} Je le fais pour vous plaire.

Remarquez cependant que lorſqu'on préfere le ſubjonctif aux différentes manieres de rendre *pour*, il faut que le verbe ſoit mis au même temps que celui qui précede.

Exemple.

I did it that I might pleaſe you.
Je le faiſois pour vous plaire.

Et non *that y may*, parce que le premier étant à l'imparfait de l'indicatif, il faut que le ſecond lui correſponde au ſubjonctif.

4°. *Pour*, entre deux noms françois ſans article, ou entre deux infinitifs ſans prépoſition, ne peut s'exprimer en anglois, ainſi l'on ne peut traduire littéralement ces phraſes:

» Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en » fuyant.
» Maiſon pour maiſon, j'aime mieux celle-ci que l'autre, &c.

Mais il faut changer la conſtruction & dire:

When a man muſt die, it is better he should die fighting than running away.
Since I muſt have one of theſe two houſes, I like this better than the other.

Mot à mot.

» Quand un homme doit mourir, il vaut mieux qu'il meure combattant que fuyant.
» Puiſque je dois avoir une de ces deux maiſons, j'aime celle-ci » mieux que l'autre ».

CHAPITRE VI.

Des verbes avec en, y & où.

Ces trois pronoms ont une double ſignification en françois. On les conſidere, 1°. comme relatifs au lieu où l'on va, où l'on eſt, d'où l'on vient. Exemple, *j'en viens*, *j'y vais*, *c'eſt où je veux aller*, &c. 2°. Comme relatifs aux choſes ou aux perſonnes dont on parle Exemple, *j'en veux*, *je m'y attends*, *l'affaire où je ſuis engagé*, &c. Sous ce ſecond point de vue il eſt évident que *en*, *y* & *où*, tiennent lieu des perſonnes ou des choſes dont il s'agit dans le diſcours, & qu'ils repréſentent, à leur égard, les pronoms perſonnels & relatifs, *lui*, *elle*, *eux*, *ceci*, *cela*, *duquel*, *auquel*, &c. Les Anglois n'ont point de mots qui correſpondent à ces deux ſignifications, mais ils ſe ſervent des pronoms *him*, *her*, *them*, *it*, *this*, *that*, *what*, *which*, &c. avec les prépoſitions gouvernées par le verbe auquel ils ſe rapportent; c'eſt ce que je vais développer dans les articles ſuivants :

ARTICLE PREMIER.

Du pronom en.

1°. Lorſque *en* a rapport aux perſonnes, il s'exprime par les pronoms perſonnels.

Exemples.

You like Newton., you are always talking of him.
Vous aimez Newton, vous *en* parlez toujours.
I know thoſe people, you'll be ſatisfied with them.
Je connois ces gens-là, vous *en* ſerez ſatisfait.

2°. S'il a rapport aux animaux & aux choſes inanimées, il s'exprime par *it*.

Exemples.

He took a ſtick, and gave me a blow with it.
Il prit un bâton & m'*en* donna un coup.
They ſay you have got a place at Court, I am very glad of it.
On dit que vous êtes placé à la Cour, j'*en* ſuis charmé.

3°. Lorſqu'il eſt pris dans un ſens partitif, il s'exprime par *ſome*, quelque; & ſi la phraſe eſt négative, par *any*, aucun.

Exemples.

This is good fruit, give me ſome.
Ce fruit eſt bon, donnez-m'*en*.

He will not give us any.
Il ne nous *en* donnera pas.

4°. Quelquefois *en* ſignifie *ſon*, *ſa*, *ſes*, *leur*, *leurs*, &c. Alors on l'exprime par *his*, *her*, *their*, *its*, &c.

Exemples.

Wine is dangerous, I know its *effects.*
Le vin eſt dangereux, j'*en* connois les effets.
If you knew her, you would not apologize for her.
Si vous la connoiſſiez, vous n'*en* feriez pas l'éloge.

5°. *En* relatif au lieu, s'exprime par *from thence.*

Exemple.

Are you going to Court? no: I come from thence.
Allez-vous à la Cour? non: j'*en* viens.

ARTICLE II.

Du pronom y.

1°. *Y* relatif aux perſonnes ſuit la même regle que *en*.

Exemple.

When a man is dead, he *is no more thought* of (*a*).
Quand un homme eſt mort, on n'y penſe plus.

(*a*) Dans cette phraſe *of* eſt ſéparé de *he*: je parlerai dans la ſuite de ces ſortes de tranſpoſitions que l'on rencontre très fréquemment en anglois. Il ſuffit d'obſerver que ces mots *on n'y penſe plus*, euſſent pu s'exprimer ainſi: *one thinks no more* of him, ou *there is no more thought* of him: mais il eſt plus élégant de tourner la phraſe par le paſſif. Voyez ce qui concerne la particule *on*, pages 27 & 28.

2°. *Y* ſe rapporte plus ſouvent aux choſes qu'aux perſonnes; alors il s'exprime par le pronom *it*.

Exemples.

That is a fine place, he aimed at it *a long while ago.*
C'eſt une belle place, il y aſpiroit depuis long temps.
He has done it, but he will get nothing by it.
Il l'a fait, mais il n'y gagnera rien.
He don't like his calling, he is not fit for it.
Il n'aime pas ſa profeſſion, il n'y eſt pas propre.
Theſe are foolish things, don't truſt to them.
Ce ſont des folies, ne vous y fiez pas.
He is engaged in a ſtrange affair, he will not ſucceed in it
Il eſt engagé dans une étrange affaire, il n'y réuſſira pas.
They ſay ſo, but I give no credit to it.
On le dit, mais je n'y ajoute pas foi.

3°. Lorſqu'il s'agit de lieu, *y* s'exprime par *there* ou *thither*.

Exemples.

I am going there;	*You was* there;	*Will you go* thither?
J'y vais;	Vous *y* étiez;	Voulez-vous *y* aller?

ARTICLE III.

Du pronom où.

1°. *Où* n'a jamais rapport aux perſonnes, mais ſeulement aux choſes; on ne le rend pas en anglois, mais lorſqu'on l'exprime on ſe ſert du pronom relatif *which*, en françois *lequel*, *laquelle*, *leſquels*, *leſquelles*, *que*, &c.

Exemples.

This is the end he aims at.
C'eſt le but *où* il tend.
The age we live in.
Le ſiecle *où* nous vivons.
This is an affair in which *I will not be concerned.*
C'eſt une affaire *où* je ne veux pas entrer.
The misfortunes in which *I was plunged.*
Les malheurs *où* j'ai été plongé.

2°. *Où* comme adverbe de lieu s'exprime par *where*, & d'*où* par *from whence*.

Exemples.

Where *are you going?*	From whence *do you come?*
Où allez vous?	*D'où* venez-vous?

ARTICLE IV.

Place qu'occupent y *&* en *dans le diſcours.*

Y ſe met après le verbe à la ſuite des pronoms conjonctifs (*a*), ainſi que *en* ; mais lorſque ces deux pronoms ſe rencontrent enſemble dans une même phraſe, *en* doit être mis devant *y*, ce qui eſt préciſément le contraire de la conſtruction françoiſe.

Exemples de y.

I have carried it to you there	Je vous l'*y* ai porté.
He is gone there.	Il *y* eſt allé.
I'll ſend him thither.	Je l'*y* enverrai.

Exemples de en.

I have not yet ſpoken to you about it.	Je ne vous *en* ai point encore parlé.
He has given me ſome.	Il m'*en* a donné.
She had not ſent me any.	Elle ne m'*en* avoit pas envoyé.

Exemples de y *&* en.

I will not ſend you any there.	Je ne vous *y en* enverrai point.
You will find ſome there.	Vous *y en* trouverez.
Be ſure I will carry ſome thither.	Soyez ſûr que j'*y en* porterai.

Cette conſtruction eſt la même pour tous les temps & dans toutes les circonſtances, ſoit affirmativement, ſoit négativement, ſoit en interrogeant avec ou ſans affirmation.

CHAPITRE VII.

Des différentes manieres de rendre en anglois le verbe il y a.

1°. *Il y a* s'exprime par *there is*, là eſt, & *there are*, là ſont. Voyez ci-devant page 30. Mais l'on peut ſupprimer le mot *there*, & ſe ſervir tout ſimplement du verbe *to be*. Ainſi, au lieu de dire : there has been *a man killed*, *il y a eu* un homme de tué, dites : *a man has been killed*, mot à mot *un homme a été tué*.

2°. Lorſque ce même verbe a rapport à pluſieurs objets, pris dans un ſens indéfini, on peut ſe ſervir de *ſome*, ainſi qu'il ſuit :

(*a*) Voyez ce que j'ai dit de la poſition des pronoms à l'égard des verbes page 25.

Some *friends* are *more dangerous than*, &c.
Il y a des amis qui ſont plus dangereux que, &c.
Some *people pretend there will be a war.*
Il y a des gens qui prétendent qu'il y aura guerre.

Comme s'il y avoit :

Quelques amis ſont plus dangereux que..... quelques gens prétendent qu'il &c.

3°. Si le verbe *il y a* a rapport à un eſpace de temps, exprimez-vous ainſi :

He died three years ago, ou *he has been dead theſe three years.*
Il y a trois ans qu'il eſt mort.

Mot à mot : *Il mourut trois ans paſſés*, ou *il a été mort ces trois années.*

Obſervez que cette derniere tournure a lieu, ſur-tout lorſque l'action que l'on veut exprimer dure encore.

Exemple.

Il y a trois ans qu'il voyage en Amérique.
Dites : *He has been travelling in America for theſe three years ;*

Et non *three years ago*, parce que le voyage dont il s'agit n'eſt pas encore terminé. Au contraire, ſi vous avez à exprimer cette phraſe : il y a quatre ans qu'il voyageoit en Italie, il faudra dire : *he travelled in Italy four years ago*, parce que le voyage dont il eſt queſtion eſt entiérement fini.

De même cette façon d'interroger, *combien y a-t-il que ?* s'exprime par *how long ?* ſans apporter aucun changement à la regle précédente, & le *que* qui ſuit ſe retranche.

Exemple.

How long have you lived with her ?
Combien y a-t-il que vous vivez avez elle ?

Et ſi l'action eſt entiérement paſſée, il faudra dire :

How long is it ſince you lived with her ?
Combien y a-t-il que vous vivez avec elle ?

Dans toutes les circonſtances ci-deſſus, répondez ainſi : *theſe ten years*, il y a dix ans ; *this month*, il y a un mois ; *this fortnight*, il y a quinze jours, &c. &c.

4°. Lorſqu'il s'agit, non d'eſpace de temps, mais d'éloignement de lieu, l'on peut s'exprimer par *there is* ou *there are*,

Exemple.

There are a hundred and twenty leagues from Paris to London;
Il y a cent-vingt lieues de Paris à Londres.

Mais il eſt plus élégant de dire:

Paris is a hundred and twenty leagues diſtant from London,
Paris eſt éloigné de Londres de cent-vingt lieues.

(Voyez ce que j'ai dit relativement à cette conſtruction, page 39.)

Alors cette façon d'interroger, *combien y a-t-il*, ne s'exprimera plus par *how long?* mais par *how far?* & l'on dira:

How far is it from Paris to....? ou bien *How far is Paris diſtant from....?* Combien y a-t-il de.... à Paris?

Répondez: *a hundred leagues*, il y a cent lieues; *three leagues*, il y a trois lieues; *half a league*, il y a une demi-lieue, &c.

Exercices ſur le Chapitre précédent.

There are *about twenty millions of ſouls in France*, there are *but ten in england.*

Il y a environ vingt millions d'ames en France, *il n'y en a* que dix en Angleterre.

There is *a man below who wants to ſpeak with you.*

Il y a un homme là-bas qui déſire vous parler.

There was *a great fire yeſterday in -- ſtreet.*

Il y eut hier un grand incendie dans la rue de--.

How many houſes were *burnt? ſix.*

Combien *y a-t-il eu* de maiſons de brûlées? ſix.

Was there *any body killed? no: but* there were *above twenty people wounded.*

Y a-t-il eu quelqu'un de tué? non: mais *il y a eu* plus de vingt perſonnes de bleſſées.

There were not *ſo many houſes burnt as they ſaid.*

Il n'y a pas eu autant de maiſons de brûlées qu'on le diſoit.

Three years ago, *a fire broke out in the ſame ſtreet; twelve houſes* were *burnt, and four families perished in the flames.*

Il y a trois ans que le feu prit dans la même rue; *il y eut* douze maiſons de brûlées, & quatre familles qui périrent dans les flammes.

Some *people ſay that if* there *had been leſs confuſion among the workmen*, there *would have been no damage at all.*

Il y a des gens qui diſent que *s'il y eût eu* moins de confuſion parmi les ouvriers, *il n'y auroit point eu* de dommage.

Some *authors pretend Homer was born at Smyrna, others inſiſt he was born at Rhodes, others at....*

Il y a des auteurs qui prétendent qu'Homere naquit à Smyrne, d'autres ſoutiennent qu'il étoit né

There, have been *a great many disputes on that subject; but among the various opinions of the learned, that of Vico* is 1 the only *one which seems to answer all objections.*

à Rhodes, d'autres à... *Il y a eu* bien des disputes sur ce sujet, mais parmi les diverses opinions des savants, il n'y *a* que celle de Vico qui paroisse répondre à toutes les objections.

Moliere has been dead these 3 hundred years, (or) *Moliere died* a hundred 3 years ago.

Il y a cent ans que Moliere est mort.

How long 3 *has la Fontaine* been dead? (or) How long 3 is it since *la Fontaine died?*

Combien y a-t-il que la Fontaine est mort?

These 3 *seventy eight years.*

Il y a soixante-dix-huit ans.

I have been acquainted with her these 3 four years, *I have seen her father but* within 3 this fortnight.

Il y a quatre ans que je la connois; *n'y a que* quinze jours que j'ai vu (ou que je vois) son pere.

A great many people 1 *lose at being examined*; very few 1 *gain by it.*

Il y a bien des gens qui perdent à l'examen; *il y en a* peu qui y gagnent.

The Cardinal of Granvel'e 1 said to Philip the second; It 3 *is now a year* since 3 *the Emperor has resigned all his Dominions:* It 3 *is now a year* since *he repents it, answered the Prince.*

Le Cardinal de Granvelle disoit à Philippe II: *Il y a* aujourd'hui un an *que* l'Empereur s'est démis de tous ses Etats: *Il y a* aujourd'hui un an *qu'il* s'en repent, répondit le Prince.

How long 3 *have you studied English?* these 3 two months.

Combien y a-t-il que vous étudiez l'anglois? *deux mois.*

How long 3 is it since *your brother travelled in England?* how long 3 *has he been travelling in Germany?*

Combien y a-t il que votre frere voyageoit en Angleterre? *combien y a-t-il* qu'il voyage en Allemagne?

How long 3 *have you been in London?*

Combien y a-t-il que vous êtes a Londres?

How long 3 *was he in Paris?*

Combien y a-t-il qu'il est à Paris?

How long 3 is it since *she was at Dublin?*

Combien y a-t-il qu'elle étoit à Dublin?

How long 3 *has she been at Edinburgh?*

Combien y a-t-il qu'elle est à Edimbourg?

How long 3 *has she been out of this country.*

Combien y a-t-il qu'elle est partie de ce pays-ci?

Half a 3 year.

Il y a six mois.

I have not seen her for near this twelve month 3.

Il y a près d'*un an* que je ne l'ai vue.

I saw her brother six 3 months ago.

Il y a six mois que j'ai vu son frere.

How 4 far is it *from Versailles to Paris? four leagues.*

Combien y a-t-il de Paris à Versailles? quatre lieues.

Is there 4 *a publick stage from Calais to Paris?*

Y a-t-il une voiture publique de Paris à Calais?

How 4 far is *London* distant *from Lille?*

Combien y a-t-il de Lille à Londres?

Dunkirk 4 is *eighteen leagues* distant 4 *from Lille* 4 *and* there 4 are *fifty leagues from Paris* 4 *to Lille* 4.

Il y a dix-huit lieues de Lille à Dunkerque, & cinquante de Lille à Paris.

CHAPITRE VIII.

Des Adverbes.

On diſtingue les adverbes des autres particules indéclinables, ſoit prépoſitives, ſoit conjonctives, en ce qu'ils ne ſont ſuivis d'aucun nom, & que les particules en demandent néceſſairement un après elles. Exemple: *He walks before*, il marche devant. Dans cet exemple *before* eſt adverbe; mais s'il y avoit *he walks before her*, il marche devant elle, alors le mot *before* ne ſeroit plus adverbe, mais prépoſition.

J'ai dit, page 32, que la conſtruction des adverbes ſe fait comme en françois, c'eſt-à dire, que généralement ils ſuivent le verbe dans les temps ſimples, & qu'on les met entre l'auxiliaire & le participe dans les temps compoſés; cependant il faut obſerver que les adverbes de qualité, qui, pour la plupart, ſe terminent en *ly*, ſont preſque toujours placés après le nom ou le pronom gouverné par le verbe, lorſque ce nom ou pronom eſt à l'accuſatif. Ainſi, au lieu de *I love dearly his ſiſter*, j'aime tendrement ſa ſœur, il faut dire: *I love his ſiſter dearly*, parce que *his ſiſter* eſt à l'accuſatif; mais ſi le verbe gouverne tout autre cas, l'adverbe doit immédiatement le ſuivre. Exemple, *he boaſts amazingly of his birth*, il ſe vante étrangement de ſa naiſſance, parce que *of his birth* eſt au génitif. Il eſt néanmoins indifférent de mettre les adverbes devant ou après les verbes. L'on dit également, *I heartily love you*, je vous aime de tout mon cœur, au lieu de *I love you heartily*; *I humbly beg of you*, je vous demande humblement, au lieu de, *I beg humbly of you*. La lecture des bons auteurs fera connoître le choix que l'on doit faire. Souvenez-vous ſeulement que *always*, toujours, *never*, jamais, *often*, ſouvent, & *ſeldom*, rarement, doivent ſuivre immédiatement le nominatif du verbe, dites: *I always ſay*, &c. *I never ſay*, &c. *I often ſay*, &c. *I ſeldom ſay*, &c. & non *I ſay always*, *I ſay never*, *I ſay often*, *I ſay ſeldom*, &c. Je dis toujours, je ne dis jamais, je dis ſouvent, je dis rarement, &c. &c.

CHAPITRE IX.

Des Prépoſitions ou Particules.

Les Grammairiens anglois diſtinguent dans leur langue trois eſpeces de particules, ſavoir:

Les prép. *inſéparables*, les prép. *ſéparables*, les prép. *de régime*.

I°. Les prépoſitions *inſéparables* ſont de certaines particules qui entrent dans la compoſition des mots, & qui changent leur ſignification. Exemple, *to do*, faire, *to undo*, défaire. Comme ces particules tiennent eſſentiellement aux mots qu'elles précedent, il faut, pour les connoître conſulter les Dictionnaires.

II°. Les prépoſitions *ſéparables* ſont auſſi des particules que l'on met à la ſuite des verbes pour étendre leur ſignification, c'eſt-à-dire, qu'en ajoutant à un verbe une particule quelconque, les deux ſignifications ſe confondent. Par exemple, *down* ſignifie en bas, *up* en haut, *out* dehors, *in* dedans, *again* encore, *near* proche, *of* de, *back* en arriere, *away* dehors, &c. Ajoutez ces particules à un verbe, comme *to go* aller, vous aurez les ſignifications ſuivantes:

To go down,	Deſcendre.	*Mot à mot*,	Aller en bas.
To go up,	Monter.		Aller en haut.
To go out,	Sortir.		Aller dehors.
To go in,	Entrer.		Aller dedans.
To go again,	Retourner.		Aller de rechef.
To go off,	S'en aller.		Aller de.....
To go back,	Reculer.		Aller en arriere.
To go away,	Partir.		Aller dehors.
To go near,	S'approcher.		Aller proche.
&c.	&c.		&c. &c.

Back, *away*, &c. ont encore d'autres ſignifications; l'on dit:

To keep back,	Retenir.	*To pull off*,	Arracher.
To take away,	Emporter.	*To ſet forth*,	Partir.
To take up,	Relever.	&c. &c.	&c. &c.

Cette facilité de changer ainſi la ſignification des verbes par l'addition d'une particule, tient au génie de la langue angloiſe, & lui prête beaucoup d'énergie.

III°. Les particules ou prépoſitions *de régime* ſont celles qui ſuivent les noms, les adjectifs, les verbes & quelquefois même les prépoſitions pour déſigner leur rapport avec les mots qui ſe trouvent à leur ſuite. Comme j'ai déjà parlé de ces prépoſitions & de leur régime au Chapitre 7 de la premiere partie, il ne reſte plus que quelques obſervations à faire ſur leurs différents uſages, & ſur les diverſes ſignifications dont la plupart ſont ſuſceptibles.

1°. *A*, article indéfini, eſt ſouvent employé comme prépoſition; alors il repréſente les particules *in*, *to*, *on*, *by*,

Exemples.

(*a*) *I was a bed*,	J'étois *au* lit	au lieu de	*I was in bed.*
He came a foot,	Il vint *à* pied.		*He came on foot.*
Twice a year,	Deux fois *par* an.		*Twice in the year.*

(*a*) C'eſt une façon de parler du peuple.

2°. *Above*, joint à un verbe, ſignifie *ſupériorité*, *prééminence*, &c.

Exemples.

He is above *him in dignity*,	Il le *ſurpaſſe* en dignité.
I am above *you in learning*,	Je ſuis *plus* ſavant que vous.

On l'emploie auſſi au lieu de *more than*, plus que, plus de, &c.

Exemples.

I value him above *the reſt*,	Je l'eſtime *plus que* le reſte.
I ſtaid there above *three days*,	J'y reſtai *plus de* trois jours.

3°. *About*, autour, aux environs, &c. ſignifie auſſi *ſur*, *touchant*, *vers*, *dans*, *par*, dans les circonſtances ſuivantes, & autres ſemblables.

Exemples.

About *the end of the year.*	*Sur* la fin de l'année.
About *that affair.*	*Touchant* cette affaire.
About *night.*	*Vers* la nuit.
They cry about *the ſtreets.*	On crie *dans* les rues.
He took me about *the middle.*	Il me prit *par* le milieu du corps, &c.

La même particule après un verbe, déſigne qu'on eſt prêt à faire l'action dont il s'agit, ou même que l'on y eſt actuellement occupé.

Exemples.

I am about *that affair.*	Je ſuis occupé à cette affaire.
He was about *to fight.*	Il étoit prêt à ſe battre.
-- About *to depart.*	-- Prêt à partir.

4°. *Againſt*, contre, près de, proche de, a auſſi les ſignifications ſuivantes:

Againſt *the end of the week.*	*Vers* la fin de la ſemaine.
Againſt *he comes.*	*En attendant* qu'il vienne.
Againſt *to morrow.*	*Après* demain.
Be ready againſt *we come back.*	Tenez-vous prêt *pour* notre retour.

5°. *Away*, après un verbe, déſigne l'éloignement de l'objet, comme: *take that away*, ôtez cela. Mais ſouvent cette particule tient elle-même lieu d'un verbe, & elle a pluſieurs ſignifications, dont voici quelques exemples:

Away *with this.*	Otez ceci.
Away *with him.*	Faites-le ſortir.
Away *with him to ſchool, to town, to France*, &c.	Envoyez-le à l'école, à la ville, en France, &c.
I can not away *with it.*	Je ne ſaurois digérer cela.

Digitized by Google

Away *with theſe prejudices.*	Défaites vous de ces préjugés.
Eat away, *drink* away, &c.	Dépêchez-vous de manger, de boire, &c.
To ſcold away *ſome body*,	Chaſſer quelqu'un à force de le gronder.
He ſhall not away, *with it ſo.*	Il ne s'en tirera pas à ſi bon marché.

6°. *Both*, devient particule conjonctive lorſqu'il eſt devant deux noms; alors il répond au *tant que*, au *ſoit*, & à l'*&* répété des François.

Exemples.

Both *young and rich*,	*Tant* jeune *que* riche. *Et* jeune *&* riche. *Soit* jeune *ſoit* riche.
Both *ſea and* land.	*Tant* par mer *que* par terre. *Et* par mer *&* par terre. *Soit* par mer, *ſoit* par terre.
Both *within and without*,	*Tant* au dedans *qu'*au dehors. *Et* au dedans *&* au dehors. *Soit* au dedans *ſoit* au dehors.

7°. *By*, ſigne de l'ablatif, en françois *par*, ſignifie auſſi *auprès de*.

Exemple.

Come by *me*	Venez *auprès de* moi.

Après ce même verbe il ſignifie quelquefois *obtenir*, *atteindre*, *parvenir*, &c.

Exemple.

I don't know how he came by it.	Je ne ſais comment il y eſt *parvenu.*

8°. *At*, *in*, *to*, *into*, ont à-peu-près la même ſignification. *At* & *in*, s'emploient lorſqu'il n'y a point de mouvement; *to* & *into*, lorſqu'il y a mouvement, comme;

He is at *London*, il eſt *à* Londres.
I was in *the Play-houſe*, j'étois *à* la Comédie.
I was going to *Paris*, j'allois à Paris.
I went to *Church*, j'allois *à* l'Egliſe.

9°. *When*, ſignifie *lorſque* & *quand*, mais il ne demande pas toujours le futur après lui comme en françois. Exemple: when *I call you*, *you ſhall come*; *quand* je vous appellerai, vous viendrez. Voyez ce que j'ai dit à ce ſujet page 17 Mais ſi *quand* eſt ſuivi de l'imparfait du ſubjonctif, il faut l'exprimer en anglois par *tho'* or *altho'*.

Exemple.

Tho' *or* altho' *he ſhould conſent to it*, *that could not be done.*	*Quand* ou *quand même* ou *quand bien même* il y conſentiroit, cela ne pourroit pas ſe faire.

On dit aussi dans le même sens :

Were he to consent to it.
Should he or *would he consent to it.* } Quand il y consentiroit, &c.

10°. *Either* & *or*, se rendent en françois de la maniere suivante :

Either *from clemency* or *pride*, *he has forgiven him.* — *Soit* par clémence, *soit* par orgueil, il lui a pardonné.
Soit clémence *ou* orgueil, &c.

11°. *Whether* & *or*, se rendent également par *soit que* répété.

Whether *he did it* or *got it done by another*, *that is all one to me.* — *Soit qu'*il l'ait fait, *soit qu'*il l'ait faire par un autre, cela m'est tout un.

TABLE

Des principaux Verbes, avec les Prépositions qu'ils gouvernent.

To abstain from, s'abstenir *de.*
accept of, accepter—
account for, rendre raison *de.*
accuse of, accuser *de.*
adhere to, adherer *à.*
admire at, être étonné *de.*
admit of, admettre—
advise to, conseiller—
agree to, convenir *de.*
agree with, s'accommoder *avec.*
aim at, viser *à.*
answer for, répondre *de.*
approve of, approuver—
ask for, demander—
ask of, from, demander *à*, *de.*
atone for, expier—
bark at, crier *après*, *aboyer.*
be bail / *be bound* for, être garant *de.*
be taken up, with, s'occuper *à.*
beg of, demander *à.*
bereave of, priver *de.*
bestow upon, donner *à.*
blame for, blâmer *de.*
blush at, rougir *de.*
boast of, se vanter *de.*
borrow of, from, emprunter *de*, *à.*
brag of, se vanter *de.*
call at, appeller—
call for, demander—
care for, se soucier *de.*
To carp / *cavil* at, critiquer—
change into, changer *en*; *pour*, *contre.*
charge of, accuser *de*
charge with, charger *de.*
cleave / *cling* to, s'attacher *à.*
confer on, donner *à.*
connive at, condescendre *à.*
consent to, consentir *à.*
crack of, on, about, se vanter *de.*
consist of, consister *en.*
depend on, upon, compter *sur.*
deprive of, priver *de.*
design for, destiner *à.*
despair of, désespérer *de.*
deter from, détourner *de.*
discharge from, décharger *de.*
dispense from, dispenser *de.*
dispense with, s'accommoder.
dispose of, disposer *de.*
dive into, pénétrer—
divest of, dépouiller *de.*
dote of, on, aimer—
draw near, s'approcher *de*
dream of, on, rêver *à.*
inquire into, about, for, after, s'enquérir *de.*
examine into, examiner—

To

To exempt from, exempter *dt.*
expect from, attendre *dt.*
expect— s'attendre *à.*
expiate for, expier—
fire at, faire feu *ſur.*
fling at, jetter *à*, *ſur*,
flout at, ſe railler *de.*
fly at, ſauter *ſur.*
fly from, éviter—
frown at, froncer le ſourcil.
gape at, bâiller *après.*
gaze at, regarder fixement.
go about, ſe mettre *à.*
grumble at, murmurer *dt*, *contre*, gromeler
have pity on, avoir pitié *de.*
have occaſion for, avoir beſoin *dt.*
have an opportunity to, avoir occaſion *de.*
hear from, recevoir des nouvelles *de.*
hear of, entendre parler *de.*
hearken to, prêter l'oreille *à.*
hinder from, empêcher *de.*
hoot at, huer—
hurt— nuire *à.*
inform of, inſtruire. *de*
inſpect into, veiller *à.*
joke on, upon, plaiſanter *ſur.*
judge of, juger—
keep oneſelf from, ſe garder *de.*
keep from, retenir--mettre en ſureté *de.*
languiſh for, languir *après.*
Laugh at, ſe moquer *dt.* rire *dt.*
liſten to, écouter--prêter l'oreille *à.*
leer on, lorgner—
level at, viſer *à.*
long for, avoir envie *de.*
look at, on, regarder—
look for, after, chercher—
make ſhift with, s'accommoder *dt.*
meddle with, ſe mêler *de.*
meditate on, méditer *ſur.*
To ſtay for, attendre—
To metamorphoſe into. changer *en*
muſe on, méditer *ſur.*
outlive— ſurvivre *à.*
perſuade to, perſuader—
point at, montrer au doigt. —
pour into, verſer *dans.*
play at, jouer *à*, &c.
play on *inſtruments*, jouer *des* inſtruments.
pretend to, ſe piquer *de.*
pry into, ſe mêler *dt.*
rail at, injurier—
receive from, recevoir *de.*
redden at, rougir *dt.*
reflect on, réfléchir *à.*
rejoice at, ſe réjouir *de.*
relieve— ſubvenir *à.*
rely on, compter *ſur.*
remember— ſe reſſouvenir *dt.*
repent—
repine at, of, for, ſe repentir *dt.*
reſign— ſe démettre *dt.*
reſolve upon, réſoudre—
ruminate on, réfléchir *ſur.*
run at, courir *à*
run from. ſe ſauver *de.* fuir—
ſavour of, ſentir—avoir le goût *de.*
ſcoff at, railler—
ſcold at, gronder—
ſearch into. chercher—
ſee into, pénétrer—
ſhoot at, tirer *ſur.*
ſmell of, ſentir—
ſmile at, ſourire *de*, *à.*
ſnap at, *ſnarl* at, murmurer *contre*
ſnuff at, ſe piquer *contre*, *de.*
ſpend in, dépenſer *à.*
ſpill into, verſer *dans.*
ſpit at, cracher *ſur.*
ſtare at, regarder avec admiration—
To threaten with, menacer *de.*

ſtrange at,	s'étonner *de.*	*throw* at,	jetter *à*
ſtrive for,	s'efforcer *de.* / tâcher *de.* / faire ſes efforts *pour.*	*throw* into,	jetter *ſur, dans*;
		vaunt of,	ſe vanter *de.*
		upbraid with,	reprocher *de.*
		wait for,	attendre—
ſue for	briguer—	*wait* on,	ſuivre—
take delight in,	prendre plaiſir *à.*	*want*—	manquer *de.*
take offenſe at,	s'offenſer *de.*	*watch* for,	épier—
taſte of,	goûter—	*win* of, from,	gagner *à, de.*
thank for,	remercier *de.*	*win* at *play*,	gagner *au* jeu.
think of,	penſer *à.*	*wonder* at,	s'étonner *de.*
thirſt of, after,	avoir ſoif *de.*		

Fin du ſecond Livre.

LIVRE TROISIEME.

Des Idiômes anglois et françois.

Différentes ſignifications du verbe to be, *être.*

1°. Le verbe *to be* repréſente le verbe françois *avoir*, dans les circonſtances ſuivantes :

To be	*Hungry*,	Avoir	Faim.
	Thirſty,		Soif.
	Cold,		Froid.
	Hot,		Chaud.
	Aſhamed,		Honte.
	Afraid,		Peur.
	In the right,		Raiſon.
	In the wrong,		Tort.
	Obliged,		Obligation.
	Prudent,		De la prudence.
	Reſerved,		De la réſerve.
	Grateful,		De la réconnoiſſance.
	Ten years old,		Dix ans.
	Twenty years old,		Vingt ans.
	Thirty years old, &c.		Trente ans, &c. &c.

2°. Le même verbe repréſente le mot *faire*, lorſqu'il s'agit du temps

Exemples.

It is	*Hot*,	Il fait	Chaud.
It was	*Cold*,	Il faiſoit	Froid.
It will be, &c.	*Fine*,	Il fit	Beau.
	Dirty,	Il fera, &c.	Mauvais.
	Cloudy weather,		Un temps nébuleux,

3°. *To be* ſignifie auſſi *ſe porter*, comme :

I am	*Well, ill*,	Je me porte	Bien, mal.
I was	*Pretty well*,	Je me portois	Aſſez bien.
I ſhall be	*So ſo*, &c.	Je me porterai	Là là, &c.
I ſhould be, &c.		Je me porterois	

4°. Il ſignifie auſſi *devoir* dans un ſens indéterminé ; c'eſt-à dire, lorſque l'obligation n'exiſte que dans la volonté.

Exemples.

I am to go, —— Je dois aller, &c.
I was to give, —— Je devrois donner &c.

Des ſignes *do*, *did*; *will*, *would*; *may*, *might*; *could*, *should*.

Ces monoſyllabes, joints à des verbes, ſervent à déſigner leurs temps & leurs modes, mais ſouvent on les emploie ſeuls; alors ils ont une ſignification qui leur eſt propre, & ils ſe conjuguent de la maniere ſuivante :

Conjugaiſon du verbe to do.

Infinitif préſ. *To do*, faire.
Part. préſ. *Doing*, faiſant.
Part. paſſé. *Done*, fait.

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*	
I do,	Je fais.	*I did*,	Je faiſois, je fis.
Thou doſt,	Tu fais.	*Thou didſt*,	Tu faiſois, tu fis.
He does,	Il fait.	*He did*,	Il faiſoit, il fit.
We do,	Nous faiſons.	*We did*,	Nous faiſions, nous fimes
You do,	Vous faites.	*You did*	Vous faiſiez, vous fites.
They do,	Ils font.	*They did*,	Ils faiſoient, ils firent.

FUTUR.

I shall or *will do*, &c. Je ferai, &c.

IMPÉRATIF.

Let him do, qu'il faſſe; *let us do*, faiſons; *do*, faites; *let them do*, qu'ils faſſent.

SUBJONCTIF.

That I may do, Que je faſſe.

IMPARFAIT & PRÉTÉRIT.

I could or *might* or *should do*, Je ferois, je fiſſe.
Les temps compoſés comme aux autres verbes avec l'auxiliaire *to have*.

Will & *would* dérivent du verbe *vouloir*, qui ſe conjugue ainſi :

To be willing, Vouloir.
Willing, Voulant.

I will or *I am willing*, &c.	Je veux &c.
I would or *I was willing*, &c.	Je voulois, je voulus, &c.
I will or *shall be willing*, &c.	Je voudrai, &c.
I may be willing, &c.	Je veuille, &c
I would, &c.	Je voudrois, je vouluſſe, &c.

Obſervations.

Ce verbe n'ayant point de participe paſſé on ne peut le faire précéder de l'auxiliaire *to have*; ainſi, au lieu de dire comme en françois : j'aurois voulu faire cela, il faut tourner : je voudrois avoir fait cela, *I would have done that.*

Obſervez encore que lorſqu'en françois le verbe *vouloir* eſt ſuivi de *que*, il faut ſe ſervir de *have* pour le repréſenter en anglois, de cette maniere :

I will have *you do it.*	Je veux *que* vous le faſſiez.
I would have *him do it.*	Je voudrois *qu'*il le fit.

Comme s'il y avoit, *je veux avoir vous faire cela : je voudrois avoir lui faire cela.*

L'on dit auſſi : *I would* have had *you done that*, je voudrois que vous euſſiez fait cela.

Could vient du mot *can*, qui ſignifie *pouvoir*; l'infinitif de ce verbe eſt

To be able,	Pouvoir.
Part. préſ. *Being able*,	Pouvant.
Part. paſſé. *Been able*,	Pu.

INDICATIF.

Préſent.

I can	or *I am able*,	Je puis.
Thou canſt,	*thou art able*,	Tu peux.
He can,	*he is able*,	Il peut.
We can,	*we are able*,	Nous pouvons.
You can,	*you are able*,	Vous pouvez.
They can,	*they are able*,	Ils peuvent.

IMPARFAIT & PRÉTÉRIT.

I could,	or *I was able*,	Je pouvois, je pus.
Thou couldſt,	*thou waſt able*,	Tu pouvois, tu pus.
He could,	*he was able*,	Il pouvoit, il put.
We could,	*we were able*, &c.	Nous pouvions, nous pûmes, &c.

FUTUR.

I ſhall or *will be able*, Je pourrai &c.

Et les autres temps comme dans les verbes ordinaires.

Might & *may* appartiennent au même verbe, dites :

I may, je puis; *I might*, je pouvois ou je pus; *I will* or *ſhall be able*, je pourrai, &c.

L'on dit auſſi, *I could*, je pourrois; *I might*, je pourrois.

I could do that } Je pourrois faire cela. *I could have done that*, } J'aurois pu faire cela.
I might do that } *I might have done that*, }

Voyez à ce ſujet l'obſervation que je viens de faire ſur le mot *would*.

Should, autre ſigne des deux imparfaits du ſubjonctif, n'appartient à aucun verbe, mais on l'emploie ainſi que *shall* pour ſignifier *devoir*, *obligation*, ſoit directement, ſoit indirectement; ſavoir: *shall* pour le futur, & *should* pour l'un & l'autre des deux imparfaits du ſubjonctif. Voyez ce que j'ai dit dans les obſervations ſur chacun de ces temps, pages 17 & 18 du premier Livre. J'obſerverai ſeulement ici que *should* devant un verbe tient lieu de l'imparfait du ſubjonctif du verbe *devoir*, qui n'exiſte point en anglois; ainſi l'on dit:

I should do that, } Je devrois faire cela.
I ought to do that, }

You should, } Vous devriez, &c.
You ought to, }

A cet égard faites encore l'obſervation ci-deſſus, qui a rapport à *would*, *could* & *might*, & dites:

I should have done that, } J'aurois dû faire cela, &c.
I ought to have done that, }

On peut auſſi ſe ſervir de *should* à la fin d'une phraſe, pour exprimer le verbe impersonnel *il faut*.

Exemple.

That is not done as it should be.
Cela n'eſt pas fait comme il faut.

Du verbe to pleaſe, *plaire*.

Ce verbe eſt neutre & ſe conjugue comme les autres verbes. L'on dit *I pleaſe*, *I do pleaſe*, *I am pleaſing*, &c. je plais, &c.

Si plaire à, s'exprime en anglois par *to take delight in*. L'on dit, *he takes delight in fighting*, il ſe plait à ſe battre. *You take delight in frightening me*, vous vous plaiſez à m'effrayer, &c. &c.

Mais lorſque *plaire* eſt impersonnel en françois, il faut s'exprimer en anglois par la voix paſſive.

Exemple.

I am pleaſed } *to do ſo*, Il me plaît } d'agir ainſi.
I was pleaſed } Il me plaiſoit }
I ſhall be pleaſed, &c. } Il me plaira, &c. }

Comme s'il y avoit:

Je ſuis plu, j'étois plu, je ſerai plu, &c.

De même il faut dire: *the King was pleaſed to order*, il plut au Roi d'ordonner. *You are pleaſed to ſay ſo*, ceci vous plaît à dire, &c.

Cependant après *ſi* on peut ſe diſpenſer de tourner par le paſſif; & l'on eſt libre de dire: *if I pleaſe*, *if you pleaſe*, *if God pleaſes*, &c. au lieu de *if I am pleaſed*, *if you are pleaſed*, *if God is pleaſed*, &c. pour exprimer: s'il me plaît, s'il vous plaît, s'il plaît à Dieu, &c.

Digitized by Google

Exemple.

Give it me, if you pleaſe. Donnez le moi, s'il vous plait.

Des Idiômes relatifs à certaines particules.

Les adverbes de lieu, *here*, *there*, *where*, en françois, *ici*, *là*, *où*, ſe trouvent ſuivis des particules, *of*. *by*, *upon*, *about*, *in*, *with*, qui ſignifient *de*, *par*, *deſſus*, *autour*, *dans*, *avec;* alors ces adverbes de lieu perdent leur ſignification naturelle, & prennent la place des pronoms démonſtratifs, *this*, *that*, *which* & *what*, ainſi que l'on verra par la table ſuivante:

Table des adverbes compoſés qui prennent la ſignification des Pronoms.

		Au lieu de
Hereof,	De ceci, d'en.	*Of this.*
Thereof,	De cela, d'en.	*Of that.*
Whereof,	De quoi, dont.	*Of* ou *on which.*
Hereby,	Par ceci.	*By this.*
Thereby,	Par-là, par cela.	*By that.*
Whereby,	Par quoi, par où.	*By* ou *on which.*
Hereupon,	Sur ceci.	*Upon this.*
Thereupon,	Sur cela, là deſſus.	*Upon that.*
Whereupon,	Sur quoi.	*Upon which.*
Hereabout,	Autour d'ici, ici autour.	*About, this place.*
Thereabout,	Là autour, autour delà,	*About that place.*
Whereabout,	En quel endroit, vers où, où.	*About which place.*
Herein,	En ceci.	*In this.*
Therein,	En cela.	*In that.*
Wherein,	En quoi.	*In which.*
Herewith,	Avec ceci.	*With this.*
Therewith,	Avec cela.	*With that.*
Wherewith,	Avec quoi.	*With which.*

Des tranſpoſitions angloiſes.

La conſtruction des phraſes, ou ce qui eſt la même choſe, l'arrangement des mots a été ſuffiſamment développé par les regles & les exemples que j'ai donnés dans la Syntaxe. J'ai ſuivi, dans toutes les obſervations, les principes les plus généralement reçus, & l'ordre le plus naturel, ſans m'écarter du génie de la langue; mais en anglois, comme en françois & en latin, il y a de certaines tournures, qui dépendent entierement de la volonté de l'écrivain. Ces tournures ſont l'ouvrage de ſon caprice, & ne peuvent être fixées par aucunes regles; il ne fait en cela que conſulter ſon goût & ſon oreille. C'eſt ainſi, que pour rendre la phraſe plus élégante, on dira *with whom do you dine?* avec qui dinez-vous? au lieu de *whom do you dine with?* L'uſage a prévalu à cet égard au point que preſque tous les écrivains tranſportent les prépoſitions à la fin des phrases. L'on dit:

The man whom I ſpeak of. L'homme *de qui* je parle:
The woman whom I ſpoke to. La femme *à qui* je parlois.
The people whom I converſe with. Les gens *avec qui* je converſe.

On dit très-ſouvent :

The man of whom I ſpeak.
The woman to whom I ſpoke.
The people with whom I converſe.

Les prépoſitions ne ſont pas les ſeuls mots que l'on tranſpoſe dans le diſcours, chaque partie d'oraiſon peut l'être également ; mais comme je ne donne ici qu'une méthode grammaticale & non des principes de rhétorique, je me contenterai de rapporter quelques exemples pris dans les meilleurs auteurs.

I. Exemple.

Any thing, tho' never ſo little, which a man ſpeaks of himſelf, in my opinion, is ſtill too much.

La conſtruction naturelle de cette phraſe eſt :

Any thing which a man ſpeaks of himſelf, tho' never ſo little, is too much, in my opinion.

II. Exemple.

» *Of man's firſt diſobedience, and the fruit*
» *Of that forbidden tree, whoſe* * *mortal taſte*
» *Brought death into the world, and all our woe,*
» *With loſs of Eden, till one greater man*
» *Reſtore us and regain the bliſsful ſeat,*
« *Sing heavenly muſe, &c.* Milton's Par. loſt, Book I.

La conſtruction naturelle eſt :

Heavenly muſe ſing of man's diſobedience, and the fruit of that forbidden tree, whoſe mortal taſte, &c.

* Obſervez qu'en proſe le *whoſe*, qui ſe trouve dans le ſecond vers, choqueroit les principes de la grammaire ; il faudroit *of which*, parce qu'il ne s'agit pas d'une perſonne, mais d'un fruit & d'un arbre. Ici les mots *fruit* & *tree* ſont perſonnifiés ; c'eſt une licence commune en poéſie.

III. Exemple.

» *O woman, beſt are all things as the will*
» *Of God ordain'd them ; his creating hand*
» *Nothing imperfect or deficient left*
» *Of all that he created, &c.*

L'ordre grammatical ſeroit :

O woman, all things are beſt as the will of God ordained them ; his creating hand left nothing imperfect or deficient of all that he created.

Digitized by Google

Maniere de rendre en anglois quelques Idiômes françois.

Du verbe *il faut.*

Le verbe *il faut*, précédé des pronoms conjonctifs *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*, ſignifie *avoir beſoin*, & ſe rend en anglois par le verbe *to want*, ou par *muſt*, ſuivi *de have.*

Exemples.

I want money; I muſt abſolutely have ſome.	Il me faut de l'argent; il m'en faut abſolument.
You muſt have a new coat, yours is quite worn-out.	Il vous faut un habit, le vôtre eſt tout uſé.
He wants a good fooe-man.	Il lui faut un bon laquais.
We wanted linnen, ſtockings, and ſhoes, otherwiſe we had remained in the country.	Il nous falloit du linge, des bas & des ſouliers, ſans quoi nous ſerions reſtés à la campagne.
I muſt have two new ſuits for this ſummer.	Il me faut deux habits neufs pour cet été.
Do you want ſome paper? no: I don't want any.	Vous faut-il du papier? non: il ne m'en faut pas.
He wanted no goods, but his only deſire was to ſee the merchant's daughter.	Il ne lui falloit pas de marchandiſes, il ne vouloit que voir la fille du marchand.
I ſhall want another ſervant maid in a very little time.	Dans peu il me faudra un autre domeſtique.

Penſer devant un autre verbe, ſignifie ſouvent *être près de*, *ſur le point de.* Il s'exprime en anglois par *to have like to have.*

Exemples.

I had like to have fallen from the top of the houſe.	J'ai penſé tomber du haut de la maiſon.
He had like to have died with fear.	Il a penſé mourir de frayeur.
We had like to have been gone without you.	Nous avons penſé partir ſans vous.
You had like to have been run over by that cart.	Vous avez penſé être écraſé par cette charrette.
They had like to have been taken in the fact.	Ils ont penſé être pris ſur le fait.

Qu'y faire, ſe rend par *to help it.*

Exemples.

I can not		Je ne ſaurois	
Thou could'ſt not		Tu ne pourrois	
I know how to	*help it*	Je ſais	qu'y faire:
He can not		Il ne ſauroit	
We could not &c.		Nous ne pourrions, &c.	

Il me tarde, s'exprime par le verbe régulier *to long to*, avoir déſir de.

Exemples.

I long to diſcourſe with a learned man who lives hard by.	Il me tarde de m'entretenir avec un ſavant qui demeure ici près.
He longs to ſee England.	Il lui tarde de voir l'Angleterre.
They long to go into the country.	Il leur tarde d'aller à la campagne.
It is in your power to, &c.	Il ne tient qu'à vous de, &c.
It is in my power to, &c.	Il ne tient qu'à moi de, &c.

De même pour tous les temps du verbe.

Ne pas laiſſer de s'exprime par *nevertheleſe* or *for all that*, ainſi qu'il ſuit:

I write for all that.	Je ne laiſſe pas d'écrire.
We have ſpoken to him about it for all that	Nous n'avons pas laiſſé de lui en parler.
I have nevertheleſs done him a great ſervice.	Je n'ai pas laiſſé de lui rendre un grand ſervice.
We have nevertheleſs walked about three leagues.	Nous n'avons pas laiſſé de marcher environ trois lieues.

Souhaiter, immédiatement ſuivi de *pouvoir*, doit l'être en anglois du ſigne *might* or *could*; mais s'il eſt ſuivi d'un autre verbe que *pouvoir*, *might* or *could* doivent le précéder.

Exemples.

I wiſh I could do it.	Je ſouhaiterois pouvoir le faire.
I could wiſh to go to London.	Je ſouhaiterois aller à Londres.
I wiſh I could have done you ſervice.	J'aurois ſouhaité pouvoir vous rendre ſervice.
I could wiſh to have learned geometry.	J'aurois ſouhaité apprendre la géométrie.

Tant s'en faut, s'exprime par *far from it*, mais s'il eſt ſuivi d'un *que* & d'un verbe, il faut ſe ſervir du verbe *to be*, de la maniere ſuivante:

I am far from doing you any miſchief.	Tant s'en faut que je vous faſſe aucun mal.
You were far from doing him good.	Tant s'en faut que vous lui fiſſiez du bien
Have you done it? Far from it.	L'avez-vous fait? Tant s'en faut.
I am not far from being ſick.	Peu s'en faut que je ne ſois malade.

La même façon de s'exprimer ſert pour *n'avoir garde de.*

Exemples.

I am far from ſaying it. — Je n'ai garde de le dire.

Ne faire que de, ſe tourne ainſi:

I am juſt up	Je ne fais que de me lever.
I was juſt gone out.	Je ne faiſois que de ſortir.
You had but juſt ſpoken to me.	Vous ne faiſiez que de me parler.

La même regle ſert pour le verbe *venir*.

Exemple.

I have juſt ſeen him. Je viens de le voir.

Avoir beau.

It is in vain for me to ſpeak to him, he always takes his own way.	J'ai beau lui parler, il va toujours ſon train.
Let him do what he will, he'll never compaſs it.	Il a beau faire, il n'en viendra jamais à bout.
It would be in vain for you to cry out, no body could hear you.	Vous auriez beau crier, perſonne ne vous entendroit.
It will be in vain for them to ſeek, they'll find nothing.	Ils auront beau chercher, ils ne trouveront rien.
Let us ſay what we will, he won't believe us.	Nous aurons beau dire, il ne nous croira pas.

Avoir mal à, ſe dit indifféremment en françois de toutes les parties du corps; les Anglois ſe ſervent auſſi généralement de *to have a pain in*, pour exprimer cette idée, excepté-en ſeulement les façons de parler ſuivantes:

To have	*The head ache* ou *ake.*	Avoir mal	A la tête.
	The tooth ache.		Aux dents.
	The belly ache.		Au ventre.
	Sore eyes.		Aux yeux.
	Sore feet.		Aux pieds.
	Sore noſe.		Au nez.
	Sore ears.		Aux oreilles.

Remarquez que l'on peut, en ſupprimant le verbe *to have*, faire un verbe du mot *ache*, & dire:

My head aches.	La tête me fait mal, &c.
My belly aches, &c.	Le ventre me fait mal, &c.

Mais on ne peut faire la même choſe à l'égard du mot *ſore*, qui eſt adjectif, on peut ſeulement le faire précéder du verbe *to be*, de cette maniere:

My eyes are ſore.	Les yeux me font mal.
My feet are ſore, &c.	Les pieds me font mal, &c.

Il eſt cependant plus élégant de dire *I have the head ache*, *I have ſore eyes, &c.*

Voyez à l'égard des conſtructions précédentes, ce que j'ai dit page 42.

Les Anglois & les François expriment le cri des divers animaux de la maniere ſuivante:

Birds ſing, and chirp.	Les oiſeaux chantent & gazouillent.
The parrot talks.	Le perroquet parle.
The magpye chatters.	La pie caquette.
The blackbird whiſtles.	Le merle ſiffle.
The dove coos.	La colombe gémit.
The cock crows.	Le coq chante.
The raven and the frog croak,	Le corbeau & la grenouille croaſſent.

The dog barks, and howls.	Le chien jape, aboie & hurle.
The cat mews and purrs,	Le chat miaule & file.
The wolf howls.	Le loup hurle.
The fox yelps.	Le renard glapit.
The hare squeaks, and cries.	Le lievre crie.
The snake hisses.	Le ſerpent ſiffle.
The hog grunts.	Le cochon grogne.
The horſe neighs.	Le cheval hennit.
The aſs brays.	L'âne brait.
The ox and cow low.	Le bœuf & la vache beuglent.
The bull bellows.	Le taureau mugit.
The lion roars.	Le lion rugit.

Remarquez que le participe de chacun de ces verbes peut ſervir de ſubſtantif; ainſi l'on dit: *the roaring of the lion*, le rugiſſement du lion; *the bellowing of the bull*, le mugiſſement du taureau, &c *Singing, chirping*, & *warbling*, correſpondent au mot françois *ramage*. Quant aux différentes parties des animaux obſervez les différences ſuivantes:

The foot of a horſe, of a ſtag, &c.	Le pied d'un cheval, d'un cerf, &c.
The paw of a dog, of a cat, of a lion, &c.	La patte d'un chien, d'un chat, d'un lion, &c.
The claws of a lion, of a cat, of a bird, &c.	Les griffes d'un lion, d'un chat; les pattes d'un oiſeau, &c.
The claws of a lobſter, of a craw-fish, of a crab.	Les bras d'une écreviſſe, d'un cancre, d'un crabe.
The hinder claws of a wild boar.	Les gardes d'un ſanglier.
The talon of an eagle, of a hawk, &c.	Les ſerres d'un aigle, d'un épervier

Mouth ſe dit indifféremment pour *la bouche* & *la gueule*.

The mouth or *jaws of a horſe.*	La bouche d'un cheval.
The mouth of a lion, of a cat, of a wolf, of a dog, &c.	La gueule d'un lion, d'un chat, d'un loup, d'un chien, &c.
The muzzle of a ſtag, of a lion, of a tyger, of a bull.	Le muſle d'un cerf, d'un lion, d'un tigre, d'un taureau.
The ſnout of a hog.	Le groin d'un pourceau.
The ſnout of a dog, of a fox, of a fish, &c.	Le muſeau d'un chien, d'un renard, d'un poiſſon, &c.
The beak or *bill of a bird.*	Le bec d'un oiſeau.
The tusks of a wild boar.	Les défenſes d'un ſanglier.
The briſtles of a wild boar, of a hog, &c.	Les ſoies d'un ſanglier, d'un cochon, &c.

Mais quant au poil des autres animaux, il s'exprime par *hair*, qui ſignifie également le poil du corps humain, & les cheveux; exceptez-en ſeulement la criniere du cheval & du lion, *the mane of the horſe, and lion*.

Head ſignifie *tête, hure*, &c. mais lorſqu'on parle du ſaumon, on dit *the jowl of a ſalmon*, la hure du ſaumon.

Horns ſignifie *bois* & *cornes*.

The horns of a ſtag, of a deer, of a roebuck.	Le bois d'un cerf, d'un daim, d'un chevreuil.
The horns of a bull, of an ox, &c.	Les corn. d'un taur., d'un bœuf, &c.
The hoof of a horſe, &c.	Le ſabot d'un cheval, &c.

Fin du troiſieme Livre.

OBSERVATIONS SUR LES ADJECTIFS.

1. Les adjectifs suivants, qu'ils soient ou non précédés du verbe *être*, sont quelquefois suivis en anglois de la particule *of*.

Afraid,	Qui a peur.	*In dread of*,	Qui craint *de*.
Ambitious,	Ambitieux.	*In doubt of*,	Qui doute *de*.
Ashamed,	Honteux.	*In mind of*,	Qui se rappelle, &c.
Avaricious,	Avare.	*Innocent*,	Innocent.
Aware,	En garde *contre*.	*Insensible*,	Insensible *à*.
Capable,	Capable.	*In want of*, *In need of*,	Qui manque, qui a besoin *de*.
Careful,	Soigneux.		
Careless,	Sans souci *de*.	*Lavish*,	Prodigue.
Certain,	Certain.	*Mindful*,	Qui prend garde *à*
Conscious,	Qui est intérieurement convaincu *de*	*Negligent*,	Négligent *à*.
		Prodigal,	Prodigue.
Covetous,	Avide.	*Productive*,	Productif *de*.
Desirous,	Désireux.	*Proud*,	Fier.
Dubious,	Qui doute *de*.	*Saving*,	Econome.
Exclusive,	Exclusif.	*Sensible*,	Sensible *à*.
Fearful,	Craintif.	*Short*,	Qui manque *de*.
Flush, *full*,	Riche *en*, plein *de*, abondant *en*.	*Shy*,	Qui évite *de*.
		Sick,	Malade.
Fond,	Qui aime.	*Sparing*,	Ménagé.
Forgetful,	Sujet à oublier.	*Studious*,	Studieux.
Glad,	Bien aise.	*Sure*,	Sûr.
Greedy,	Avide.	*Susceptible*,	Susceptible.
Guilty,	Coupable.	*Tenacious*,	Tenace.
Heedful,	Attentif *à*.	*Tender*,	Qui prend soin *de*.
Heedless,	Qui ne fait pas d'attention *à*.	*Tired*,	Fatigué.
		Uncertain,	Incertain.
Jealous,	Jaloux.	*Unworthy*,	Indigne.
Ignorant,	Qui ne sait pas.	*Void*,	Dépourvu.
Incapable,	Incapable.	*Wasteful*,	Dissipateur.
Inclusive,	Inclusif.	*Weary*,	Las.
Independant,	Indépendant.	*Worthy*, *&c.*	Digne, &c.

Quand je dis que ces adjectifs demandent toujours après eux la particule *of*, cela ne doit s'entendre que lorsqu'ils sont suivis d'un nom ou d'un pronom. Exemple : *Sensible* of *cold*, of *it*, *&c.* sensible *au* froid, *à* cela, &c. Mais si ces adjectifs sont suivis d'un verbe, il est indifférent de se servir de *of* avec le participe, ou simplement de l'infinitif. Exemple : *capable of doing*, ou *to do mischief*, capable *de* faire du mal, &c. Voyez ci-devant page 51, &c.

2°. Les adjectifs suivants demandent la particule *to* devant le substantif qui les suit.

Acceptable,	Agréable.	*Affable.*	Affable *à*, *pour*, envers.
Advantageous,	Avantageux.		

Allied,	Allié.	*Obvious to all men*,	Facile à entendre pour tout le monde.
Apt,	Apte *à*.	*Obedient*,	Obéiſſant.
Averſe,	Qui a de l'averſion pour.	*Oppoſite*,	Vis-à-vis *de*.
Civil,	Poli *envers*.	*Pernicious*,	Pernicieux.
Cloſe,	Proche *de*.	*Polite*,	Poli *envers*.
Contiguous,	Contigu.	*Preferable*,	Préférable.
Contrary,	Contraire.	*Propitious*,	Propice.
Courteous,	Courtois *envers*.	*Proportionable*,	Proportionné.
Cruel,	Cruel *envers*.	*Ready*,	Prêt.
Dear,	Cher.	*Related*,	Parent *de*.
Diſobedient,	Déſobéiſſant.	*Serviceable*,	Serviable.
Equal,	Egal.	*Subject*,	Sujet.
Evident,	Evident.	*Subſervient*,	Subordonné.
Expoſed,	Expoſé.	*Suitable*,	Convenable.
Fatal,	Fatal.	*Superiour*,	Superieur.
Faithful,	Fidele.	*Tributary*,	Tributaire *de*.
Favourable,	Favorable.	*Unequal*,	Inégal.
Hurtful,	Nuiſible.	*Unfaithful*,	Infidele.
Inferior,	Inférieur.	*Uſeful*,	Utile.
Kind,	Bon *à*, *pour*, *envers*	*Vexatious*,	Chagrinant *pour*.
Liable,	Sujet *à*.	*Viſible*,	Viſible.
Loyal,	Fidele.	*Welcome*,	Bien venu *de*.
Next,	Près *de*.		

Quant aux adjectifs formés des verbes, comme *inclined* to, enclin *à*, qui ſe forment du mot *to incline* to incliner *pour*, *&c.* ils ſuivent le régime des verbes dont ils ſont formés.

3°. Les ſuivants gouvernent l'ablatif, & ſont ſuivis de *from*.

Abſent,	Abſent.	*Remote*,	Eloigné.
Clear,	Innocent.	*Secure*,	En ſûreté *contre*.
Far,	Loin.	*Separable*,	Séparable.
Inſeparable,	Inſéparable.		

4°. Ceux-ci demandent après eux la prépoſition *with*.

Acquainted,	Au fait *de*.	*Incompatible*,	Incompatible.
Compatible,	Compatible.	*Inconſiſtent*,	
Conſiſtent,		*Pleaſed*, *content*,	Content *de*.
		Satisfied, *contented*,	Satisfait *de*.

5°. Ces adjectifs ſont ſuivis de la prépoſition *in*.

Curious,	Curieux.	*Poſitive*,	Poſitif *dans*.
Dainty,	Délicat.	*Preciſe*,	Exact *à*.
Deficient,	Qui manque *à*.	*Skilful*,	Habile *à*.
Intangled,	Embarraſſé *à*, *dans*, *pour*, *&c.*	*Succeſsful*,	Qui réuſſit *à*.
		Unſincere,	Diſſimulé *dans*.
Intereſt d.	Intéreſſé *à*.	*Verſed*,	Verſé *dans*.
Inverted,	Intéré *dans*.	*Zealous*,	Zélé *à*.
Patient,	Patient *à*.		

6°. D'autres adjectifs ſont ſuivis de *at*, ou de *for*. Exemples, *I am overjoyed* at *his ſucceſs*, je ſuis charmé *de* ſon ſuccès; *I am ſorry* for *that*, je ſuis faché *de* cela; *he is good* for *nothing*, il n'eſt bon *à* rien.

7°. Enfin, il y a d'autres adjectifs qui ſont ſuivis des mêmes particules & qui ne peuvent en être ſéparés; ces adjectifs ſuivent en cela les verbes dont ils dérivent; *to aim* at *an end*, tendre à un but, l'on dit: *the end aimed at*, le but auquel on tend, &c. On doit obſerver qu'il y a beaucoup d'exceptions à toutes ces regles, & qu'on peut bien finir une ſentence avec preſque tous ces adjectifs. Exemple, *I was afraid*, j'avois peur; *he was ambitious*, il étoit ambitieux; *ſhe was aſhamed*, elle étoit honteuſe, &c.

Remarquez que de preſque tous les adjectifs on peut en former de contraires en y ajoutant *un*, comme de *eaſy*, aiſé, l'on forme *uneaſy*, mal aiſé, &c. &c.....

EXERCICES

Sur les principales difficultés de la Langue angloiſe.

Les phraſes ſuivantes ſont extraites des ouvrages de Richardſon. J'ai mis ſous chaque mot anglois le mot françois qui y a rapport, afin qu'en comparant le mot à mot avec la traduction, le Lecteur fût plus à portée de juger du génie des deux langues. Cette méthode a été recommandée par Dumarſais, & ceux qui la mettront en pratique en reconnoîtront l'utilité. Je conſeille aux commençants de beaucoup s'exercer de cette maniere avant de s'engager dans des traductions libres, autrement ils s'expoſeroient à manquer ſouvent le ſens de leur auteur.

People in adverſity ſhould endeavour to pre-
Peuple en adverſité devroit s'efforcer à con-
ſerve laudable cuſtoms, that ſo, if ſun-
ſerver louables coutumes, que ainſi, ſi ſoleil
ſhine returns, they may not be loſers by
clarté revient, ils ne ſoient pas perdans par
their trials.
leurs épreuves.

Calamity calls out the fortitude that diſ-
Calamité appelle dehors la force qui diſ-
tinguiſhes a ſpirit truly noble.
tingue un eſprit vraiment noble.

Men who want to get a Woman into
Hommes qui ſouhaitent gagner une femme dans
their power, ſeldom ſcruple the means.
leur pouvoir, rarement ont ſcrupule des moyens.

A woman who is above flattery and deſ-
Une femme qui eſt au-deſſus flatterie & me-
piſes all praiſe, but that which flows
priſe toute louange, mais celle qui coule

Que l'homme conſerve des manieres honnêtes dans le ſein de l'adverſité, s'il veut, lorſque la proſpérité renait, ne pas perdre le fruit de ſes revers.

L'adverſité demande cette force d'eſprit qui caractériſe une ame vraiment noble

Les hommes qui cherchent à ſéduire une femme, ſont rarement ſcrupuleux ſur les moyens.

Une femme qui eſt au-deſſus de la flatterie, & qui mépriſe toute louange que

from the approbation of her own heart, is mo-
de l'approbation de ſon propre cœur, eſt, mo-
rally ſpeaking, out of the reach of ſeduction.
ralement parlant, hors de l'atteinte de ſéduction.

An acknowledged love ſanctifies every little free-
Un reconnu amour conſacre chaque petite li-
dom; and little freedoms beget great ones.
berté; & petites libertés engendrent de grandes.

To give a woman a high opinion of her
Donner à une femme une haute opinion de ſa
own ſagacity, is the meaſure that a deſigning
propre ſagacité, eſt la meſure que un intentionné
man often takes to bring her to
homme ſouvent prend pour apporter elle à
his will.
ſa volonté.

What is commonly called love, is a
Ce qui eſt communément appellé amour, eſt une
narrow, circumſcribed, ſelfish paſſion;
étroite, bornée, qui ſe rapporte à ſoi-même paſſion;
and where the object of it is unworthy, a paſ-
& où l'objet de lui eſt indigne, une paſ-
ſion too ignoble for a pure mind to encourage.
ſion trop ignoble pour une pure ame encourager.

Pride and vanity are often the ſource of love.
Orgueil & vanité ſont ſouvent la ſource d'amour.

Love is a paſſion that often begins
Amour eſt une paſſion qui ſouvent commence
in folly or thoughtleſsneſs, and is carried on
en folie ou étourderie, & eſt continuée
with perverſeneſs.
avec perverſité.

Love that deſerves the name, obliges the lover
Amour qui mérite le nom, oblige l'amant
to ſeek the ſatisfaction of the beloved
à chercher la ſatisfaction de l'aimé
object, more than his own.
objet, plus que le ſien propre.

Silent awe, the humble, doubting eye, and
Silencieuſe timidité, l'humble, incertain œil &
even the heſitating voice, are the natural
même la héſitante voix, ſont les naturels
indications of true and reſpectful love.
indices de vrai & reſpectueux amour.

Platonic love is platonic nonſenſe.
Platonique amour eſt platonique ſottiſe.

Love is ſeldom the friend of virtue.
Amour eſt rarement l'ami de vertu.

ſon propre cœur n'a point avoué, eſt, moralement parlant, hors des atteintes de la ſéduction.

Un amour avoué tolere de petites libertés; ces petites libertés en amenent de plus grandes.

Inſpirer à une femme une haute opinion de ſes lumieres, eſt ſouvent, pour l'homme qui a des deſſeins ſur elle, un moyen de la conduire à ſes fins.

Ce qu'on appelle amour n'eſt ſouvent qu'un vil amour propre déguiſé; lorſque l'objet de cette paſſion eſt ſans mérite, il eſt loin d'enflammer une ame pure.

L'orgueil & la vanité ſont ſouvent la ſource de l'amour.

L'amour eſt une paſſion qui naît ſouvent dans la folie & le déſœuvrement, & qui va périr dans le ſein de la dépravation.

L'amour digne de ce nom, oblige l'amant à préférer à ſa propre ſatisfaction celle de l'objet aimé.

Un ſilence craintif, un œil timide & incertain, une voix qui héſite, ſont les indices naturels d'un amour reſpectueux & vrai.

L'amour platonique eſt une ſottiſe platonique.

L'amour eſt rarement ami de la vertu.

A man

A man of ſpirit would not marry a Prin-
Un homme d'eſprit n'épouſeroit pas une Prin-
ceſs, if he thought she but balanced a mo-
ceſſe, s'il penſoit elle, mais balançât un mo-
ment in her choice of him or of an Emperor.
ment dans ſon choix de lui ou d'un Empereur.

Marriage is the higheſt ſtate of friendship, if
Mariage eſt le plus haut état d'amitié; ſi
happy, it leſſens our cares by dividing
heureux, il diminue nos ſoins par diviſant
them, at the ſame time that it doubles our
eux, au même temps qu'il double nos
pleaſures by mutual participation.
plaiſirs par mutuel partage.

Heroes have their fits of fear, cowards their
Héros ont leur accès de crainte, poltrons leurs
braves moments, and virtuous women their
braves moments, & vertueuſes femmes leurs
moments critical.
momens critiques.

Prudence is too often called covetouſneſs;
Prudence eſt trop ſouvent appellée avarice;
covetouſneſs prudence; proſligacy gallantry.
avarice prudence; débauche galanterie.

All our purſuits, from childhood to manhood,
Toutes nos pourſuites, de l'enfance à virilité,
are only trifles of different ſorts and
ſont ſeulement bagatelles de différentes ſortes &
ſizes, proportioned to our years and views.
meſures proportionnées à nos années & vues.

Ceremony is not civility; civility is not
Cérémonie n'eſt pas civilité; civilité n'eſt pas
ceremony.
cérémonie.

Severity in ſome caſes is clemency.
Sévérité en quelques cas eſt clémence.

Beauty in tears is beauty heightened.
Beauté en pleurs eſt beauté relevée.

The man is to be honoured, who can weep
L'homme eſt à être honoré, qui peut pleurer
for the diſtreſſes of others; and cannot ſuch
pour les malheurs d'autres; & ne peut pas ce,
a man be inſenſible of his own?
un homme être inſenſible des ſiens propres?

Tears are the prerogative of human creatures
Pleurs ſont la prerogative des humaines creatures

Un homme d'eſprit refuſera la main d'une Princeſſe, s'il s'imagine qu'elle balançât un moment entre un Empereur & lui.

Le mariage eſt l'état le plus parfait de l'amitié; s'il eſt heureux, il diminue nos peines en les diviſant, en même temps qu'il accroit & double nos plaiſirs.

Les héros ont leurs accès de crainte, les poltrons des inſtants de bravoure, & les femmes vertueuſes leurs inſtants de foibleſſe.

L'on prend trop ſouvent l'économie pour l'avarice, l'avarice pour l'économie, & la débauche pour la galanterie.

Tous nos déſirs depuis l'enfance juſqu'à la virilité, ne ſont que des illuſions qui changent de forme & d'aſpect ſelon notre âge & nos vues.

La cérémonie n'eſt pas la politeſſe, la politeſſe n'eſt pas la cérémonie.

Quelquefois la ſévérité devient clémence.

La beauté en larmes eſt la beauté ſuprême.

Nous devons honorer celui qui gémit des peines de ſon ſemblable; mais un tel homme ne peut il pas être inſenſible à ſes propres malheurs?

Les pleurs ſont le privilége de l'eſpece humaine.

Young women ought to diſtinguish between
Jeunes femmes devroient diſtinguer entre
would and should (a).
vouloir & devoir.
When conſcience acquits, who ſhall condemn?
Quand conſcience acquitte, qui condamnera?

The word honour as abuſed, and uſed to
Le mot honneur comme abuſé, & employé à
induce duelling, is the very oppoſite to duty
induire duel, eſt le très-contraire au devoir,
goodneſs, piety and religion.
bonté, piété & religion.

A murderer never was a happy man
Un meurtrier jamais fut un heureux homme

The deciſion by the private ſword, cannot
La déciſion par la privée épée, ne peut
aſſuredly be that of juſtice.
aſſurément être celle de juſtice.
There is a kind of magnetiſm in goodneſs.
Il y a une ſorte de magnétiſme en bonté:
bad people indeed, will find out bad
méchant peuple à la vérité, découvrira méchant
people to aſſociate with, in order to keep
peuple à aſſocier avec, afin de tenir
one another in countenance; but they are
l'un l'autre en contenance; mais ils ſont
bound together with a rope of ſand;
liés enſemble avec une corde de ſable;
while truſt, love, ſympathy, by
tandis que confiance, amour, ſympathie, par
a reciprocation of beneficent offices, twiſt
une réciprocité de bientaiſans offices, tiſſent
a cord, which binds good men to one
une corde, qui lie bons hommes à l'un
another, and cannot eaſily be broken.
l'autre, & ne peut aiſément être rompue.
Goodneſs and greatneſs are ſynonymous terms.
Bonté & grandeur ſont ſynonymes termes.

Honeſty is goodſenſe, politeneſs, amia-
Honnêteté eſt bon ſens, politeſſe, ama-
bleneſs all in one.
bilité tout en un.
Vice is a coward when it knows it will be
Vice eſt un poltron quand il ſait il ſera
reſolutely oppoſed.
réſolument oppoſé.

Les jeunes femmes devroient diſtinguer entre vouloir & devoir.
Qui peut condamner, lorſque la conſcience pardonne?
Le mot honneur, ſi ſouvent employé pour favoriſer le duel, eſt l'oppoſé du devoir de la piété, de la bienfaiſance & de la religion.
Un aſſaſſin ne fut jamais un homme heureux.
La déciſion de l'épée n'eſt aſſurément pas celle de la juſtice.

Il y a une ſorte d'attraction dans la bonté; le méchant recherche le méchant, parce qu'il leur faut un ſoutien, mais un lien de ſable les unit; tandis que la bonne foi, la confiance, la ſympatnie & l'amour, par un concours réciproque de bienfaits & de reconnoiſſance, forment les nœuds indiſſolubles qui uniſſent l'homme de bien à l'homme de bien.
Bonté & grandeur d'ame ſont deux termes ſynonymes.
L'honnêteté eſt l'amabilité, la politeſſe & la bonté réunis.

Le vice fléchit lorſqu'il voit qu'on veut lui réſiſter.

(a) Voyez ſur ces deux mots ce que j'ai dit pages 18, 69 & 70.

Grandeur of air, accompanied with eaſe and
Grandeur d'air, accompagné avec aiſance &
freedom of manners, good-breeding, ac-
liberté de manieres, bonne éducation, ac-
ceſſibility, are qualifications in a man, that
ces, ſont qualités dans un homme, qui
will attract the general love and reverence.
attireront le général amour & reſpect.

Brave and truſty men, are generally
Braves & confiants hommes, ſont généralement
humane, tender and merciful; while
humains, tendres & miſericordieux; tandis que
men of baſe and low minds are uſually
hommes de bas & vils eſprits ſont ordinairement
tyrannical, cruel, inſolent, when they have
tyrans, cruels, inſolents, quand ils ont
power.
pouvoir.

A man who reſolves to pay a ſacred regard
Un homme qui ſe réſout à payer un ſacré regard
to divine and human laws, has no reaſon
aux divines & humaines loix, n'a point raiſon
to fear a wicked man.
de craindre un méchant homme.

Goodneſs muſt love goodneſs.
Bonté doit aimer bonté.

A man who has made a right uſe of the power
Un homme qui a fait un juſte uſage du pouvoir
entruſted to him, is amply rewarded in the
confié à lui, eſt amplement récompenſé dans la
conſciouſneſs of having ſo done.
conſcience d'avoir ainſi fait.

The intellects of women
Les facultés intellectuelles des femmes
uſually ripen ſooner than thoſe of
ordinairement mûriſſent plutôt que celles des
men; but men, when ripened, like
hommes; mais hommes, quand mûris, comme
trees of ſlow growth, generally hold
arbres de lente crue, généralement durent
longer, are capable of higher
plus long-temps, ſont capables de plus haute
perfection, and ſerve to nobler purpoſes.
perfection, & ſervent à plus nobles deſſeins.

Men in their raillery are leſs delicate
Hommes dans leur raillerie ſont moins délicats
than women.
que femmes.

Un air de grandeur, de l'aiſance dans les manieres, une bonne éducation, un abord facile, ſont des qualités qui captivent le reſpect & l'amour de tous les hommes.

Les hommes confiants & généreux ſont généralement humains, tendres & bienfaiſants; mais les hommes vils ſont ordinairement durs, cruels & inſolents, lorſqu'ils ont du pouvoir.

Celui qui reſpecte les loix divines & humaines, n'a rien à craindre du méchant.

La bonté doit aimer la bonté.

L'homme qui a fait un bon uſage du pouvoir qui lui fut confié, trouve la récompenſe dans le ſentiment intérieur d'avoir fait le bien.

L'eſprit chez les femmes ſe développe ordinairement plutôt que chez les hommes; ceux-ci, ſemblables aux arbres dont la crue eſt plus difficile, parviennent à un plus haut degré de perfection, & ſont propres à de plus grands effets.

Les femmes badinent plus finement que les hommes.

Men and women are ſo much alike,
Hommes & femmes ſont tellement ſemblables,
that, put cuſtom and difference of education
que, mettez coſtume & différence d'éducation
out of the queſtion, the meaning of the one
hors de la queſtion, le ſentiment de l'un
may be generally gueſſed at, by that of
peut être généralement devi né par celui
the other, in caſes where the heart is concerned.
de l'autre en cas où le cœur eſt concerné.

A woman may be eloquent in her grief;
Une femme peut être éloquente dans ſa peine;
when a man tho' his heart were torn
quand un homme quoique ſon cœur fut déchiré
in pieces muſt hardly be heard to complain.
en pieces doit à peine être entendu ſe plaindre.

If deſpairing of deliverance from an undeſerved
Si déſeſpérant de délivrance d'un non mérité
diſtreſs, I deſtroy myſelf, do I not, in effect
malheur, je détruis moi même ne, en effet,
queſtion the power of the Almighty to
douté-je pas du pouvoir du Tout-Puiſſant de
deliver me: and ſhall I not in that caſe be
délivrer moi: & ne dans ce cas ſerai-je pas
guilty of a ſin, which, as it admits of no
coupable d'un crime, qui, comme il n'admet point
repentance, can not hope to be forgiven?
de repentir, ne peut eſpérer être pardonné?

Religious conſiderations, to a mind rightly
Religieuſes conſidérations, à une ame bien
turned, will lighten the heavieſt misfortunes.
tournée, diminueront les plus lourds malheues.

The very things of which we are apprehenſive,
Les choſes dont nous ſommes dans la crainte,
often become the cauſe of happineſs
ſouvent deviennent la cauſe du bonheur
of a prudent perſon, who places his
d'une prudente perſonne, qui place ſa
reliance on Providence.
confiance ſur Providence.

No ſtyle in writing can be commen-
Aucun ſtyle en écrits peut être recommandable,
dable, which is not plain, ſimple, eaſy,
dable, qui n'eſt pas uni, ſimple, aiſé,
natural and unaffected.
naturel & ſans affectation.

The moſt juſt compariſon that can be made
La plus juſte comparaiſon qui peut être faite
of love is that of a fever. We have no
d'amour eſt celle d'une fievre. Nous n'avons pas

Il y a peu de différence entre les deux ſexes; ſi l'on écarte les préjugés & l'éducation, on devinera aiſément les ſentiments de l'un par ceux de l'autre, ſurtout dans le cas où le cœur eſt intéreſſé.

Il eſt permis à une femme de ſe plaindre, tandis qu'un homme, le cœur déchiré, eſt preſque contraint de ſe taire.

Accablé de peines que je n'ai pas méritées, déſeſpérant d'échapper a leurs pourſuites, ſi je me donne la mort, n'eſt-ce pas défier le pouvoir du Tout-puiſſant, & me rendre coupable d'un crime qui, n'admettant point de repentir, ne laiſſe aucun eſpoir de pardon?

Les réflexions pieuſes allégent, dans une ame droite, les maux les plus cruels.

Les objets qui nous inſpirent le plus de crainte, deviennent ſouvent une ſource de bonheur pour l'homme ſage qui place ſon eſpoir dans la providence.

Le ſeul ſtyle recommandable eſt celui qui eſt ſimple, naturel & facile.

On peut comparer très-juſtement l'amour à la fievre. Il ne nous eſt pas

more power over the one than the other, whether
plus pouvoir ſur l'un que l'autre, ſoit
on account of its violence or its duration.
en raiſon de ſa violence ou ſa durée.

Few things are neceſſary to make the
Peu de choſes ſont néceſſaires à faire le
wiſe man happy; nothing can make a
ſage homme heureux; rien ne peut faire un
fool content. Therefore almoſt all
ſot content. C'eſt pourquoi preſque tous
men are miſerable.
hommes ſont miſérables.

Almoſt all the misfortunes of life proceed
Preſque tous les malheurs de vie viennent
from the falſe notions men have concer-
des fauſſes notions hommes ont concer-
ning whatever happens.
nant tout ce qui arrive.

Nothing is ſo much conducive to the hap-
Rien n'eſt autant conducſif au bon-
pineſs of life as to know things as
heur de la vie comme connoître choſes comme
they are. That knowledge is got by
elles ſont. Cette connoiſſance eſt gagnée par
frequently reflecting upon whatever happens
fréquemment réfléchiſſant ſur ce qui arrive
in the world, and very little by books.
dans le monde, & très peu par livres.

We muſt manage fortune as health;
Nous devons gouverner fortune comme ſanté;
enjoy it when it is good, take patience
jouir elle quand elle eſt bonne, prendre patience
when it is bad, and never uſe great
quand elle eſt mauvaiſe, & jamais uſer grands
remedies without extreme need.
remedes ſans extrême beſoin.

It is a thing incomprehenſible that ſo few
C'eſt une choſe incompréhenſible que ſi peu
well matched couples are ſeen; and that
bien aſſortis couples ſont vus; & que
perſons endued with ſo many uncommon
perſonnes douées avec tant de rares
accompliſhments who make the joyt and pleaſure
qualités qui ſont la joie & plaiſir
of all companies, live together only to
de toutes ſociétés, vivent enſemble ſeulement
make one another mad.
à faire l'un l'autre enragés.

plus poſſible d'arrêter la violence & la durée de l'un que de l'autre.

Il faut peu de choſe pour faire le bonheur du ſage; mais rien ne peut remplir le vœu d'un ſot: voilà pourquoi la plupart des hommes ſont malheureux.

Preſque tous les malheurs de la vie viennent des fauſſes idées que nous avons ſur ce qui nous arrive.

Rien ne contribue plus au bonheur de la vie que de connoître les choſes comme elles ſont. On acquiert cette connoiſſance à force de réfléchir ſur les événements de ce monde, & très peu par la lecture.

Il faut gouverner ſa fortune comme ſa ſanté; en jouir lorſqu'elle eſt bonne, prendre patience lorſqu'elle eſt mauvaiſe, & ne jamais recourir aux remedes violents qu'à la derniere extrêmité.

On a peine à comprendre qu'il y ait ſi peu de mariages bien aſſortis. Il ſemble que les perſonnes douées d'ailleurs de toutes les qualités qui ſont les charmes de la ſociété, ne cherchent à vivre enſemble que pour ſe tourmenter mutuellement.

Men are designed to live together.
Hommes ſont deſtinés à vivre enſemble.
Therefore the first of all ſciences
C'eſt pourquoi la premiere de toutes ſciences
is that which shews how to live, that is,
eſt celle qui montre comment vivre; c'eſt-à dire,
how to behave in the world.
comment ſe conduire dans le monde.
Politeneſs is a ſummary of all moral virtues.
Politeſſe eſt un précis de toutes morales vertus.
It is a colleſtion, of diſcretion, complai-
C'eſt un aſſemblage de diſcrétion, complai-
ſance and circonſpection to pay every body
ſance & circonſpection à payer tout le monde
the duties which they have a right to; all
les devoirs qu'ils ont un droit à; tout
which muſt be ſet off with an agreeable and in-
ce qui doit être montré avec un agreable & in-
ſinuating air ſpread over all that is ſaid and done.
ſinuant air répandu ſur tout ce qui eſt dit & fait.

Politeneſs is not always born with us. Cuſtom,
Politeſſe n'eſt pas toujours née avec nous Uſage,
experience, application and ſtudy are requiſite.
expérience, application & étude ſont requis.
It can not be denied that this virtue is the
Il peut ne pas être nié que cette vertu eſt le
greateſt charm of civil life. It learns
plus grand charme de civile vie. Elle apprend
us to compaſſionate the weakneſſes of ſome;
nous à compâtir les foibleſſes de quelques;
to bear patiently with the whims and ca-
à ſouffrir patiemment avec les bizarreries & ca-
prices of others; to give into their ſentiments
prices d'autres; à donner dans leurs ſentiments
in order to bring them to reaſon by gentle
afin de ramener eux à raiſon par doux
and inſinuating means, in accuſtoming one-
& inſinuants moyens, en accoûtumant ſoi-
ſelf to every body's taſte, out of a true
même à de chacun goût, par un vrai
deſire of pleaſing.
déſir de plaire.

Nothing is ſo contagious as example: and
Rien n'eſt ſi contagieux comme exemple; &
we never do great good or evil, but they
nous ne jamais faiſons grand bien ou mal, qu'ils
produce their like. We imitate good
produiſent leur ſemblable. Nous imitons bonnes

Les hommes ſont nés pour vivre en ſociété; ainſi leur principale étude doit être d'apprendre à vivre, c'eſt-à dire, à ſe conduire dans le monde
La politeſſe eſt le précis de toutes les vertus; c'eſt un aſſemblage de diſcrétion, de complaiſance & de prudence. Elle nous apprend à rendre à chacun ce qui lui eſt dû, & à mettre de l'agrement & des graces dans nos diſcours & dans nos actions.
La politeſſe ne naît pas toujours avec nous; c'eſt ſouvent le fruit de l'uſage, de l'application & de l'expérience. On ne peut nier que cette qualité ne ſoit le charme de la vie. Elle nous apprend à compâtir aux foibleſſes des uns, à ſupporter patiemment les bizarreries & les caprices des autres, à donner même dans leurs ſentiments, pour les ramener à la raiſon par des moyens doux & inſinuants; elle nous apprend enfin à nous prêter au goût des autres par le véritable déſir de leur plaire.
Rien n'eſt ſi contagieux que l'exemple; on ne fait jamais le bien ou le mal, qu'ils ne produiſent leur ſemblable. Nous

Digitized by Google

actions out of emulation, and bad ones through
actions par émulation, & les mauvaiſes par
the malignity of our nature, which shame
la malignité de notre nature, que honte
kept priſoner and example ſets at liberty
tenoit priſonnier & exemple met à liberté

We are prepoſſeſſed in our favour in ſuch
Nous ſommes prévenus en notre faveur en telle
a manner, that what we often miſ
une maniere que ce que nous ſouvent mépre
take for virtues is indeed nothing elſe but a
nons pour vertus eſt en effet rien autre qu'un
number of vices which reſſemble them, and which
nombre de vices qui reſſemblent elles, & que
our pride and ſelf love have diſguiſed.
notre orgueil & amour propre ont déguiſé.
It is rather the ſign of a foolish pride
C'eſt plutôt le ſigne d'un ſot orgueil
to love to talk much, than the ſign of
d'aimer à parler beaucoup que le ſigne de
good ſenſe. 'Tis not thoſe that ſpeak moſt
bon ſens. Ce n'eſt pas ceux qui parlent le plus
that make themſelves eſteemed. Small geniuſes
qui ſont eux-mêmes eſtimés. Petits génies
are naturally great talkers. They endea-
ſont naturellement grands bavards. Ils s'effor-
vour to indemnify themſelves in making
cent à indemniſer eux-mêmes en faiſant
others believe that they have much wit,
autres croire qu'ils ont beaucoup d'eſprit,
but they deceive none but fools like
mais ils ne trompent perſonne que ſots comme
themſelves.
eux-mêmes.
As it is the character of great geniuſes
Comme c'eſt le caractere de grands génies
to intimate a great many things in few words,
faire entendre beaucoup choſes en peu mots,
ſo, on the contrary, ſmall geniuſes have the
ainſi, au contraire, petits génies ont le
gift of talking much and ſaying nothing.
don de parler beaucoup & dire rien.
Men don't diſtinguish enough between a
Hommes ne diſtinguent pas aſſez entre une
demonſtration, a proof and a probability.
démonſtration, une preuve & une probabilité.
A demonſtration ſuppoſes the contradictory
Une démonſtration ſuppoſe la contradictoire
idea impoſſible. A proof of a fact is when
idée impoſſible. Une preuve d'un fait eſt quand

imitons les bonnes actions par émulation, & les mauvaiſes par notre malice naturelle, que le reſpect humain tenoit captive, & que l'exemple met en liberté.

Nous ſommes tellement prévenus en notre faveur, que nous prenons ſouvent pour de la vertu des vices qui lui reſſemblent, & que notre amour-propre ou notre orgueil cherche à déguiſer.

Aimer à parler eſt plutôt ſigne d'un ſot orgueil qu'une marque de bon ſens. Ce ne ſont pas les perſonnes qui parlent le plus, qui ſe font le plus eſtimer. Les petits génies ſont naturellement grands parleurs: ils croient cacher leur foibleſſe en cherchant à perſuader aux autres qu'ils ont beaucoup d'eſprit; mais ils n'en impoſent qu'aux ſots qui leur reſſemblent.

C'eſt le propre des beaux eſprits de dire beaucoup en peu de mots; les ſots au contraire, ont le don de parler beaucoup ſans rien dire.

On ne met pas aſſez de différence entre démonſtration preuve & probabilité. La démonſtration, ſuppoſe que l'idée contraire eſt impoſſible. La preuve d'un fait

all the reaſons incline us to believe toutes les raiſons portent nous à croire *without any pretence of doubting. A pro-* ſans aucun prétexte de doute. Une pro- *bability is when the reaſon for believing* babilité eſt quand les raiſons pour croire *are ſtronger than thoſe for doubting.* ſont plus fortes que celles pour douter.

To demonſtrate is not only to prove Démontrer eſt non-ſeulement prouver *that a thing is, but, beſides, the impoſ-* qu'une choſe eſt, mais encore l'impoſ- *ſibility of its not being. The connection* ſibilité de ſa non-exiſtence. La liaiſon *of the ideas can be demonſtrated, but facts* des idées peut être démontrée, mais faits *are proved by the teſtimony of the ſenſes* ſont prouvés par le témoignage des ſens *only. To ask for demonſtrations* ſeulement. Demander pour démonſtrations *when ſenſes are in queſtion, to admit* quand ſens ſont en queſtion, admettre *of ſenſes when demonſtrations are requiſite,* des ſens quand démonſtrations ſont requiſes, *is ſubverting the nature of things; 'tis* eſt renverſer la nature des choſes; c'eſt *as if we wanted to ſee ſounds, and* comme ſi nous voulions voir ſons, & *hear colours. When every thing inclines* entendre couleurs. Quand chaque choſe porte *us to believe and nothing inclines us* nous à croire & rien oblige nous *to doubt, the mind ought to yield to* à douter, l'eſprit devroit ſe rendre à *that evidence. It is not a geometrical* cette évidence. Ce n'eſt pas une géométrique *demonſtration; either is it a mere pro-* démonſtration; ni eſt-ce une pure pro- *bability: but it is a ſufficient proof for* babilité: mais c'eſt une ſuffiſante preuve pour *us to determine.* nous déterminer.

Every thing follows the law of its nature: there- Chaque choſe ſuit la loi de ſa nature: c'eſt *fore every rational being ought to act* pourquoi chaque raiſonnable être devroit agir *reaſonably. To act reaſonably is to con-* raiſonnablement. Agir raiſonnablement eſt con- *form our actions to the nature of things and* former nos actions à la nature des choſes &

exiſte lorſque nous avons toutes ſortes de motifs de le croire & aucun d'en douter. La probabilité a lieu quand les raiſons de croire ſont plus fortes que celles de douter.

Démontrer une choſe c'eſt prouver non-ſeulement qu'elle exiſte, mais encore qu'elle ne peut pas ne point exiſter. On peut demontrer la liaiſon des idées, mais on ne peut prouver un fait que par les ſens. Demander qu'on démontre lorſqu'il s'agit de ſentir, admettre le rapport des ſens lorſqu'il s'agit de démontrer, c'eſt intervertir la nature des choſes; c'eſt comme ſi nous demandions à voir les ſons & à entendre les couleurs. Lorſque tous les rapports nous portent à croire, & qu'aucun ne nous porte à douter, l'eſprit devroit ſe rendre à cette évidence. Ce n'eſt pas, il eſt vrai, une démonſtration géométtique, mais ce n'eſt pas non plus une pure probabilité; ce n'eſt qu'une preuve ſuffiſante pour nous déterminer.

Chaque choſe ſuit la loi de ſa nature. Ainſi tout être raiſonnable doit agir raiſonnablement. Or, agir raiſonnablement c'eſt conformer ſes actions à la nature

Digitized by Google

to the fitneſses reſulting from them, and from aux convenances reſultantes d'elles, & de
all the relations we ſtand in to the dif- tous les rapports nous ſommes dedans aux dif-
ferent beings, and from the eſſential diffe- férents êtres, & des eſſentielles diffé-
rences of things. rences des choſes.

There is eſſentially ſuch a difference in Il y a eſſentiellement telle une différence en
things as to make one preferable or choſes comme rendre une préférable ou
fitter to be choſen than another: plus convenable être choiſie qu'une autre:
and the perception we have of the reaſon, & la perception nous avons de la raiſon,
and difference of things, and our conſ- & différence des choſes, & notre ſen-
ciouſneſs of good and evil, right and timent intérieur de bien & mal, juſte &
wrong, ſhews us what ought to be the injuſte, montre nous ce qui devroit être la
rule to govern our actions by, to which regle à gouverner nos actions par, à quoi
the rational agent can not help confor- le raiſonnable agent ne peut s'empêcher confor
ming without acting unreaſonably, that is mer ſans agir irraiſonnablement, ce qui eſt
contrary to his nature. Now that behaviour contraire à ſa nature. Or, cette conduite
which men are obliged to, by their na- laquelle hommes ſont obligés à, par leur na-
ture as reaſonnable beings, is virtue; and ture comme raiſonnable êtres, eſt vertu; &
vice conſiſts in acting unſuitably vice conſiſte en agiſſant d'une maniere contraire
to the nature and reaſon of things. In ſhort, à la nature & raiſon des choſes. Enfin,
virtue is nothing but the love of order which vertu eſt rien que l'amour de l'ordre qui-
is perverted by vice. eſt perverti par vice.

The happineſs of the people makes that of the Le bonheur du peuple fait celui du
Prince: their true intereſts are neceſſarily Prince: leurs vrais intérêts ſont néceſſairement
connected with one another, tho' it is endea- liés avec l'un l'autre, quoiqu'il ſoit
voured never ſo much to ſeparate them. Who- tâché jamais tant de ſéparer eux. Qui-
ſoever inſpires Princes with contrary maxims, conque inſpire Princes avec contraires maximes.
ought to be looked upon as an ennemy to the ſtate. devroit être regardé comme un ennemi à l'état.

des choſes; diſtinguer les convenances qui en reſultent, les diverſ. pports où nous ſommes vis à-vis des autr s êtres, & les différences eſſentielles des choſes.

Il y a dans les choſes des différences eſſentielles qui font que les unes ſont préférables aux autres. L'idée que nous avons de la raiſon des choſes & de leurs différences; notre ſentiment intérieur du bien & du mal, du juſte & de l'injuſte, ſont la regle de notre conduite, & tout être raiſonnable ne peut s'empêcher de la ſuivre ſans agir irraiſonnablement, c'eſt-à-dire, en contradiction avec ſa nature. Or, cette conduite qui nous eſt dictée par notre nature, comme êtres raiſonnables eſt proprement vertu; le vice eſt ſon contraire. En un mot, la vertu n'eſt autre choſe que l'amour de l'ordre que le vice proſcrit.

Le bonheur du peuple fait celui du Prince. Leurs intérêts ſont toujours néceſſairement liés l'un à l'autre, quelques efforts que l'on faſſe pour les ſéparer; quiconque inculpe une autre morale aux Princes, doit être regardé comme un ennemi de l'état.

Digitized by Google

THÈMES FRANÇOIS.

Sur la conſtruction des noms. V. p. 35 & ſuiv.

La crainte de la mort & l'amour de la vie ſont naturels à l'homme.
fear death love life natural man.
L'horreur du vice & l'amour de la vertu ſont les délices du ſage.
horrour vice virtue delight wiſe.
Ce qui eſt agréable au goût, eſt ſouvent contraire à la ſanté.
agreeable taſte often contrary health.
Les hommes doivent fuir le vice, & s'attacher à la vertu.
ought to ſhun to adhere.
L'Italie eſt le jardin de l'Europe.
Italy garden Europe.
La France eſt ſéparée de l'Eſpagne par les Pyrénées, & de l'Italie par les Alpes.
to ſeparate Spain Pyrenees. Alps.
L'Angleterre eſt un beau royaume où j'ai deſſein de paſſer l'hiver à mon retour de France, & j'irai en Italie au printemps; j'irai auſſi aux Indes Occidentales; mais il faut auparavant que j'aille au Palatinat prendre congé de mes amis.
England fine kingdom where to intend to ſpend winter return France, to go ſpring alſo Indies Weſt (a) firſt Palatinate to take leave friend.
Je viens d'Italie, j'ai paſſé par la France, où j'ai bu du vin de Champagne & de Bourgogne.
to come to país through to drink wine Champaign Burgundy.
Le bled ſe vend (b) un écu le boiſſeau.
wheat to ſell crown buſhel.
La dentelle ſe vend trente ſchel'ings l'aune.
lace ſhilling ell.
Le vin ſe vend quarante écus le muid, c'eſt plus de quatre ſous la bouteille.
hogſhead bottle.
La Theſſalie produit du vin, des oranges, des citrons, des olives & toutes ſortes de fruits.
Theſſalia to produce orange, lemon, olive all ſort fruit.
La ſageſſe de Socrate, la ruſe d'Ulyſſe & la valeur d'Achille, ſont
wiſdom cunning valour.

(a) Voyez page 29.
(b) *Tournez*, eſt vendu.

célebres dans les ouvrages des Poëtes, & les écrits des Hiſtoriens:
famous work Poet, writing Hiſtorian.
Le pot d'argent eſt ſur la fenêtre du veſtibule ou ſur la table de la ſalle.
tankard ſilver on window hall or table parlour.
De très habiles gens ſont quelquefois dupés par des ſots.
wiſe people ſometimes duped fool.
Le Roi a fait des préſents à tous les Officiers généraux de l'armée.
King preſents all Officer general army.
Il donne toutes les ſemaines aux pauvres, du pain, du vin,
to give every week poor, bread, wine,
de la viande, de la bierre, de l'argent & des habits.
meat, beer, money cloaths.
Le blanc & le noir ſont des couleurs oppoſées.
white black colour oppoſite.
La honte eſt un mélange de chagrin & de crainte que cauſe l'infamie.
ſhame mixture grief to cauſe infamy.
La jalouſie eſt un mélange confus d'amour, de haine, de crainte &
jealouſy confuſed hatred
de déſeſpoir.
deſpair.
Les Portugais envoient tous les ans une flotte au Bréſil pour apporter
Portugueſe to ſend every year fleet Braſil to bring
de l'or, de l'ambre, du ſafran, du coton, du tabac, du jaſpe, du cryſtal,
gold, amber, ſaffron, cotton, tobacco, jaſper, cryſtal,
des peaux de daim, des ſinges & des perroquets, mais particuliérement
ſkin buck ape parrot but particularly
une grande quantité de ſucre, de bois du Bréſil, de bézoar, d'indigo,
great quantity ſugar, wood bezoar, indigo,
de gingembre, de canelle, de poivre, de ſalpétre & pluſieurs autres choſes.
ginger, cinnamon, pepper, ſaltperre, many other thing.
Guillaume trois, Roi d'Angleterre & Prince d'Orange, avoit épouſé
William King England Prince Orange, to marry
la Princeſſe Marie, fille de Jacques deux, & petite-fille de Charles premier
Princeſs Mary daughter James grand daughter Charles
Louis le grand, fils de Louis le Juſte, avoit Henri quatre pour
Lewis Great, ſon Juſt Henry
ayeul.
grand-father.
Le jeu eſt la ruine des jeunes gens:
game ruin young people.
Boire, manger, & dormir ſont des beſoins eſſentiels à l'homme:
To drink, to eat, to ſleep neceſſity eſſential.

Sur les Adjectifs. Voyez pages 39 *& ſuivantes.*

Une femme belle, bien faite, vertueuſe & riche, a épouſé un petit
woman handſome, ſhaped, virtuous rich, to marry ſhort,
homme vieux, laid & dégoutant, d'ailleurs ivrogne, ſot & libertin.
old, ugly loathſome, beſides drunkard, fool debauchee.
C'eſt le mariage le plus mal aſſorti de la ville.
couple matched town.

Je ſuis ſenſible au froid.
ſenſible of cold,
Elle eſt contente de ſon mari, & il eſt content d'elle.
contented with husband ſatisfied with.
Il eſt ravi de la nouvelle fâcheuſe que vous lui avez appriſe.
overjoyed news ſad to tell.
C'eſt une preuve qu'il a le plus mauvais caractere.
proof to be very ill natured.
Un arbre de trois doigts de largeur : un livre de trois pouces d'épaiſſeur:
tree finger bread: book inch thick:
une tour de cent pieds de hauteur: une riviere de ſix pieds de profondeur.
tower foot high: river foot deep.
Notre ſallon a vingt pieds de longueur ſur douze de largeur.
drawing room long wide.
Il eſt rare de voir une planche de ſapin de douze verges de longueur,
rare to ſee plank fir yard
ſur dix pieds de largeur & huit pouces d'épaiſſeur.
Il y a dans le jardin des allées qui ont deux cents cinquante pas de
garden walk pace.
longueur ſur quinze de largeur.
Il eſt aſſis ſur une groſſe pierre qui a douze pouces de longueur,
to ſit upon thick ſtone twelve
douze de largeur & douze d'épaiſſeur.
Agra, autrefois la capitale de tout l'Empire, & le lieu (a) de la réſidence
Agra, formerly capital whole Empire, reſidence
du grand Mogol, a quarante-huit milles de circonférence. Le mur qui
Mogul, mile circumference. wall
l'environne a cent pieds de largeur.
to encompaſs.
Les Japonois ont à Méaco, dans un temple magnifique, une idole de
Japaneſe Meaco, temple ſtately, idol
cuivre doré, de ſoixante-dix pieds de hauteur. Sa tête eſt aſſez groſſe
copper gilt, ſeventy high. head enough big
pour contenir quinze hommes; & ſon pouce a quarante pouces de tour.
contain thumb inch round.

Sur les Degrés de comparaiſon, pages 39 & 40, &c.

Auguſte ne fut peut-être pas plus grand homme qu'Antoine, mais
Auguſtus perhaps great Antony, but
il fut plus heureux que lui.
fortunate.
Il n'a pas autant d'eſprit que ſon frere, mais il a plus de bon ſens.
wit brother, good ſenſe.
La Loire eſt plus grande que la Seine, mais elle eſt moins rapide que
Loire long Seine, but rapid
le Rhône.
Rhone.

(a) *Lieu*, ne s'exprime point en anglois.

Elle eſt moins ſavante que ſa ſœur, elle n'a pas autant lu; mais elle
learned ſiſter, to read;
eſt plus ſage & plus polie qu'elle: elle eſt peut-être moins aimée
ſober well behaved to love
qu'elle, mais elle eſt plus généralement eſtimée.
generally to eſteem.

C'eſt une choſe ridicule, très-ridicule, & la plus ridicule du monde.
thing ridiculous, world.

Le plus grand plaiſir de la vie eſt l'amour; le plus grand tréſor eſt la
great pleaſure life treaſure
ſatisfaction; la plus grande jouiſſance eſt la ſanté; le plus grand
contentment; poſſeſſion health;
ſoulagement eſt le ſommeil & le meilleur remede, un veritable ami.
eaſe ſleep medecine, true friend.

Ciceron fut le plus éloquent de tous les orateurs Romains.
Tully eloquent all orator Roman.

La meilleure qualité qu'on puiſſe avoir eſt d'être civil & obligeant
quality a man obliging
envers les gens les plus incivils & les plus déſobligeants.
to people uncivil diſobliging.

Le meilleur de tous les peres eſt devenu le plus terrible & le plus
all father become terrible
inexorable.
inexorable.

Celui ci eſt très-mauvais, mais celui-là eſt pire, & le ſien eſt plus
This bad, that his
mauvais (ou le pire) de tous. (Page 8). *Les richeſſes ſont ſouvent plus*
riches often
funeſtes que la pauvreté n'eſt incommode.
dangerous poverty troubleſome.

Plus une choſe eſt difficile, plus elle eſt honorable.
difficult, honourable.

Simonides diſoit: que plus il conſidéroit la nature de Dieu, plus
to ſay: to conſider nature God,
la choſe lui ſembloit obſcure.
to ſeem obſcure.

Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare.
rich, covetous.

Il aime mieux mourir de faim, que de travailler.
to love better to ſtarve, to work.

Elle n'eſt pas ſi jolie de beaucoup.
pretty by much.

Il n'eſt pas ſi grand que vous de trois pouces.
tall

Plus le jour eſt long, plus la nuit eſt courte.
day long, night ſhort.

Plus on eſt élevé en dignité, moins on devroit avoir d'orgueil.
one elevated dignity, ought pride.

Il eſt plus d'à-moitié mort.
half to die.

Les hommes devroient s'humilier d'autant plus & ſe croire d'autant
to humble themſelves to think
moins heureux qu'ils ont beſoin de plus de gens pour les ſervir.
happy to want people to ſerve.
Ils dépendent d'autant plus de leurs domeſtiques qu'ils ne ſauroient
to depend on ſervant to can
s'en paſſer ; tournez, vivre ſans eux.
to live without.

Sur les pronoms conjonctifs, pages 23 & 24, &c. avec & ſans interrogation.

L'ambition eſt une noble paſſion, mais elle cauſe ſouvent de grands
ambition noble paſſion, to cauſe
maux.
miſchief.
Voyez cet arbre, il ne produit point de fruit, cependant il eſt
to look at tree, to produce fruit. yet
bien fleuri ; je le couperai s'il ne donne point de fruit cette année. Ces
bloſſom'd; to cut down to yield year.
deux arbres ſont morts ; c'eſt la mouſſe qui les a fait mourir, vous voyez
to die; moſs to kill, to ſee
qu'elle bouche les pores des arbres.
to ſtop pore tree.
Peu de gens ſont aſſez ſages pour préférer le blame qui leur
Few people enough wiſe to prefer blame
eſt utile, à la louange qui les trahit.
uſeful, praiſe to betray.
Ce qu'elle diſoit hier s'adreſſoit à vous. Je le ſais bien ;
to ſay yeſterday to be directed to know,
mais j'avois mes raiſons pour la laſſer dire.
reaſon to let to ſpeak.
Je lui parlai enſuite, & je lui fis voir en quoi elle avoit tort.
to ſpeak afterwards, to ſhew how to be in the wrong.
Elle vous a écrit ce matin.
to write morning.
J'avois eu l'honneur de le voir & de lui parler.
honour to ſee to ſpeak.
Votre mere vous parle & non pas à votre ſœur: c'eſt pourquoi répondez-lui.
mother to ſpeak not ſiſter: therefore to anſwer.
Je crois qu'elle parle à ma ſœur auſſi bien qu'à moi. Qu'elle réponde la
to believe ſiſter as well
premiere, & je parlerai après. Ne ſavez-vous pas que ma ſœur eſt toujours
firſt after to know always
plus prompte à trouver des raiſons que moi?
quick to find reaſon
Je n'oſe vous le dire, Monſieur ; je vous prie, dites-le lui. Je le
to dare to tell, Sir: to pray,
ſavois, vous me l'aviez dit auparavant.
before

Il eſt certain que Chremes ne donne pas ſa fille à Pamphile, mais
certain Chremes to give daughter Pamphilus,
parce qu'il ne la lui donne pas, il ne s'enſuit pas qu'il vous la donnera.
because to give to follow
Que feriez vous dans cette conjoncture?
to do caſe?
Qu'avoit-il fait pour le corriger ſi ſévérement?
to correct ſeverely?
Elles ſont deux ſœurs, à laquelle écrirai j? que lui demanderai-je?
to write? to ask?
croyez vous qu'elle me réponde? puis-je être ſûr qu'elle ne montrera pas
to think to anſwer? ſure to ſhew
ma lettre à ſa mere? Si elle la lui montroit, qu'arriveroit-il? elle me la
letter mother? to happen?
renverroit ſans réponſe; que faire?
to ſend back anſwer; to do?
Ne me demandez-vous pas mon ſentiment? pourquoi donc vous
to ask opinion? why then
fâchez-vous quand je vous le dis?
to be angry when to tell?
Vous m'aviez promis de me prêter le livre que vous aviez acheté:
to promiſe to lend book to buy:
pourquoi ne me l'avez vous pas envoyé? ne vous avois-je pas mandé que
why to ſend? to write
j'irois à la campagne, afin de le lire plus à mon aiſe? Eſt-ce que (a)
to go country, in order to read fr ely?
vous avez oublié la promeſſe que vous m'aviez faite?
to forget promiſe to do?
N'eſt-ce pas que votre pere eſt malade? Ne viendriez-vous pas avec moi?
father ſick? to come with
Non. Eſt-ce que vous ne me l'avez pas promis?
to promiſe?
Il nie que je lui aie prêté de l'argent: n'eſt-ce pas, Monſieur
to deny to lend money: Sir
que je lui ai prêté vingt guinées? Je ne m'en ſouviens pas. — Eſt-ce que
guinea? to remember
vous n'étiez pas préſent?
preſent?

Avec les pronoms le, y & en. *Voyez pages* 53 *& ſuivantes.*

J'ai acheté de belles pommes; en voulez-vous? Je vous ſerai obligé
to buy fine apple; will you have ſome? oblig'd
de m'en donner. Prenez-en autant que vous voudrez; j'en prendrai une
to give. to take ſo many to take

(a) Page 24.

couple. Vous en pouvez prendre davantage. Qu'en ferai-je? Vous
couple. more. to do?
en donnerez à vos amis.
to give friend.
Mon cousin veut me forcer de faire une chose qui m'est desavantageuse.
cousin to force to do thing disadvantageous.
Je n'y consentirai point.
to consent to
Voici un beau tableau, mettez-y une bordure.
That fine picture, to put frame.
Avez-vous été où je vous ai dit? Non, je n'y ai pas encore été.
to tell? yet
Allez-y donc: souvenez-vous d'y porter du papier, des plumes & de
to go then: to remember to carry paper, pen
l'encre; car vous y en aurez besoin.
ink: for, occation for.
Ils sont riches & je ne le suis pas. Prenez de la viande & mangez-en.
rich take meat to eat.
Emportez-le & vendez-le; car je ne sais qu'en faire.
to take away to sell, to know to do.
Si vous me promettez de n'en point parler, je vous le dirai.
to promise to speak, to tell.
Avez-vous de bons livres? Oui, j'en ai plusieurs.
good books? Yes, several.
Nous n'avouons de petits défauts, que pour persuader que nous n'en
to confess small failing, to persuade
avons pas de grands. (a)
great.
Pour du bien, il en a; mais des amis, il n'en a point.
As for wealth, friend,
Il ne suffit pas d'avoir du bien; on devroit encore apprendre à le
to be enough fortune; ought besides to learn how
dépenser sans le prodiguer ni l'épargner.
to spend without to lavish away to spare.
Je vous mènerai à la Cour. Menez-y moi aussi; car, je n'y ai jamais
to carry Court. too; for, never
été. Menez-vous y. Je vous mènerai.
Voulez-vous aller au Parc? j'en viens. j'y vais, je vous
Will to go Park? to come. to go,
en félicite. C'est un malheur: n'y pensez plus.
to congratulate upon. misfortune: to think any more.
Vous m'avez rendu le plus grand service: je vous en remercie:
to do service: to thank for.
J'en suis ravi: si je ne l'avois pas fait, j'en serois fâché.
overjoy'd at it: to do, sorry for.

Ces

(a) *Tournez*: Nous avouons de petits défauts seulement pour, &c.
only

Ces conditions ſont trop dures, je ne ſaurois m'y ſoumettre, & n'en veux plus entendre parler.
terms too hard, can to ſubmit, any more to hear of.

Pronoms poſſeſſifs, pages 10 & 25.

Son ignorance eſt grande & la vôtre auſſi.
ignorance great too.

Mon hiſtoire eſt longue, la ſienne eſt courte, mais écoutons la vôtre auparavant.
hiſtory long, ſhort, but to hear firſt.

La mienne & la tienne ſont la ſource de toutes les querelles.
ſource all quarrel.

Tout le bagage eſt arrivé: le mien, le tien & le leur ſont en bon état.
baggage arrived: good condition.

Nos amis ont autant de crédit que les vôtres.
friend as much intereſt.

C'eſt votre mauvaiſe humeur qui met ſans ceſſe le trouble dans le ménage.
'tis bad temper to make always diſturbance family.

Cet homme ne penſe pas: ſon ame eſt comme affaiſſée ſous le poids de ſon corps. Son peu de ſoin & ſa négligence ſont l'unique cauſe de ſa diſgrace. Sa femme, au contraire, eſt une charmante femme; ſon eſprit & ſon bon naturel la font aimer de tout le monde. Ses filles l'imitent en cela, & ſuivent ſon exemple. Ses fils ne lui reſſemblent pas. Ils ſuivent auſſi l'exemple de leur pere.
to think ſoul as depreſſed under weight body little care negligence only cauſe diſgrace. wife, on the contrary, woman; wit nature beloved every body. Daughter to imitate to follow example. ſon to be like to follow alſo father.

Vos enfans & les ſiens ſont plus obéiſſans que les nôtres.
child dutiful

Je ne veux pas me mêler de ſes affaires.
to meddle with concern.

Leurs raiſons ſont mauvaiſes; c'eſt pourquoi je ne recevrai pas leurs excuſes. Je ſoumets mon opinion à la vôtre.
reaſon bad therefore to admit of excuſe. ſubmit opinion

Nous plaiſons plus ſouvent par nos défauts que par nos bonnes qualités.
to pleaſe often failing good quality.

Les amants ne voient les défauts de leurs maîtreſſes, que quand leur enchantement eſt fini.
lover to ſee imperfection miſtreſs, enchantment over.

Il dit que cette maiſon eſt à lui. Elle ſera à lui après ma mort.
to ſay houſe after death.

Ces livres ne ſont pas à vous, ils ſont à mon couſin:
book coufin.
J'ai trouvé aujourd'hui un de vos oiſeaux parmi les miens : & voi
to find to day bird among
un des vôtres parmi ceux de mon frere.
brother.

Sur les pronoms relatifs & demonſtratifs, pages 10 & 11.

Une bonne menagere qui aime ſon mari & ſes enfants, qui ſe tient toujours
houſewife to love husband child, to keep
propre & ne gronde jamais, eſt un tréſor : voilà la femme que je cherche.
clean to ſcold never, treaſure: wife to want.
Le jeune homme dont je vous ai parlé, mérite d'être encouragé.
young to ſpeak, to deſerve to encourage.
Vous voyez la perſonne que vous avez nourrie & retirée chez vous, &
to ſee perſon to feed to harbour
à qui vous avez prêté tant d'argent.
to lend ſo much money.
La vieilleſſe eſt un tyran qui défend ſur peine de la vie, tous les plaiſirs
old age tyrant to forbid upon pain life, pleaſure
de la jeuneſſe.
youth.
Le déſeſpoir met fin aux déſirs, aux craintes & aux ſoucils qui ſont
deſpair to put end deſire, fear care
les tyrans de la vie, & accompagnent toujours les vaines eſpérances.
life, to attend always vain hope.
Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous nous croyons
ſame pride to make to blame fault to think oneſelf
exempts, nous porte à mépriſer les bonnes qualités que nous n'avons pas.
free, to induce to contemn.
Une obſervation que fit mon aïeul, & qu'il communiqua à mon
obſervation grand-father, to communicate
pere, fut la cauſe d'une étude qui dura toute leur vie, & qui a fait
cauſe ſtudy to laſt all life, to make
la principale occupation de la mienne.
chief buſineſs
Les plus illuſtres Romains laiſſerent à peine en mourant de quoi
illuſtrious Roman to leave ſcarce to die wherewith
faire les frais de leurs funérailles.
to defray expence funerals.
Celui qui ne ſait pas garder un ſecret eſt incapable de gouverner.
to can to keep ſecret incapable of governing.
L'opinion des ſavants devroit être préférée à celle des ignorants.
opinion learned ought prefered ignorant.
Ce qui flatte les ſens amollit le cœur.
to gratify ſenſe to ſoften heart.

Digitized by Google

Une injure n'eſt qu'un mal d'opinion pour celui qui la ſouffre ; elle
affront evil imaginary to ſuffer ;
ne peut véritablement offenſer que celui qui l'a faite.
truly to offend to offer.
Celui qui brille au dehors eſt quelquefois fort peu ſolide au dedans.
to ſhine outwardly ſometimes very little ſubſtantial inwardly.
Ceux qui prennent le mieux leurs meſures, ne ſont pas toujours ceux
to take meaſure, always
qui réuſſiſſent le mieux. (*a*)
to ſucceed
Ceux qui s'imaginent que les Rois ſont les plus heureux, ſont bien
to think King happy, much
dans l'erreur.
miſtaken.
Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons
to love to admire,
pas toujours ceux que nous admirons.
Celui dont une femme ſe plaint, n'eſt pas toujours celui qui
woman to complain of.
a tort ; mais bien celui qui lui déplaît.
to be in the wrong; but not to be liked.
Nous ne regrettons pas la perte de nos amis à cauſe de leur mérite
lament loſs friend on account of merit,
mais d'après nos beſoins, & d'après l'idée que nous croyons qu'ils
accordingly need, idea to think.
avoient de nous.

Sur la Particule on, *le mot* quelque, *&c. pages 27 & 44.*

Savez-vous ſi nous avons été battus ou non ? on diſoit d'abord que
to know whether to beat or to ſay at firſt
nous avions remporté la victoire, mais à préſent on aſſure que nous
to gain victory, now to aſſure
avons été battus comme il faut. On le dit.
to beat ſoundly.
Mais comment ajouter foi à ce qu'on rapporte ſi différemment ? on
how to give credit to report ſo variouſly ?
dit que les ennemis nous étoient inférieurs en nombre.
to ſay enemy inferior number.
On a réſolu au conſeil du Roi d'envoyer des troupes en Flandres, &
to reſolve council King to ſend troops Flanders,
on croit que le Parlement approuvera toutes les meſures de la Cour.
to think Parliament to approuve of all meaſure Court.
On obſerve que depuis les dernieres nouvelles, on travaille nuit &
to obſerve ſince laſt news, to work night

(*a*) *Tournez :* Ceux-là ne réuſſiſſent pas toujours qui prennent le mieux leurs meſures. Tournez de même la phraſe ſuivante.

jour à la Tour. On a envoyé ordre à l'Amiral de mettre à la voile
day Tower. to ſend order Amiral to ſet ſail
le plus tot poſſible. On eſpere qu'il ſera en etat de le faire vers la fin du
as ſoon as poſſible. to hope able to do about end
mois. On parle auſſi de mettre un embargo ſur tous les vaiſſeaux.
month. to talk alſo to lay embargo upon ſhip.

(*a*) *Quelque bonnes que ſoient vos raiſons, on ne les écoutera point.*
good to hear
Quelque bien que l'on ait, il eſt bon de l'épargner.
fortune good to ſpare.
Quelques richeſſes que vous ayez, vous ne ſerez jamais content ſi vous
riches never ſatisfied
ne bornez vos déſirs.
to bound deſire.
Quelque rare que ſoit le véritable amour, il l'eſt encore moins
uncommon true love yet leſs
que la véritable amitié.
true friendſhip.
Quelque ſecrets que ſoyent les mouvements de l'ame, & quelque ſoin
ſecret motions ſoul, care
qu'on prenne de les cacher, ils ne ſont pas plutôt formés qu'ils paroiſſent
to take hide, ſooner formed to appear
ſur la figure.
face.
Quelque peu que vous donniez à un homme reconnoiſſant, il vous
little to give thankful,
remerciera.
to thank.
A qui que vous vous adreſſiez, on vous dira la même choſe.
to apply to, ſame thing.
Quelque méchant que l'on ſoit, on n'oſe ſe montrer ennemi de la
wicked to dare to ſhew enemy
vertu; mais quand on veut la perſécuter, on feint qu'elle eſt
virtue; but to intend to perſecute, to pretend
fauſſe, & on lui ſuppoſe des crimes.
falſe, to ſuppoſe crime.

Sur les Particules de, à, pour, *& le régime des verbes.*

Voyez page 51.

Vous avez tort de penſer ainſi, — je vous offre à choiſir.
to be in the wrong to think ſo, to offer to chuſe.
Ceux qui entreprennent de ſervir le public meritent d'être encouragés.
to undertake to ſerve public to deſerve to encourage.
Dites-lui de me l'apporter.
to bring.
Vous ſouvenez-vous de me l'avoir dit?
to remember,

(*a*) Voyez page 44, les différentes manieres d'exprimer le mot *quelque*.

Dites-lui de vous conter ſon hiſtoire.
to tell hiſtory.
Il ne peut s'empêcher de jouer.
keep from gaming.
Eſſayez de conſoler ſa femme: il la menace de la faire arrêter;
To try to comfort wife: to threaten get arreſted;
je ſerois bien aiſe de ſavoir ce qu'elle en penſe.
very glad to know to think.
Son pere lui a écrit de venir.
to write to come.
Je vous dis d'avance de prendre garde à vous.
before hand to take care of.
Je ſuis fatigué d'écrire. Il eſt ſûr de réuſſir dans ſon entrepriſe.
tired with writing. ſure of ſucceeding undertaking.
Lorſque je vous propoſai de lui prêter de l'argent, j'avois des raiſons
When to propoſe to lend money, reaſon
de croire que vous lui auriez fait ce plaiſir; à préſent je ne puis
to believe to do kindneſs; now
m'impêcher de vous reprocher votre ingratitude.
help reproaching you with your ingratitude.
Les hommes ſont faits pour travailler, comme les oiſeaux pour voler.
to make to work, as bird to fly.
Il y a temps pour agir & temps pour ſe repoſer.
time to act, to reſt.
Je ferai tout pour vous obliger.
every thing oblige.
Il eſt trop ſage pour ſe conduire autrement.
too wiſe to behave otherwiſe.
Je ferai tous mes efforts pour mériter l'honneur de votre protection:
to do utmoſt to deſerve, honour protection.
Je ſerois fâché que ma femme & mes filles ne fuſſent pas à la
ſorry wife daughter at
maiſon pour vous recevoir.
home to receive.
Vous connoiſſez trop bien le monde pour commettre la moindre incivilité.
to know too well world to be guilty of any rudeneſs.
Je lui ai écrit pour le prier de m'envoyer un ordre, pour tirer ſur
to write to deſire to ſend order, to draw
quelque marchand de Londres, (a) l'argent qu'il me doit.
ſome merchant London, money to owe.
Il y a deux ſortes de curioſités: l'une d'intérêt, qui nous porte à
ſorts curioſity: intereſt, to incite to
déſirer d'apprendre ce qui nous peut être utile; l'autre d'orgueil,
deſire to learn may uſeful; other pride,
qui vient du déſir de ſavoir ce que les autres ignorent.
to proceed to know other to be ignorant of.

(a) Il faut dire en anglois, *pour l'argent*, & retrancher le *que*: ainſi, écrivez *for the money he owes me.*

L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le deſſein de faire
glory, fear shame, deſign
ſa fortune, le déſir de ſe rendre la vie douce & agréable, & celui
fortune, deſire to make life comfortable pleaſant,
d'abaiſſer les autres, ſont ſouvent la cauſe de cette valeur ſi
to humble often cauſe valour ſo much
célebre parmi les hommes.
celebrated among

Souvent le déſir de paroître capable, empêche (a) de le devenir,
Often deſire to be thought capable, to hinder to become,
parceque l'on a plus d'envie de faire voir ce qu'on ſait,
becauſe to be deſirous to ſhew to know,
que d'apprendre ce qu'on ignore.
to learn to be ignorant of.

Il eſt plus néceſſaire d'étudier les hommes que les livres.
more neceſſary to ſtudy book.

La plus grande ſageſſe de l'homme conſiſte à connoître ſes folies.
wiſdom to conſiſt in knowing folly.

Autres exercices familiers ſur les principaux Idiômes françois & anglois.

Idiômes françois avec le mot-à-mot anglois.	*Mêmes Idiômes en anglois avec le mot-à-mot françois.*
Quel âge avez-vous?	*How old are you?*
What age have you?	Combien vieux êtes-vous?
J'ai ſeize ans.	*I am ſixteen* (*years old* underſtood.)
I have ſixteen years.	Je ſuis ſeize (*ſous-entendu* ans vieux.)
Pour moi j'en ai trente-un.	*For my part I am one & thirty.*
As for me I have thirty one.	Pour ma part je ſuis un & trente.
Votre mere eſt-elle âgée?	*Is your mother very old?*
Your mother is she old?	Eſt votre mere très-vieille?
Elle a près de quatre-vingt-dix ans.	*She is almoſt ninety.*
She has aboue ninety years.	Elle eſt preſque quatre-vingt-dix.
Avez-vous froid? au contraire,	*Are you cold? on the contrary,*
Have you cold? on the contrary,	Êtes-vous froide? au contraire,
j'ai très-chaud, mais je ſuis fatiguée.	*I am very warm, but I am tired.*
I have much heat, but I am tired.	je ſuis très-chaude, mais je ſuis laſſe.
J'ai froid & ſoif.	*I am cold and dry.*
I have cold and thirſt.	Je ſuis froide & altérée.

(a) Tournez ainſi : Empêche les gens de devenir ainſi, parce qu'ils ſont plus déſireux de faire voir ce qu'ils ſavent, que d'apprendre ce qu'ils ne ſavent pas; *hinders people from becoming ſo, becauſe they are more deſirous to ſhew what they know, than to learn what they don't know.*

Vous dites que vous avez faim,
You ſay that you have hunger,
& moi j'ai ſoif.
and me I have thirſt.

Votre ſœur avoit mal au nez la
Your ſiſter had evil to the noſe the
ſemaine paſſée, à préſent elle a mal
week paſt at preſent ſhe has evil
aux levres; je voudrois qu'elle eût
to the lips; I would ſhe had
mal à la langue.
evil to the tongue.

Mon couſin eſt bleſſé au côté &
My couſin is wounded to the ſide and
au bras; mais l'homme avec lequel
to the arm; but the man with whom
il s'eſt battu, eſt bleſſé au ventre.
he fought, is wounded to the belly.

J'ai ſi froid aux mains,
I have ſo much cold to the hands,
que je ne puis écrire.
that I can not write.

Je crois que vous avez toujours
I believe that you have always
froid à la tête; car vous ôtez
cold to the head; for you take off
rarement votre chapeau.
ſeldom your hat.

Savez-vous jouer de quelque
Do you know how to play of ſome
inſtrument? je joue un peu de la flûte
Inſtrument? I play a little of the flute
allemande; je croyois que vous jouiez
german; I thought that you play'd
auſſi du violon: non: je ſais que vous
alſo of the fiddle: no: I know that you
jouez fort bien de la baſſe de viole;
play very well of the baſs of viol;
quand vous voudrez venir au logis,
when you will come home,
nous ferons de la muſique. Ma ſœur
we'll make ſome muſic. My ſiſter
touche le clavecin; vous jouerez de
plays the harpſicord; you'll play of
la baſſe de viole, & moi de la flûte,
the baſs of viol, and I of the flute,
ou je chanterai.
or I'll ſing.

You are hungry, you ſay, and I
Vous êtes affamé, vous dites, & je
am very dry.
ſuis très-alteré.

Your ſiſter had a ſore
Votre ſœur avoit un mal de
noſe laſt week; now ſhe has
nez paſſée ſemaine; aujourd'hui elle a
ſore lips; I wish ſhe had
mal de levres; je ſouhaite qu'elle eût
a ſore tongue.
un mal de langue.

My couſin is wounded in his ſide
Mon couſin eſt bleſſé dans ſon côté
and arm; but the man who fought
& bras; mais l'homme qui s'eſt battu
with him, is wounded in the belly.
avec lui, eſt bleſſé dans le ventre.

My hands are ſo cold that I
Mes mains ſont ſi froides que je
can not write.
ne puis écrire.

I believe your head is always
Je crois votre tête eſt toujours
cold; for you ſeldom pull your
froide; car vous rarement ôtez votre
hat off.
chapeau dehors.

Can you play upon any
Pouvez-vous jouer ſur quelque
inſtrument? I can play a little on the
inſtrument? je puis jouer un peu ſur la
german flute; I thought you
allemande flûte; je croyois vous
could play on the fiddle too:
pouviez jouer ſur le violon auſſi:
no: I know you play on the
non: je ſais que vous jouez ſur la
baſs viol very will, if you
baſſe de viole très-bien; ſi vous
pleaſe to come to our houſe, we'll
plaiſez à venir à notre maiſon, nous
make a little concert. My ſiſter
ferons un petit concert. Ma ſœur
will play on the harpſicord, you'll play
jouera ſur le clavecin, vous jouerez
on your baſs viol, and I'll play
ſur votre baſſe de viole & je jouerai
on my flute or ſing.
ſur ma flûte, ou chanterai.

Je dois aller ce ſoir où vous
I ought to go this night where you
ſavez.
know.

Il vient de finir.
He comes from finishing.

Quand vous lui parlez, elle
When you ſpeak to her, she
ſe met à rire.
puts herſelf to laugh.

Elle ne fait que rire.
She does not but laugh.

Cela ne me va-t-il pas bien?
Does that not fit me well?

S'ils viennent à ſe quereller,
If they come to quarrel,
avertiſſez moi.
adviſe me of it.

Il a penſé tomber.
He has thought to fall.

Ils l'ont fait décapiter.
They mad. him b.headed.

Faites déjeûner cet enfant, &
Make breakfaſt that child, and
s'il n'a pas aſſez à manger, donnez-
if he has not enough to eat, give
lui en davantage.
him ſome more.

Hier matin le feu prit à
Yſterday morning the fire took to
la maiſon que l'on bâtit dans la rue
the houſe which they build in the ſtreet
St. Honoré. Elle fut conſumée en
of St. Honoré. It was conſumed in
deux heures. On dit que les garçons
two hours. O ſays that the men
menuiſiers avoient allumé des co-
joiners had lighted ſome chips
peaux pour ſe chauffer, & que c'eſt
to warm themſelves, & that it is
cela qui a mis le feu au bâtiment.
that which put the fire to the building.

Il veut que ſa femme aime tout
He pretends that his wife loves all
ce qu'il aime.
that he loves.

Ils auroient pu attaquer
They could have been able to attack
l'ennemi.
the enemy.

I am going to night where you
Je ſuis allant ce ſoir où vous
know.
ſavez.

He left off juſt now.
Il a fini juſtement à préſent.

When you ſpeak to her, she
Quand vous parlez à elle, elle
falls a laughing.
tombe une riante.

She does nothing but laugh.
Elle ne fait rien mais rire.

Does not that fit me well?
Cela ne me ſied-il pas bien?

If they ſhould happen to quarrel,
S'ils arrivetoient à quereller,
let me know of it.
laiſſez-moi le ſavoir.

He had like to have fallen.
Il avoit ſemblable à avoir tombé.

They cauſed him to be beheaded.
Ils cauſerent lui être décapité.

Let that child have his break-
Laiſſez cet enfant avoir ſon déjeû-
faſt and if he has not enough, let him
ner & s'il n'a pas aſſez, laiſſez-le
have ſome more.
avoir quelque plus.

Yeſterday morning a fire broke out
Hier matin un feu ſortit dehors
at a houſe which was building
à une maiſon qui étoit bâiſſante
in St. Honoré's ſtreet; it was conſu-
dans St. Honoré rue; elle fut conſu-
med in two hours. They ſay the
mée en deux heures. Ils diſent les
joiners men made a fire with
menuiſiers hommes firent un feu avec
chips to warm themſelves, and thus
copeaux pour ſe chauffer, & ainſi
ſet the houſe in fire.
mirent la maiſon en feu.

He will have his wife like
Il veut avoir ſa femme aimer
what he does.
ce qu'il aime.

They might have attacked
Ils pourroient avoir attaqué
the enemy.
l'ennemi.

Je ne pourrois mieux employer
I could not better employ
mes peines.
my pains.

Sans les arts on ne pourroit
Without the arts one could
pas vivre.
not live.

On eût pu détruire les for-
One could have destroyed the for-
tifications.
tifications.

Je ne ferois pas mieux, je n'aurois
I could not do better, I could not
pas mieux fait.
have better done.

Je voudrois que vous le fissiez.
I would that you would do it.

Je voudrois que vous l'eussiez fait.
I would that you'd have done it.

On auroit dû l'envoyer.
One ought to send him.

On n'auroit point bâti les villes,
One would not have built cities,
si les hommes n'étoient faits pour
if men were not made for
la société.
the society.

Il n'y auroit ni navigation,
There would be neither navigation,
ni agriculture, sans l'industrie
nor agriculture, without the industry
des hommes.
of men.

Que vouliez-vous que je fisse
What would you that I should do
pour vous?
for you?

On pense que s'il eût vou-
They think that if he had been wil-
lu poursuivre vigoureusement l'en-
ling to pursue briskly the e-
nemi, il auroit décidé la bataille
nemy, he'd have decided the war
le même jour.
the same day.

I could never have bestowed my
Je n'aurois jamais employé mes
pains better.
peines mieux.

There could have been no loving
Il n'y auroit pu avoir été à vivre
without arts.
sans arts.

The fortifications might have
Les fortifications pourroient avoir
been destroyed.
été détruites.

I could not do better, I
Je ne ferois pas mieux, je
could not have done better.
n'aurois pas mieux fait.

I would have you do that.
Je voudrois avoir vous faire cela.

I wish you had done it.
Je souhaite que vous eussiez fait cela.

He ought to have been sent.
Il devroit avoir été envoyé.

Cities could not have been built
Villes n'auroient pas été bâties
without an assembly of men.
sans une société d'hommes.

There could have been, neither
Il n'y auroit pu avoir eu, ni
navigation, nor agriculture, without
navigation, ni agriculture, sans
the industry of men.
l'industrie des hommes.

What would you have had me
Que vouliez-vous avoir eu moi
do for you.
faire pour vous.

Most people think that if he
Plusieurs gens pensent que s'il
would have pursued the ennemy bris-
eût poursuivi l'ennemi vigoureu-
kly he might have ended the
sement il pouvoit avoir fini la
war that very day.
guerre ce même jour.

Recueil de bons mots.

A Phyſician, who lived in London, viſited a lady who lived at Chelſea: after continuing his viſits for ſome time, the lady expreſſed an apprehenſion, that it might be inconvenient to him to come ſo far on her account. » Oh, Madam, replied the Doctor, I have another patient in this neighbourhood; and by that means, you know, *I kill two birds with one ſtone.* »

A lady's age happening to be queſtioned, ſhe affirmed it was but forty, and called a gentleman who was in company, to deliver his opinion. Couſin, ſaid ſhe, do you believe I am right, when I ſay I am but forty? *I'm ſure, Madam*, ſaid he, *I ought not to diſpute it; for I have conſtantly hear you ſay ſo, for above theſe ten years.*

An Iriſhman, being asked if he underſtood french, replied: *Yes, joy, I underſtand french perfectly well, provided it's ſpoken in iriſh.*

A gentleman, having lent a guinea for two or three days to a perſon whoſe promiſes he had not much faith in, was very much ſurprized to find, that he very punctually kept his word with him: the ſame gentleman being ſome time after deſirous of borrowing a larger ſum, *No:* ſaid the other, *you have deceived me once, and I am reſolved you ſhall not do it a ſecond time.*

An Engliſh gentleman ask'd Sir R. Steele, who was an Iriſhman, what was the reaſon that his countrymen were ſo remarkable for blundering, and making bulls? *Faith*, ſaid the knight, *I believe there is ſomething in the air of Ireland; and I dare ſay, if an Engliſhman was born there, he would do the ſame.*

A man, complaining to his friends that his wife's drunkenneſs and ill conduct had almoſt ruined him, concluded, as the vulgar uſually *do*, and for goodneſs ſake, *what's to be ſaid for it? Nothing that I know*, ſays his friend, *can be ſaid for it, but much againſt it.*

The celebrated Miſs C—h, complaining of the ill-nature of the town, ſaid to Lord D—n, that occaſion had been taken, from a late illneſs of her's, to ſpread a report that ſhe had been brought to bed of *two* children. His lordſhip adviſed her to be eaſy under ſuch circumſtances; adding, that, for his part, he had long made it a rule not to believe more than *half* what the town ſaid.

An Iriſhman having a looking-glaſs in his hand, ſhut his eyes, and placed it before his face: another asking him why he did ſo? *Upon my ſhould, ſays* Teague *it iſh to ſee how I look when I am aſhleep.*

Lord Cheſterfield was asked at court one day, what he thought of lady Coventry, whoſe complexion was evidently of her own manufacture: *Really*, replied his lordſhip, *I am no connoiſſeur in painting.*

An Italian gentleman who was dangerouſly ill, and at the ſame time heavily charged with debts, told his confeſſor, that the only favour he had to ask of heaven, was, that his life might be prolonged till he had diſcharged them. Then, replied the prieſt, ſince your reaſon for wiſhing to live is ſo juſt, I pray that your prayers may be heard. Ay! father, anſwered

the ſick man, I pray that they may, *for I am ſure if I live till I pay my debts, I ſhall never die.*

A ſhort time ſince, ſome robbers having broke into a gentleman's houſe, they went to the footman's bed, and told him, if he moved he was a dead man.—*That's a D—d lie*, cried the fellow; *if I move I am ſure I am alive.*

Lord Mansfield being willing to ſave a man who had ſtolen a gewgaw trinket, deſired the Jury to value it at *ten-pence*, upon which the proſecutor cries out, *Ten-pence*, my Lord; why the very *faſhion* of it coſt me *ten times the ſum.* Oh, ſays his Lordship, we muſt not hang a man for *faſhion's ſake.*

A taylor, having mended a pair of breeches for one of his cuſtomers, was carrying them home, when he ſaw a funeral paſs by, attended in the proceſſion by an apothecary whom he knew, ſo, maſter, ſays he to the apothecary, I ſee you are going *to carry your work home*, as well as I.

If you marry, ſaid a father to his daughter, you will do *well*; if you do not marry, you will do *better.* If that's the caſe, replied the daughter, get me a husband as ſoon as you can, I ſhall be content to do *well*; I leave it to others to do *better.*

A certain country Squire ask'd a *Merry Andrew*, why he played the fool? *For the ſame reaſon*, ſaid he, *that you do, out of* want: *you do it for* want *of wit, I do it for* want *of money.*

A countryman ſowing his ground, two ſmart fellows riding that way, one of them called to him with an inſolent air: Well, honeſt fellow, ſaid he, 'tis your buſineſs to ſow, but we reap the fruits of your labour. To which the countryman replied, *'tis very likely you may, truly: for I am ſowing Hemp.*

A gentleman who had the character of a great Punſter, was deſired one night in company, by a gentleman, to make a *Pun extempore.* Upon what ſubject? ſaid *Daniel.* The *king*, anſwered the other. *Oh! Sir*, ſaid he, *the king is no ſubject.*

A gentleman in the country having the misfortune to have his wife hang herſelf on an apple-tree, a neighbour of his came to him and begged he would give him a cion of that tree, that he might graft it upon one of his own orchard; *For who knows*, ſaid he, *but it may bear the ſame fruit.*

A Scotchman was very angry with an Engliſh gentleman who, he ſaid, had abuſed him and called him, *falſe Scot. Indeed*, ſaid the Engliſhman, *I ſaid no ſuch thing, I ſaid you were a* true *Scot.*

The famous Buchanan being at dinner where the ſoop was exceedingly hot, burnt his mouth, and at the ſame time breaking wind backwards; *It is well for you*, ſaid he, *that you made your eſcape, for I ſhould have burnt you alive if you had ſtaid.*

In a viſit queen Eliſabeth made to the famous Lord Chancellor Bacon, at a ſmall country ſeat, which he had built for himſelf before his preferment; ſhe asked him, how it came that he made himſelf ſo ſmall a houſe. *Is is not I, Madam*, anſwered he, *who have made my houſe too ſmall for myſelf, but your Majeſty who have made me too big for my houſe.*

Digitized by Google

Obſervations ſur la Poéſie angloiſe.

Les vers anglois ſont compoſés d'un certain nombre de ſyllabes. Généralement deux ſyllabes forment un pied poétique. Il y en a deux ſortes : ſavoir : le *iambique* & *le trochée*.

Le *iambique* eſt compoſé d'une breve & d'une longue, comme *alóft ereâte*.

Le *trochée*, d'une longue & d'une breve, comme *lófty hóly*.

La meſure *iambique*, eſt
de quatre ſyllabes,

With ravish'd ears.
The monarch hears, DRYDEN.

de ſix.

The lord of heav'n confeſs,
On high his glories raiſe.
Him let all angels bleſs,
Him all his armies praiſe.

De huit.

In other men we faults can ſpy,
And blame the moat that dims their eye. GAY.

De dix, pour la Poéſie héroïque & tragique.

In all you write, obſerve with care and art
To move the paſſions, and incline the heart. DRYDEN.

Dans ces meſures, l'accent doit être placé ſur les ſyllabes paires.

La meſure *trochée* eſt
de trois ſyllabes,

In a aze,
Loſt, I gaze:
Can our eyes
Reach thy ſize? SWIFT's Lilliputian ode.

De cinq.

In the days of old,
Stories plainly told,
Lovers felt anoy OLD BALLAD.

De ſept.

Faireſt piece of well form'd earth,
Urge not thus your haughty birth. WALLER.

Dans ces meſures, l'accent doit être placé ſur les ſyllabes impaires.

Le vers de douze ſyllabes, appellé *alexandrin*, ſert pour diviſer la poéſie héroïque. La pauſe doit être à la ſixieme ſyllabe.

Waller was ſmooth, but Dryden taught to join
The varying verſe, the full reſounding line,
The long majeſtick march, and energy divine. POPE.

Le vers de quatorze ſyllabes ſe ſépare en meſures, qui ſont alternativement de huit & de ſix ſyllabes.

She to receive thy radiant name,
Selects a wider ſpace.

Digitized by Google

Il y a auſſi une meſure très-prompte, fort uſitée dans les chanſons, appellée *anapeſtique*.

Dans cette meſure, l'accent doit être placé ſur chaque troiſieme ſyllabe.

May I góvern my páſſions, with ábſolute ſwáy.
And grow wiſer and bétter as lífe wears awáy. POPE.

Les meſures le plus en uſage, ſont celles de ſept, de huit & de dix ſyllabes. Elles ſont variées par différentes combinaiſons de longues & de breves, qui donnent beaucoup d'harmonie aux vers anglois, & c'eſt peut-être à cauſe de la reſſource que les Auteurs trouvent dans la proſodie de leur langue, qu'ils négligent ſouvent la rime, ſi néceſſaire aux vers françois.

La verſification admet quelques licences: ſavoir, *l'éliſion* de *l'e* dans *the* devant une voyelle, comme *th'eternal*. De *l'o* dans *to* comme *t'accept*; la *ſyneréſe*, par laquelle deux voyelles breves ſont unies en une ſyllabe, comme *queſtion*, *ſpecial*. Ou un mot eſt abrégé par la ſuppreſſion d'une voyelle breve devant une liquide, comme *av'rice*, *temp'rance*, pour *avarice*, *temperance*.

CHOIX DE POÉSIE ANGLOISE.

On Happineſs (*a*).

Oh happineſs! our being's end and aim!
Good, pleaſure, eaſe, content! whate'er thy name:
That ſomething ſtill which prompts th'eternal ſigh,
For which we bear to live, or dare to die,
Which ſtill ſo near us, yet beyond us lies,
O'erlook'd, ſeen double, by the fool, and wiſe.
Plant of celeſtial ſeed! if dropt below,
Say, in what mortal ſoil thou deign'ſt to grow?
Fair op'ning to ſome court's propitious ſhine,
Or deep with di'monds in the flaming mine?
Twin'd with the wreaths parnaſſian laurels yield,
Or reap'd in iron harveſts of the field?—

Ask of the learn'd the way? the learn'd are blind;
This bids to ſerve, and that to ſhun mankind;
Some place the bliſs in action, ſome in eaſe,
Thoſe call it pleaſure, and contentment theſe.

Take nature's path, and mad opinion's leave;
All ſtates can reach it, and all heads conceive;
Obvious her goods, in no extreme they dwell;
There needs but thinking right, and meaning well;
And mourn our various portions as we pleaſe,
Equal is *common ſenſe*, and *common eaſe*.—

(*a*) Pope's *Eſſay on man*, *Epiſt. IV*.

Order is heav'n's firſt law, and this confeſt;
Some are, and muſt be greater, than the reſt,
More rich, more wiſe; but who infers from hence
That ſuch are *happier*, ſhocks all common ſenſe.—

Know, all the good that individuals find,
Or God and nature meant to mere mankind,
Reaſon's whole pleaſure, all the joys of ſenſe,
Lie in three words, *health*, *peace*, and *competence*.

The progreſs of life (*a*).

All the world's a ſtage,
And all the men and women merely players:
They have their exits and their entrances;
And one man in his time plays many parts,
His acts being ſeven ages. At firſt the infant,
Mewling and puking in the nurſe's arms:
And then, the whining ſchool-boy with his ſatchel,
And ſhining morning-face, creeping like ſnail
Unwillingly to ſchool. And then, the lover;
Sighing like furnace, with a woful ballad,
Made to his miſtreſs' eye-brow: Then, a ſoldier;
Full of ſtrange oaths, and bearded like the pard,
Jealous in honour, ſudden and quick in quarrel,
Seeking the bubble reputation
Even in the cannon's mouth: And then, the juſtice;
In fair round belly, with good capon lin'd,
With eyes ſevere, and beard of formal cut,
Full of wiſe ſaws and modern inſtances,
And ſo he plays his part: The ſixth age ſhifts
Into the lean and ſlipper'd pantaloon;
With ſpectacles on noſe, and pouch on ſide;
His youthful hoſe well ſav'd, a world too wide
For his ſhrunk ſhank; and his big manly voice,
Turning again towards childiſh treble pipes.
And whiſtles in his ſound: Laſt ſcene of all,
That ends this ſtrange eventful hiſtory,
Is ſecond childiſhneſs, and mere oblivion;
Sans teeth, ſans eyes, ſans taſte, ſans every thing.

(*a*) *Shakeſpear in the play intitled*: As you like it. Act. 2 ſc. 7.

Digitized by Google

A ſpeech of King Henry the fourth, when he receives news in the night of the Earl's of Northumberland rebellion (*a*).

How many thouſands of my pooreſt ſubjects
Are at this hour aſleep! O ſleep, O gentle ſleep,
Nature's ſoft nurſe how have I frighted thee,
That thou no more wilt weigh my eye-lids down,
And ſteep my ſenſes in forgetfulneſs?
Why rather, ſleep, ly'ſt thou in ſmoky cribs,
Upon uneaſy pallets ſtretching thee,
And hush'd with buzzing night-flies to thy ſlumber;
Than in the perfum'd chambers of the great,
Under the canopies of coſtly ſtate,
And lull'd with ſounds of ſweeteſt melody?
O thou dull God, why ly'ſt thou with the vile
In loathſome beds, and leaveſt the kingly couch',
A watch-caſe, or a common larum bell?
Wilt thou upon the high and giddy maſt,
Seal up the ſhip-boy's eyes, and rock his brains
In cradle of the rude imperious ſurge;
And in the viſitation of the winds,
Who take the ruffian billows by the top,
Curling their monſtruous heads, and hanging them
With deaf'ning clamours in the ſlippery clouds,
That, with the hurly, death itſelf awakes?
Can'ſt thou, O partial ſleep! give thy repoſe
To the wet ſea-boy in an hour ſo rude!
And in the calmeſt, and the ſtilleſt night,
With all appliances and means to boot,
Deny it to a King? Then, happy low, lie down!
Uneaſy lies the head that wears a crown.

Meditation on death. Hamlet. act. 3. ſc. 2.

To be, or not to be, that is the queſtion.—
Whether 'tis nobler in the mind, to ſuffer
The ſlings and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms againſt a ſea of troubles,
And by oppoſing, end them?—To die;—to ſleep;—
No more? and, by a ſleep, to ſay we end
The heart-ach, and the thouſand natural ſhocks
That fleſh is heir to, 'tis a conſummation
Devoutly to be wish'd. To die;—to ſleep;—
To ſleep! perchance, to dream:—ay, there's the rub;
For in that ſleep of death what dreams may come,

(*a*) *The ſecond part of King Henry the IV.* Act. 3. ſc. 1.

When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause: There's the respect,
That makes calamity of so long life:
For who would bear the whips and scorns of time,
The oppressor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despis'd love, the law's delay,
The insolence of office, and the spurns
That patient merit of the unworthy takes,
When he himself might his quietus make
With a bare bodkin? Who would fardels bear,
To groan and sweat under a weary life;
But that the dread of something after death,—
The undiscover'd country, from whose bourn
No traveller returns — puzzles the will;
And makes us rather bear those ills we have,
Than fly to others that we know not of;
Thus conscience does make cowards of us all:
And thus the native hue of resolution
Is sickly'd o'er with the pale cast of thought;
And enterprizes of great pith and moment,
With this regard, their currents turn awry,
And lose the name of action.

On Music (*a*).

Descend, ye nine! descend and sing;
The breathing instruments inspire,
Wake into voice each silent string,
And sweep the sounding lyre!
In a sadly-pleasing strain
Let the warbling lute complain:
Let the loud trumpet sound,
'Till the roofs all around
The shrille echos rebound:
While in more lengthen'd notes and slow,
The deep, majestic, solemn organs blow.
Hark! the numbers soft and clear,
Gently steal upon the ear;
Now louder, and yet louder rise,
And fill with spreading sounds the skies;
Exulting in triumph now swell the bold notes,
In broken air, trembling, the wild music floats;
'Till by degrees, remote and small,
The strains decay,
And melt away,
In a dying, dying fall.

Cato

(*a*) Pope's *Ode for Music on St Cecilia's day.*

Digitized by Google

Cato meeting the corſe of his ſon. Act. 4. ſc. 4.

Welcome my ſon! here lay him down, my friends,
Full in my ſight, that I may view at leiſure
The bloody corſe, and count thoſe glorious wounds.
—How beautiful is death, when earn'd by virtue!
Who would not be that youth? What pity is it
That we can die but once to ſerve our country!
—Why ſits this ſadneſs on your brows, my friends!
I ſhou'd have blush'd if *Cato's* houſe had ſtood
Secure, and flouriſh'd in a civil war.
—*Portius*, behold thy brother, and remember
Thy life is not thy own, when Rome demands it.

On liberty. Act. 2. ſc. 1.

A day, an hour of virtuous liberty,
Is worth a whole eternity in bondage.

On Immortality. Ibid. Act. 5. ſc. 1.

Cato ſolus, ſitting in a thoughtful poſture: in his hand Plato's book on the immortality of the ſoul. A drawn ſword on the table by him.

It muſt be ſo — Plato, thou reaſon'ſt well!
Elſe whence this pleaſing hope, this fond deſire,
This longing after immortality?
Or whence this ſecret dread, and inward horror,
Of falling into nought? Why ſhrinks the ſoul
Back on herſelf, and ſtartles at deſtruction?
'Tis the divinity that ſtirs within us;
'Tis heaven itſelf, that points out an hereafter,
And intimates eternity to man.
Eternity! thou pleaſing, dreadful, thought!
Through what variety of untry'd being,
Through what new ſcenes and changes muſt we paſs!
The wide, th'unbounded proſpect, lies before me;
But ſhadows, clouds, and darkneſs, reſt upon it.
Here will I hold: If there's a power above us,
(And that there is all nature cries aloud
Through all her works) he muſt delight in virtue;
And that which he delights in, muſt be happy.
But when! or where! — This world was made for Cæſar
I'm weary of conjectures — this muſt end'em.
[*Laying his hand on his ſword.*]
Thus am I doubly arm'd: my death and life,

My bane and antidote are both before me:
This in a moment brings me to an end;
But this informs me I ſhall never die.
The ſoul, ſecur'd in her exiſtence, ſmiles
At the drawn dagger, and defies its point.
The ſtars ſhall fade away, the ſun himſelf
Grow dim with age, and nature ſink in years,
But thou ſhalt flourish in immortal youth,
Unhurt amidſt the war of elements,
The wrecks of matter, and the crush of worlds.
What means this heavineſs that hangs upon me?
This lethargy that creeps through all my nerves?
Nature oppreſs'd, and harraſs'd out with care,
Sinks down to reſt. This once I'll favour her,
That my awaken'd ſoul may take her flight,
Renew'd in all her ſtrength, and freſh with life,
An offering fit for heaven. Let guilt or fear
Diſturb man's reſt: Cato knows neither of 'em,
Indifferent in his choice, to ſleep or die.

DIALOGUES FAMILIERS.

FAMILIAR DIALOGUES.

I Dialogue. Pour ſaluer & s'informer de la ſanté.

To ſalute and enquire after one's health.

Bon jour Monſieur. *Good morrow, Sir.*

Votre ſerviteur. *Your ſervant.*

Comment vous portez vous ce matin? *How do you do this morning?*

A votre ſervice. *At your ſervice.*

Comment va la ſante? *How is it with your health?*

Prêt à vous rendre ſervice. *Ready to do you ſervice.*

Monſieur, comment vous portez-vous? *How do you do, Sir?*

Fort bien, Dieu merci. *Very well, thank God.*

Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté. *I am very glad to ſee you in good health.*

Je vous ſuis obligé. *I am obliged to you.*

Comment ſe porte Monſieur votre frere? *How does your brother do?*

Je crois qu'il ſe porte bien. *I believe he is well.*

Il ſe portoit bien hier au ſoir. *He was well laſt night.*

Il ſe portoit bien la derniere fois que je le vis. *He was well the laſt time I ſaw him.*

Je m'en réjouis. *I rejoyce at it.*

Où eſt-il? *Where is he?*

A la campagne. *In the country.*

En ville. *In town.*

Au logis. *At home.*

Il eſt ſorti. *He is gone out.*

Comment ſe porte madame? *How does my Lady?*

Elle ſe porte bien. *She is well.*

Elle ne ſe porte pas bien. *She is not well.*

Digitized by Google

Elle eſt malade. *She is ſick.*

J'en ſuis fâché. *I am ſorry for it.*

Elle ſe portoit mal hier matin. *She was ill yeſterday morning.*

La voici qui vient. *Here ſhe is a coming.*

Madame, je ſuis votre ſerviteur très-humble. *Madam, I am your moſt humble ſervant.*

Monſieur, je ſuis votre ſervante. *Sir, I am your ſervant.*

Comment vous êtes vous portée depuis que je vous ai vue? *How have you done ſince I ſaw you laſt?*

Fort bien. *Mighty well.*

Comment vous trouvez-vous? *How do you find yourſelf?*

Le mieux du monde. *Exceeding well.*

J'en ſuis très-aiſe. *I am very glad of it.*

Je vous remercie de bon cœur. *I thank you heartily.*

J'ai été un peu indiſpoſé la nuit paſſée. *I was a little indiſpoſed*, or *out of order laſt night.*

Vraiment, j'en ſuis bien fâché. *Truly, I am very ſorry for it.*

Aſſeyez vous un peu. *Sit down a little.*

En vérité je ne ſaurois. *Indeed I can not.*

Vous êtes bien preſſé. *You are in great haſte.*

Je reviendrai demain. *I'll come again to morrow.*

Attendez un peu, je vous prie. *Pray, ſtay a little.*

Vous en allez-vous ſi-tôt? *Will you be gone ſo ſoon?*

J'ai des affaires preſſantes. *I have earneſt buſineſs.*

Il faut que je m'en retourne au logis. *I muſt return home.*

Je n'étois venu que pour ſavoir comment vous vous portiez. *I only came to know how you did.*

Dites à mademoiſelle votre ſœur que je me recommande à elle. *Commend*, or *recommend me to your ſiſter.*

Aſſurez madame votre mere de mes reſpects. *Preſent my reſpects to my Lady your mother.*

Je n'y manquerai pas. *I will not fail.*

Adieu, Monſieur. *Farewel, Sir.*

Je vous remercie de cette viſite. *I thank you for this viſit.*

Bon ſoir, Monſieur. *Good night Sir.*

Bon ſoir, Madame, *Good night, Madam.*

II Dialogue. Avant de ſe coucher.

Before going to bed.

La nuit approche, il ſe fait nuit *Night comes on*, or *it grows towards night*, or *'tis almoſt night*

Il commence à faire obſcur. *It grows dark.*

Il eſt fort tard. *It is very late.*

Il eſt temps de s'aller coucher. *It is time to go to bed.*

Vous vous retirez bien tard. *You come home very late.*

Je me couche de bonne heure. *I go to bed betimes.*

Le lit eſt froid. *The bed is cold.*

Faites-le chauffer, baſſiner. *Get it warm'd.*

Où eſt la baſſinoire. *Where's the warming-pan?*

Je veux me coucher. *I will go to bed.*

Veillez autant qu'il vous plaira. *Sit up as long as you will.*

Vous êtes un dormeur. *You are a ſleepy fellow.*

Bonne nuit. *Good night.*

Je vous ſouhaite une bonne nuit. *I wish you a good night.*

Digitized by Google

Je vous ſouhaite un bon repos. *I wiſh you a good night's reſt.*

Avez vous fait mon lit? *Have you made my bed.*

Mon lit eſt-il fait? *Is my bed made?*

Le lit eſt mal-fait. *The bed is ill made.*

Refaites le lit. *Make the bed up again.*

Remuez le lit de plume. *Beat up the feather bed.*

Faites la couverture. *Turn down the bed-clothes.*

Tirez les rideaux. *Draw the curtains.*

Donnez-moi un bonnet de nuit. *Give me a night-cap.*

Mettez-le, je vous prie. *Pray, put it on.*

Deshabillez-vous *Undreſs yourſelf.*

Otez vos ſouliers & vos bas. *Pull off your ſhoes and ſtockings.*

Aidez-moi à tirer mon habit. *Help me to pull off my coat.*

Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle. *Come anon to fetch the candle.*

Emportez la chandelle. *Take away the candle.*

Laiſſez la chandelle. *Leave the candle?*

J'aime à lire au lit. *I love to read in bed.*

Eteignez la chandelle. *Put out the candle.*

Je l'eteindrai. *I'll put it out.*

Appellez-moi demain de bon matin. *Call me to-morrow betimes.*

Vous ſouviendrez-vous de m'éveiller? *Will you remember to wake me?*

Oui, oui, je vous éveillerai. *Yes, yes, I'll wake you.*

Ne manquez pas. *Do not fail.*

Il faut que je me leve à la pointe du jour. *I muſt riſe by break of day.*

Allez-vous-en à votre chambre. *Go to your own chamber.*

III. Dialogue. En ſe levant le matin.

Riſing in the morning.

Qui eſt-là? *Who is there?*

Etes-vous encore au lit? *Are you a bed ſtill?*

Dormez-vous? *Do you ſleep?*

Etes-vous endormi? *Are you aſleep?*

Eveillez-vous. *Awake.*

Je ſuis éveillé. *I am awake.*

Qui vous a éveillé? *Who wak'd you?*

Mon frere. *My brother.*

Levez-vous. *Riſe.*

Debout, debout. *Up, up.*

Eſt-il temps de ſe lever? *Is it time to riſe.*

Il eſt grand jour *'Tis broad day.*

Il eſt huit heures. *'Tis eight a clock.*

Ouvrez la porte. *Open the door.*

Elle eſt fermée à la clef. *It is lock'd.*

La clef eſt dans la ſerrure. *The key is in the door.*

Levez le loquet. *Lift up the latch.*

La porte eſt fermée au verrou. *The door is bolted.*

Attendez un peu. *Stay a little.*

Je vais me lever. *I am going to riſe.*

Je me leve. *I am riſing.*

Digitized by Google

IV. Dialogue. Pour s'habiller.

To dreſs one's ſelf.

Habillez-vous. *Dreſs your-ſelf.*

Que ne vous habillez-vous promptement? *Why do you not make haſte and dreſs your-ſelf?*

Garçon allumez une chandelle. *Boy, light a candle.*

Faites du feu. *Make a fire.*

Je vous prie donnez-moi ma culotte. *Pray, reach*, or *give me my breeches.*

Voulez-vous votre robe de chambre? *Will you have your night-gown*, or *morning-gown?*

Oui, & mes bas. *Yes, and my ſtockings.*

Lesquels? les bas de ſoie ou ceux de laine? *Which? the ſilk ſtockings, or the woolſted one's?*

Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud. *Give me the thread ſtockings, becauſe it is hot.*

Donnez moi mes chauſſons. *Give me my ſocks.*

Donnez-moi mes jarretieres. *Give me my garters.*

Mes bas ſont troués. *My ſtockings have holes in them.*

Faites un point à ces bas. *Stitch* or *mend thoſe ſtockings a little.*

Voilà vos ſouliers. *There are your ſhoes.*

Nettoyez, décrottez mes ſouliers. *Clean*, or *wipe my ſhoes.*

Donnez moi mes pantoufles. *Give me my ſlippers.*

Faites raccommoder mes ſouliers. *Get my ſhoes mended.*

Peignez ma perruque. *Comb my wig*, or *periwig.*

Les peignes ne ſont pas nets. *The combs are not clean.*

Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de buis? *Will you have a horn-comb, or a box comb?*

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire. *Lend me your ivory-comb.*

Quelqu'un a rompu cinq ou ſix dents de mon peigne. *Some body has broke five or ſix teeth out of my comb.*

Mettez de la poudre à cette perruque. *Put ſome powder in that wig.*

Il faut que je me lave les mains, la bouche & le viſage. *I muſt waſh my hands, my mouth, and my face.*

Donnez moi le baſſin. *Give*, or *reach me the baſon.*

Donnez-moi un peu de ſavon. *Give me a little ſoap.*

Où eſt votre ſavonnette? *Where is your waſh-ball?*

Je l'ai perdue. *I have loſt it.*

Frottez, eſſuyez vos mains à la ſerviette. *Wipe*, or *dry your hands on the towel.*

Mes mains étoient fort ſales. *My hands were very dirty.*

Où eſt ma chemiſe? *Where is my ſhirt?*

La voici. *Here it is.*

Elle n'eſt pas blanche. *It is not clean.*

Elle eſt ſale. *It is foul*, or *dirty.*

Donnez-moi un mouchoir. *Give me a handkerchief*, or *handkercher.*

En voilà un blanc. *There's a clean one.*

Donnez-moi le mouchoir qui eſt dans la poche de mon habit. *Give me the handkerchief that is in my coat pocket.*

Je l'ai donné à la blanchiſſeuſe, il étoit ſale. *I gave it to the waſher woman, it was foul.*

Vous avez bien fait. *You did well.*

A-t-elle apporté mon linge? *Has ſhe brought my linnen?*

Oui, Monſieur, il n'y manque rien *Yes, Sir, there wants nothing*, or *there's nothing wanting* or *miſſing*.

Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'eſt. *Some body knocks at the door, ſee who it is.*

C'eſt le tailleur. *'Tis the taylor.*

Faites-le entrer. *Let him come in.*

V. Dialogue. Entre une dame & ſa femme-de-chambre.

Between a lady and her waiting woman.

Qui eſt là? *Who is there?*

Appellez-vous, Madame? *Do you call, Madam?*

Oui, quelle heure eſt-il? *Yes, what's a clock?*

Je ne ſais pas, Madame. *I do not know, Madam.*

Voyez-le à ma montre. *See by my watch.*

Elle ne va pas. *It does not go*, or *it is down.*

Donnez-la moi, afin que je la monte. *Give it me, that I may wind it up.*

La voila, Madame. *There it is Madam.*

Donnez-moi ma chemiſe. *Give me my ſhift.*

Elle n'eſt pas chaude. *It is not warm.*

Je vais la chauffer. *I am going to warm it.*

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet? *Is there a good fire in my cloſet?*

Fort bon. *A very good one.*

Donnez-moi ma robe du matin. *Give me my morning-gown.*

La voici, Madame. *Here it is, Madam.*

Donnez-moi mes pantoufles, mes bas & mes jarretieres. *Give me my ſlippers, my ſtockings, and my garters.*

Je ne ſaurois trouver les jarretieres *I cannot find the garters.*

Qu'en avez-vous fait? *What have you done with them?*

Que ſont-elles devenues? *What's become of them?*

Je ne ſaurois vous le dire. *I cannot tell.*

Cherchez-les. *Look for them.*

Je les cherche par-tout. *I do look for them every where.*

Vous laiſſez tout en déſordre. *You leave all things in diſorder.*

Etendez la toilette. *Spread the toilet.*

Frottez un peu la glace de ce miroir, elle eſt toute ſale. *Wipe that looking-glaſs a little, it is all dirty.*

Donnez moi une chaiſe. *Reach me a chair.*

Donnez-moi mon peignoir. *Give me my combing cloth.*

Nettoyez mes peignes. *Cleanſe my combs.*

Ils ſont nets, Madame. *They are clean, Madam.*

Donnez-moi une épingle. *Give me a pin.*

Voila la pelotte. *There's the pin-cushion.*

Laccez moi fort ſerré. *Lace me very tight*, or *very cloſe.*

Où ſont mes manchettes? *Where are my ruffles?*

Donnez-moi ma palatine, mes gants, mon manchon, mon éventail. *Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan.*

Ouvrez la boite à poudre. *Open the powder-box.*

Donnez-moi la houppe pour poudrer mes cheveux. *Give me the puff to powder my hair.*

Comment me trouvez-vous? *How do you like me?*

Fort bien. *Very well.*

Vous avez fort bon air. *You look very well.*

Digitized by Google

Ma coiffure n'eſt-elle pas de travers? *Is not my head dreſs awry?*

Non, Madame. *No, Madam.*

Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au caroſſe. *Go and bid the coachman put the horſes to the coach.*

Madame, le carroſſe eſt prêt, il eſt devant la porte. *Madam, the coach is ready, it is before the door.*

Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre. *Lay up all my cloaths, and put all things in order.*

VI. Dialogue. Pour faire une viſite le matin.

To make a viſit in the morning.

Qui va là? *Who is there?*

Ouvrez la porte. *Open the door.*

Où eſt ton maître? *Where's thy maſter?*

Il eſt couché, il eſt au lit. *He's a bed*

Dort-il encore? *Is he aſleep ſtill?*

Non, Monſieur, il eſt éveillé. *No, Sir, he is awake.*

Eſt-il levé? *Is he up?*

Se leve-t-il? *Is he ſtirring?*

Pas encore; vous plait-il d'entrer dans la chambre? *Not yet; will you be pleas'd to ſtep into his chamber?*

Quoi? êtes-vous encore au lit? *How now! are you a bed ſtill?*

Je me couchai hier ſi tard que je n'ai pu me lever de bonne heure, de bon matin. *I went to bed ſo late laſt night, that I could not get up betimes*, or *early.*

Que fites-vous après ſouper? *What did you do after ſupper?*

Comment paſſâtes-vous la ſoirée? *How did you ſpend the evening?*

Nous jouâmes aux cartes. *We play'd at cards* or *we went to cards.*

A quel jeu jouâtes-vous? *What game did you play at?*

Au piquet. *At picket.*

C'eſt un jeu fort à la mode. *'Tis a game very much in faſhion.*

Après cela nous fûmes au bal. *After that we went to the ball.*

Juſqu'à quelle heure y fûtes-vous? *How long were you there?*

Juſqu'à minuit. *Till twelve a clock at night.*

A quelle heure vous êtes-vous couché? *What time did you go to bed?*

A une heure après minuit. *At one in the morning.*

Je ne m'étonne pas ſi vous vous levez ſi tard. *I don't wonder you riſe ſo late.*

Quelle heure eſt-il bien? *What is it a clock?*

Quelle heure croyez vous qu'il ſoit? *What a clock do you take it to be?*

Il eſt dix heures ſonnées. *It has ſtruck ten.*

Levez-vous au plus vîte. *Riſe as faſt as you can.*

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous ſerez habillé. *We'll go and take a turn round the Park, when you are dreſt.*

VII. Dialogue. Pour déjeûner.

To break-faſt.

Voulez-vous déjeûner? *Will you go to break-faſt?*

Eſt-il temps de déjeûner? *Is it break-faſt time?*

Que voulez-vous pour votre déjeûner? *What will you have for break faſt?*

Du pain & du beurre. *Bread and butter.*

Mettez une ſerviette ſur cette table. *Lay a napkin on that table.*

Rincez les verres. *Rinſe the glaſſes.*

Donnez un ſiége à Monſieur. *Reach the Gentleman a ſeat.*

Prenez une chaiſe, & aſſeyez-vous. *Take a chair, and ſit down.*

Mettez-vous proche du feu. *Sit by the fire.*

Je ſerai fort bien ici, je n'ai pas froid. *I am very well here, I am not cold.*

Vous ne mangez pas. *You don't eat.*

J'ai tant mangé que je ne pourrai pas dîner. *I have eat ſo much that I ſhan't be able to eat my dinner.*

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé. *You only jeſt, you have eat nothing at all.*

VIII. Dialogue. Avant le dîner.

Before dinner.

Eſt-il temps de dîner? *Is it dinner time?*

Il eſt temps d'aller dîner, il eſt heure de dîner. *It is time to go to dinner.*

A quelle heure avez-vous coutume de dîner? *At what a clock do you uſe do dine?*

A deux heures. *At two.*

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous. *Pray take a dinner with us to day.*

Mettez la nappe. *Lay the cloth.*

Servez. *Serve up.*

Mettez la ſaliere & des aſſiettes ſur la table. *Set the ſalt ſeller and plates upon the table.*

Coupez des tranches de pain? *Cut ſlices of bread.*

Coupez de la croûte & de la mie tout enſemble. *Cut ſome cruſt and crum together.*

Rangez les chaiſes autour de la table. *Set the chairs in order round the table.*

Où ſont les couteaux, les fourchettes & les cuillers? *Where are the knives, forks, and ſpoons?*

Faites ſervir le dîner. *Call for dinner.*

Il n'eſt pas encore prêt. *It is not ready yet.*

IX. Dialogue. A dîner.

At dinner.

Aimez-vous la ſoupe à la françoiſe? *Do you love french ſoup?*

Oui, pourvu que le bouillon ſoit bien fait. *Yes, provided the broth be well made.*

Apportez du pain de ménage. *Bring ſome houſhold bread.*

Prenez du pain blanc. *Take ſome white bread.*

J'aime mieux le pain bis. *I love brown bread better.*

Donnez nous du pain frais. *Give us ſome new bread.*

Garçon, chapelez le pain. *Boy, chip the bread.*

Vous couperai-je de la croûte de deſſus, ou de celle de deſſous? *Shall I cut you ſome of the upper, or under cruſt?*

Voulez-vous que je vous ſerve de ce bouilli? *Shall I help you to ſome of this boil'd meat?*

Digitized by Google

Comme il vous plaira. *As you please.*

Je me ſervirai moi-même. *I'll help my-ſelf.*

Donnez-nous le plat. *Give us the dish.*

Garçon, donnez à boire à Monſieur. *Boy, give the Gentleman ſome drink.*

Madame, je bois à votre ſanté. *Madam, I drink your health.*

Comment trouvez-vous cette biere, ce vin? *How do you like that beer* or *wine?*

Je trouve la biere aſſez bonne. *I like the beer pretty well.*

Que je la goûte. *Let me taſte it.*

Je la trouve trop amere. *I think it is too bitter.*

Allons, Monſieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût. *Come, Sir, eat what you like beſt.*

Je n'ai point d'appétit. *I have no ſtomach.*

Donnez nous de la moutarde? *Give us ſome muſtard?*

Où eſt le moutardier? *Where's the muſtard pot?*

Allons faire un tour de jardin, & enſuite nous viendrons prendre du thé. *Let's take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.*

X. Dialogue. Pour parler anglois.

To ſpeak english.

Parlez-vous anglois? *Do you ſpeak english?*

Je le parle un peu. *I ſpeak it a little.*

Je l'entends mieux que je ne le parle. *I underſtand it better than I can ſpeak it.*

La langue angloiſe eſt fort difficile aux François. *The english tongue is very hard for Frenchman to learn.*

La françoiſe eſt bien plus difficile aux Anglois. *The french is far more difficult to Engliſhmen.*

Je ſuis perſuadé du contraire. *I am perſuaded of the contrary.*

J'ai de la peine à le croire. *I can hardly believe it.*

L'expérience nous le fait voir tous les jours. *Experience ſhows it us every day.*

La prononciation du françois eſt bien plus facile que celle de l'anglois. *The pronunciation of the french is far more eaſy than that of the english.*

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement bien le françois. *I know many Engliſhmen who pronounce french perfectly well.*

Et à peine peut-on trouver un François entre cent, qui prononce paſſablement bien l'anglois? *And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce english indifferently well.*

Les François mangent la plupart des mots anglois. *The French clip moſt of their words in english.*

Je connois pourtant quelques François qui prononcent l'anglois preſqu'auſſi bien que les Anglois mêmes. *And yet I know ſome Frenchmen, who pronounce english almoſt as well as the English themſelves.*

Il faut donc qu'ils ſoient venus fort jeunes en Angleterre. *Then they muſt have come very young into England.*

Apparemment, car il y a long-temps qu'ils y ſont. *'Tis likely, for they have been there a long time.*

XI. Dialogue. Pour acheter des livres.

To buy books.

Monſieur, avez-vous quelques livres nouveaux? *Sir, have you any new books?*

Oui, Monſieur. Quelle eſpece de livres ſouhaitez-vous? *Yes, Sir. What ſort of books would you pleaſe to have?*

Voulez-vous des livres d'hiſtoire, de mathématiques, de philoſophie, de théologie, de médecine, ou de droit? *Will you have books of hiſtory, mathematicks, philoſophy, divinity, phyſick, or law.*

Non, je cherche des livres de poéſie. *No, I am looking for books of poetry.*

Je puis vous en fournir en toutes ſortes de langues. *I can furniſh you with them, in all ſorts of languages.*

Car j'ai tous les poetes grecs, latins, eſpagnols, italiens, françois, & anglois. *For I have all the greek, latin, ſpaniſh, italian, french, and engliſh poets.*

J'en ai auſſi une grande partie, *I have a great many of them too.*

Quels poëtes avez vous donc envie d'acheter? *What poets have you then a mind to buy?*

Virgile en latin, à l'uſage du Dauphin; les poéſies de Boileau, & les ouvrages de M. Dryden. *Virgil, in latin, for the uſe of the Dauphin; Boileau's poems, and Mr Dryden's works.*

J'ai tous ces livres-là. *I have all thoſe books.*

Faites les moi voir, s'il vous plaît. *Let me ſee them, if you pleaſe.*

N'avez vous pas beſoin d'autres livres? *Do you want no other books?*

Pas pour le préſent. *Not for the preſent.*

Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, & de pains à cacheter. *But I have occaſion for writing-paper, pens, ink, ſealing wax, and wafers.*

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique ſuivante. *I ſell nothing of all that, but you will find it at the ſtationer who keeps the next ſhop.*

Adieu, Monſieur. *Farewel, Sir.*

Monſieur, je ſuis votre très-humble ſerviteur. *Sir, I am your moſt humble ſervant.*

XII. Dialogue. Pour louer un logement.

To hire a lodging.

Mademoiſelle, avez-vous des chambres à louer? *Madam, have you any rooms to let?*

Oui, Monſieur. Vous plaît-il les voir? *Yes, Sir. Will you be pleaſed to ſee them?*

Je ſuis venu exprès pour cela. *I am come on purpoſe.*

Combien vous en faut-il? *How many muſt you have?*

Il me faut une ſalle à manger, & une chambre à coucher, avec un cabinet. *I want a dining room, and a bed chamber, with a cloſet to it.*

Faut-il que vos chambres ſoient garnies, ou non? *Muſt your rooms be furniſhed, or unfurniſhed?*

Garnies. *Furniſhed.*

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette ſalle, & j'irai cher-

Digitized by Google

cher les clefs. *Be ſo kind as to ſtay a moment in this parlor, and I will go and fetch the keys.*

Eh bien, Mademoiſelle, je vous attends. *Well, Madam, I'll ſtay for you.*

Voulez-vous prendre la peine de monter? *Will you take the pains to come up?*

Nous vous ſuivons, Mademoiſelle. *We follow you, Madam.*

Voici l'appartement que vous ſouhaitez au premier étage. *Here is the appartment you deſire to have on the firſt ſtory.*

Voilà un très-bon lit. *There's a very good bed.*

Vous voyez qu'il y a tout ce qui eſt néceſſaire dans une chambre garnie; *You ſee that there are all things neceſſary in a furniſh'd room;*

Comme table, tablettes, miroir, gueridons, chaiſes & belle tapiſſerie. *A table, hanging-ſhelf, looking-glaſs, ſtands, chairs, and fine hangings.*

Mais où eſt le cabinet? *But where is the cloſet?*

Le voici. *Here it is.*

Ceci m'accommode aſſez. *This fits me well enough.*

J'en ſuis bien aiſe. *I am glad of it.*

Combien en demandez vous par ſemaine? *How much do you ask for it a week?*

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier. *I never let my chambers but by the month, or the quarter.*

Eh bien, je les prendrai par mois; combien en voulez-vous? *Well, I ſhall take them by the month, what will you have for them?*

Je n'ai jamais moins de deux guinées par mois de ces deux chambres. *I never had leſs than two guineas a month for theſe two rooms.*

C'eſt trop. *That's too much.*

Vous devez conſiderer que c'eſt ici le plus beau quartier de la ville, & que vous n'êtes qu'à un pas de la cour. *You ought to conſider that this is the fineſt part of the town, and that you are within a ſtep of the court.*

Mais à propos, ne puis je pas être en penſion chez vous? *But now I think on't, may I not board at your houſe?*

Oui, vous le pouvez. *Yes, you may.*

Combien prenez-vous par ſemaine de chaque penſionnaire? *How much do you take for each boarder a week.*

A raiſon de trente livres par an. *At the rate of thirty pounds a year.*

A combien eſt-ce que cela revient? *How much does that come to?*

A environ douze ſchelings par ſemaine. *To about twelve ſhillings a week.*

Et que prenez-vous pour la chambre et la penſion tout enſemble? *And what do you take for the chamber and board together?*

Douze livres par quartier. *Twelve pounds a quarter.*

Eh bien, je commencerai demain. *Well, I ſhall begin to morrow.*

Quand il vous plaira. *When you pleaſe.*

Bon ſoir, Mademoiſelle. *Good night, Madam.*

Bon ſoir, Monſieur. *Good night, Sir.*

XIII. Dialogue. Pour s'informer de quelqu'un.

To enquire after one.

Qui eſt ce Monſieur-là? *Who is that Gentlemen?*

C'eſt un Ang'ois. *He is an Engliſhman.*

Je le prenois pour un François *I took him for a Frenchman.*

Vous vous êtes donc mépris. *Then you miſtook*

Où demeure-t-il? *Where does he live?*

Il demeure dans la rue de Suffolk. *He lives in Suffolk-ſtreet.*

Tient-il maiſon? *Does he keep houſe?*

Non, Monſieur, il demeure en chambre garnie. *No, Sir, he lives in lodgings.*

Chez qui loge-t-il? *At whoſe houſe does he lodge?*

Il loge chez Mr....., à l'enſeigne de..... *He lodges at Mr.—, at the ſign of—.*

Quel âge a-t-il? *How old is he?*

Je crois qu'il a vingt-cinq ans. *I believe he is five and twenty years old.*

Je ne le croyois pas ſi âgé. *I do not take him to be ſo old.*

Il ne ſauroit être guere plus jeune. *He cannot be much younger.*

Eſt-il marié? *Is he married?*

Non, Monſieur, il eſt garçon. *No, Sir, he is a batchelor.*

Son pere et ſa mere ſont-ils en vié? *Are his father and mother alive?*

Sa mere vit encore, mais ſon pere eſt mort depuis deux ans. *His mother is alive ſtil, but his father has been dead theſe two years.*

A-t-il des freres & des ſœurs? *Has he any brothers and ſiſters?*

Il a deux freres & une ſœur. *He has two brothers and a ſiſter.*

Sa ſœur eſt-elle mariée? *Is his ſiſter married?*

Oui, Monſieur. *Yes, Sir.*

Avec qui? *To whom?*

Avec le Comte de — *To the Earl of —*

Y a-t-il long-tems que vous le connoiſſez? *Have you known him long?*

Il y a environ trois ans. *It is about three years.*

Où avez-vous fait connoiſſance avec lui? *Where came you acquainted with him?*

Je fis connoiſſance avec lui à Rome. *I got acquainted with him at Rome.*

Sa taille eſt libre & dégagée. *His ſhape is eaſy and free.*

On peut dire que c'eſt un bel homme. *One may call him a handſome man.*

Il ſe met fort bien. *He dreſſes very well.*

Il eſt bien tourné, il a bon air. *He is very genteel, he has a good air.*

Il a bonne mine, & le port noble. *He has a fine preſence, and a noble gait.*

Il eſt civil, affable et complaiſant avec tout le monde. *He his civil, courteous, and complaiſant to every body.*

Il a beaucoup d'eſprit, & eſt fort enjoué en converſation. *He has a great deal of wit, and is very ſprightly in converſation.*

Vous en faites un portrait ſi avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître. *You draw his picture to ſo much advantage, that you make me have a mind to know him.*

Je vous en procurerai la connoiſſance. *I ſhall make you acquainted with him.*

Je vous en ſerai obligé. *I ſhall be obliged to you for it.*

XIV. Dialogue. Des nouvelles.

Of news.

Quelles nouvelles y a-t-il? *What news is there?*

Je n'en fais pas. *I know none.*

Aucune. *None at all.*

De quoi parle-t on en ville? *What do they say about town?*

On ne parle de rien. *There's no talk of any thing.*

J'ai entendu dire, j'ai appris que— *I was told*, or *I heard that.*—

C'eſt une fort bonne nouvelle. *That is a very good piece of news.*

C'eſt une mauvaiſe nouvelle. *This is ill news.*

N'avez-vous rien ouï dire de la guerre? *Did you hear any thing of the war.*

Je n'en ai pas entendu parler. *I heard nothing of it.*

On parle d'un ſiege. *There's a talk of a ſiege.*

On dit que Barcelone eſt aſſiégée. *They ſay Barcelona is beſieg'd.*

On dit qu'on a levé le ſiege. *They ſay the have rais'd the ſiege.*

On dit qu'il y a eu un combat ſur mer. *They ſay there has been a ſea-fight.*

On le diſoit; mais ce bruit s'eſt trouvé faux. *They ſaid ſo, but that report has proved falſe.*

Au contraire, on parle d'une bataille. *On the contrary, they talk of a battle.*

Cette nouvelle mérite confirmation. *That news wants confirmation.*

De qui la tenez-vous? *Who have you it from?*

Je la ſais de bonne part. *I have it from good hands.*

Monſieur N — eſt mon auteur. *Mr. N — is my author.*

Croyez-vous que nous aurons la paix? *Do you think we ſhall have a peace?*

Il y a apparence. *There's a likelihood of it.*

Je crois qu'oui. *I believe we ſhall.*

Pour moi, je crois que non. *For my part, I believe not.*

Sur quoi vous fondez-vous? *What grounds have you for it?*

Sur ce que je vois que les eſprits de l'un & de l'autre parti n'y ſont guere portés. *Becauſe I ſee the minds of both parties are little inclined that way.*

Cependant tout le monde a beſoin de la paix. *Every body wants peace however.*

Sur-tout les marchands & les négocians. *Eſpecially merchants and traders.*

La guerre fait beaucoup de tort au commerce. *The war is a great hindrance to trade.*

Sans doute. La paix eſt toujours avantageuſe pour le commerce. *Without queſtion. Peace is always advantageous to trade.*

XV. Dialogue. Pour jouer aux cartes, & en particulier au piquet.

To play at cards, and particulary at picket.

Jouerons-nous aux cartes? *Shall we play at cards?*

Comme vous voudrez. *As you will.*

Digitized by Google

A quel jeu jouerons-nous? *What game shall we play at?*

Jouons à la bête, à l'ombre, à la baſſette, ou au piquet. *Let's play at beaſt* or *loo*, *at ombre*, *at baſſet*, *or at picket.*

Jouons au piquet. *Let's play at picket.*

C'eſt un jeu fort à la mode. *'Tis a game very much in fashion.*

Donnez-nous deux jeux de cartes & des jettons. *Give us two packs of cards, and some counters.*

Combien jouerons-nous la partie? *How much shall we play a game?*

Jouons un écu. *Let's play for a crown.*

Jouons-nous partie double? *Do we play lurches?*

Comme il vous plaira. *E'en as you pleaſe.*

Voyons qui ſera. *Let's ſee, who shall deal.*

Coupez pour voir qui ſera. *Cut*, or *lift for deal.*

J'ai la main, je ſuis premier en carte. *I have the hand, I am to play firſt.*

C'eſt à vous à faire. *You are to deal.*

Faites, donnez. *Deal away.*

Il me manque une carte. *I want a card.*

Il y en a une de trop dans le talon. *There's one too many in the ſtock.*

Refaites. *Deal again.*

Coupez. *Cut.*

Avez-vous vos cartes? *Have you yours cards?*

Je crois qu'oui. *I believe I have.*

Avez-vous écarté? *Have you diſcarded*, or *put out?*

Combien en prenez-vous? *How many do you take in?*

Je prends tout. *I take all.*

J'en laiſſe une. *I leave one.*

J'ai mauvais jeu. *I have bad cards.*

J'ai le plus méchant jeu des cartes. *I have the worſt cards in the pack.*

Vous devez avoir beau jeu, puiſque je n'ai rien. *You muſt needs have good cards, ſince I have nothing.*

Mon jeu m'embarraſſe. *My game*, or *my cards puzzle me.*

Accuſez votre jeu. *Call your game*, or *call what you have.*

Comptez votre point. *Tell' your point.*

Cinquante, ſoixante, &c. *Fifty, ſixty, &c.*

Il eſt bon, ils ſont bons. *'Tis good*, or *they are good.*

Ils ne valent pas. *They are not good.*

J'ai écarté la partie. *I have laid out the game.*

Je ſuis une mazette. *I am a bungler*, or *novice at play.*

Sixieme major, quinte de roi, quatrieme ou quatre de dame, tierce de valet, de dix. *A ſixieme major, a quint to* or *from the king, a fourth to* or *from the queen, a tierce to the knave* or *ten.*

J'en ai autant, cela eſt égal. *I have as much, that's equal.*

Trois as, trois rois, &c. ſont ils bons? *Are three aces, three kings, &c. good?*

Non, j'ai un quatorze. *No, I have a quatorze.*

J'ai quatorze de dames. *I have fourteen by queens.*

Jouez. *Play away.*

Je joue un cœur, un pique, un carreau, un trefle. *I play a heart, a ſpade, a diamond, a club.*

L'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le ſept. *The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the ſeven.*

Je fais un pic, un repic, un capot. *I made a peck, a repeck, a capot.*

Je vous ai fait pic, repic, & capot. *I have peck'd, repeck'd, and capotted you.*

Digitized by Google

Je gagne les cartes. *I win*, or *I have the cards.*

J'ai ſept mains, ou ſept levées. *I have ſeven tricks.*

J'ai perdu. *I have loſt.*

Vous avez gagné. *You have won.*

Vous me devez un écu. *You owe me a crown.*

Vous me le deviez *You owed it me.*

Nous ſommes quittes. *We are quits*, or *even.*

Donnez-moi ma revanche. *Give me my revenge.*

De tout mon cœur. *With all my heart.*

XVI. Dialogue. Pour aller à la comédie.

To go to ſee a play.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle piece au théâtre. *They ſay there's a new play acted to night.*

Eſt-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce? *Is it a comedy, a tragedy, an opera, or a farce?*

C'eſt une tragédie. *'Tis a tragedy.*

Comment s'appelle-t-elle *What's its name?*

L'Epouſe en deuil. *The mourning bride.*

Qui en eſt l'auteur? *Who is the author of it.*

Monſieur Congreve. *Mr. Congreve.*

Eſt-ce la premiere fois qu'on la joue? *Is this the firſt time it is acted?*

Non, Monſieur, c'eſt la troiſieme fois; c'eſt le jour du poëte. *No, Sir, this is the third time; this is the poet's night.*

Quel ſuccès a-t-elle eu à la premiere & à la ſeconde repréſentation? *How did it take the firſt and ſecond time it was repreſented*, or *acted.*

Elle a été jouée avec un applaudiſſement univerſel. *It was acted with univerſal applauſe.*

Monſieur Congreve étoit déjà fameux par ſes pieces comiques. *Mr. Congreve was already famous by his comedies.*

Et cette derniere piece lui acquiert la réputation d'un grand poëte tragique. *And this laſt play gains him the reputation of a great tragick poet.*

Irons-nous la voir? *Shall we go and ſee it?*

De tout mon cœur. *With all my heart.*

Irons-nous dans une loge? *Shall we go take a box?*

Je ferai ce qu'il vous plaira; mais j'aimerois mieux aller au parterre. *I'll do what you pleaſe; but I had rather go into the pit.*

Pourquoi? *Why?*

Parce que nous pourrons paſſer le temps à cauſer avec les maſques avant qu'on leve la toile. *Becauſe we may paſs away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.*

Comment trouvez-vous cette muſique? *How do you like that muſick?*

Je la trouve fort belle. *Methinks 'tis very fine.*

Les galeries ſont déjà pleines *The galleries are all full already.*

Comme vous voyez, nous ſommes fort ſerrés dans le parterre. *As you ſee, we are very much crowded in the pit.*

Il y a dans les loges autant de dames qu'il en peut tenir. *The boxes are as full of ladies as they can hold.*

Je n'ai jamais vu la comédie ſi pleine. *I never ſaw the houſe ſo full.*

Il y a beaucoup de monde. *There's abundance of people.*

Digitized by Google

J'aime preſque autant que la comédie la vue de ces belles dames qui font l'ornement des loges. *I love the ſight of thoſe fine ladies who grace the boxes almoſt as much as the play.*

C'eſt un beau coup d'œil! *That's a fine proſpect!*

Elles ſont fort bien mises. *They are very finely dreſt.*

Elles peignent les beautés & les ajustements du corps à la richeſſe & à l'éclat de leurs parures. *They join the beauties and charms of the body, to the richneſs of the attire and the brightneſs of their jewels.*

Remarquez-vous cette dame qui eſt dans la loge du Roi? *Do you take notice of that lady who ſits in the King's box?*

Oui, je la vois, elle eſt jolie. *Yes, I ſee her, ſhe's pretty.*

Comment, jolie! Il faut dire qu'elle eſt belle comme un ange. *How, pretty! You ſhould ſay that ſhe's as handſome as an angel.*

Elle eſt parfaitement bien faite. *She's perfectly handſome.*

La connoiſſez-vous? *Do you know her?*

J'ai cet honneur-là. *I have that honour.*

XVII. Dialogue. Pour s'embarquer ſur le paquet-bot.

To embark in the packet-boat.

Monſieur, êtes-vous françois? *Sir, are you a frenchman?*

Non, Monſieur, je ſuis anglois, à votre ſervice. *No, Sir, I am an engliſhman, at your ſervice.*

Repaſſer-vous à Calais? *Do you return to Calais?*

Oui, Monſieur, quand le vent ſera bon. *Yes, Sir, when the wind ſerves.*

Avez-vous beaucoup de paſſagers? *Have you many paſſengers?*

J'en ai déjà dix ou douze. *I have ten or twelve already.*

Quand partez-vous? *When will you go away?*

Demain, ou peut-être cette nuit. *To morrow, or perhaps to night.*

Combien me demandez-vous pour mon paſſage? *How much do you aſk for my paſſage?*

Monſieur, vous me donnerez s'il vous plaît. *Sir, you ſhall give me—if you pleaſe.*

Je vous donnerai autant que les autres. *I'll give you as much as other people.*

Où êtes vous logé? *Where do you lodge?*

A l'enſeigne de— *At the ſign of—.*

Je ſais où c'eſt. *I know where it is.*

Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il ſera tems. *Be ready, I will call you when 'tis time.*

Je vous en prie. *Pray do.*

Faut-il que je porte des vivres? *Muſt I carry any victuals, or proviſion?*

Comme il vous plaira. *As you pleaſe.*

Monſieur, le vent eſt bon. *Sir, the wind ſerves.*

Allons donc. *Let us go then.*

Entrez dans la chaloupe. *Step into the boat.*

Je vous paierai à Calais. *I will pay you at Calais.*

C'eſt tout un. *'Tis all one.*

Où allez vous loger? *Where do you lodge?*

Je ne ſais pas. *I know not.*

Je n'ai point de connoiſſance ici. *I have no acquaintance here.*

Où eſt la meilleure hôtellerie? *Where is the beſt inn?*

A l'enſeigne

A l'enſeigne du lion d'argent. *At the ſign of the ſilver lion.*

Portez y donc mes hardes. *Carry my things thither then.*

Combien vous faut-il ? *How much muſt you have ?*

Il me faut tant. — *I muſt have ſo much.* —

Tenez, voilà votre argent. *Hold, there's your money.*

Monſieur, je vous remercie. *Sir, I thank you.*

F I N.

TABLE DES MATIERES.

Introduction, page iv
De la prononciation & de l'orthographe, vij
De l'alphabet, *ibid.*
De la prononciation des voyelles dans les ſyllabes ſimples, viij
Obſervation ſur l'*E*, ix
Exercices ſur la table précédente, *ibid*
Des conſonnes doubles, triples, initiales & finales, *ibid*
Table des différentes manieres dont on employe les conſonnes, xj
Exercices ſur les doubles & triples conſonnes, *ibid.*
Des diphthongues & autres combinaiſons orthographiques qui produiſent des ſons ſimples, *ibid*
Table des diphthongues & des triphthongues, xij
Exercices ſur les diphthongues *ai*, *ay*, *ei*, *ey*, *ea*, *ee*, *ie*, *ibid.*
Oi, *oy*, *aye*, *eye*, *oa*, *ou*, *owe*, *eu*, *ieu*, *ew*, *au*, *aw*, *oo*, *ui*, *woo*, *ou*, *ow*, *ibid.*
De quelques obſervations & exceptions ſur les voyelles, xiv
Obſervations & exceptions ſur les conſonnes, xv
Remarques ſur les terminaiſons *ion*, *ious*, &c. xvj
Quelques obſervations ſur les doubles conſonnes & les diphthongues, xvij
De la maniere d'épeler ou de diviſer les mots en ſyllabes, *ibid.*
Tables des noms qui, par l'addition d'un *e* muet, changent de prononciation & de ſignification, xx
Table des principales abréviations de la langue angloiſe, xxj

Livre I.

Analyſe des parties du diſcours, 1
Des noms, *ibid.*
Déclinaiſon des noms ſubſtantifs, *ibid.*
Déclinaiſon des noms propres, 2
De la maniere de former le plurier des noms, *ibid.*
Noms dont le plurier ſe termine différemment de la regle générale, 3
Obſervations ſur les noms, *ibid.*
Des noms de nombre, 5
Table des nombres cardinaux, *ibid.*
Table des nombres ordinaux avec leur ſigne abrégé, 6
Nombres diſtributifs, 7
Nombres multiplicatifs, *ibid.*
Des adjectifs, *ibid.*
Du compararif, *ibid.*
Du ſuperlarif, 8
Des pronoms, 9
Des pronoms perſonnels, *ibid.*
Des pronoms poſſeſſifs, 10
Des pronoms relatifs, *ibid.*
Des pronoms démonſtratifs, 11
Des pronoms indéterminés, *ibid.*
Des verbes, 12
Des verbes auxiliaires, 13
Modele de conjugaiſon pour tous les verbes, 16
Des participes, 19

Premiere table des verbes dont le prétérit & le participe passé different de la regle commune, 19
Seconde table des verbes irréguliers au participe seulement, 21
Conjugaison des verbes avec negation, 23
Manieres d'interroger, *ibid.*
Conjugaison des verbes avec les pronoms, 25
Des verbes réfléchis, *ibid.*
De la particule *on*, 27
Des verbes impersoonels, 29
Du verbe impersonnel, *il faut*, *one muſt*, *ibid.*
Du verbe impersonnel, *il y a*, *there is* 30
Du verbe impersonnel, *c'eſt*, *it is*, *ibid.*
Des adverbes, 31
Des prépositions, 32
Des conjonctions, 34
Des interjections, *ibid.*
LIVRE II. DE LA SYNTAXE.
De la Syntaxe ou conſtruction des noms, 35
Exercices ſur ce chapitre, 37
De la conſtruction des adjectifs, 39
Exercices ſur les adjectifs, 41
De la conſtructioo des pronoms, 42
Exercices ſur les pronoms, 44
Diverſes manieres d'exprimer le *que* françois avec les verbes, 47
Des verbes avec *de*, *pour*, &c. 51
Des verbes avec *en*, *y* & *où*, 53
Du pronom *en*, *ibid.*
Du pronom *y*, 54
Du pronom *où*, 55
Place qu'occupent *y* & *en* dans le diſcours. 56
Différentes manieres de rendre en anglois le verbe *il y a*. *ibid.*
Exercices ſur le verbe *il y a*, 58
Des adverbes, 60
Des prépoſitions, ou particules, *ibid.*
Table des principaux verbes avec les prépoſitions qu'ils gouvernent, 64
LIVRE III.
Des idiômes anglois & françois, 67
Différentes ſignifications du verbe *to be*, *être*, *ibid.*
Des ſignes *do*, *did*; *will*, *would*; *may*, *might*; *could* & *should*, 68
Conjugaiſon du verbe *to do*, *faire*, *ibid.*
Du verbe *to pleaſe*, *plaire*. 70.
Table des adverbes compoſés qui prennent la ſignification des pronoms, 71
Des tranſpoſitions angloiſes, *ibid.*
Maniere de rendre en anglois quelques idiômes françois, 73
Du cri des animaux, 75
Obſervations ſur les adjectifs, 77
Exercices ſur les principales difficultés de la langue angloiſe, 79 *& ſuiv.*
Thêmes françois 90 *& ſuiv.*
Exercices familiers ſur les principaux idiômes françois & anglois, 102
Recueil de bons mots, 106
Obſervation ſur la poéſie angloiſe, 108
Choix de poéſie angloiſe, 109 *& ſuiv.*
DIALOGUES FAMILIERS, 114
Pour ſaluer & s'informer de la ſanté, *ibid.*
Avant de ſe coucher, 115
En ſe levant le matin, 116
Pour s'habiller, 117
Entre une dame & ſa femme de chambre, 118
Pour faire une viſite le matin, 119
Pour déjeûner, *ibid.*
Avant le diner, 120
A diner, *ibid.*
Pour parler anglois, 121
Pour acheter des livres, 122
Pour louer un logement, *ibid.*
Pour s'informer de quelqu'un, 123
Des nouvelles, 125
Pour jouer aux cartes, *ibid.*
Pour aller à la comédie, 127
Pour s'embarquer ſur le paquet-bot, 128

Fin de la Table des Matieres.

VAI 1510928

Digitized by Google